



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3121

2016

I. Nos. 53593-53596

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3121

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003072-4
e-ISBN: 978-92-1-358846-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2016
Nos. 53593 to 53596*

No. 53593. Canada and Jordan:

Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 28 June 2009 3

No. 53594. Canada and Jordan:

Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 28 June 2009..... 95

No. 53595. Canada and Israel:

Mutual Recognition Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel for conformity assessment of telecommunications equipment (with appendices and annexes). Tel Aviv, 24 June 2012 165

No. 53596. Canada and United Arab Emirates:

Agreement between Canada and the Government of the United Arab Emirates for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with annex). Ottawa, 18 September 2012 283

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2016
Nos 53593 à 53596*

N° 53593. Canada et Jordanie :

Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 28 juin 2009 3

N° 53594. Canada et Jordanie :

Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 28 juin 2009 95

N° 53595. Canada et Israël :

Accord de reconnaissance mutuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant l'évaluation de la conformité du matériel de télécommunication (avec appendices et annexes). Tel Aviv, 24 juin 2012 165

N° 53596. Canada et Émirats arabes unis :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Émirats arabes unis sur la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Ottawa, 18 septembre 2012 283

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2016

Nos. 53593 to 53596

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2016

N^{os} 53593 à 53596

No. 53593

—
**Canada
and
Jordan**

**Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan
(with annexes). Amman, 28 June 2009**

Entry into force: *1 October 2012, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 1 April 2016*

—
**Canada
et
Jordanie**

**Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite
de Jordanie (avec annexes). Amman, 28 juin 2009**

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2012, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 1^{er} avril
2016*

الملحق 5

مدى الالتزامات

١. بدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، على كندا القيام بإخطار الأردن في بيان خطي بقائمة المقاطعات الكندية التي ستكون كندا ملزمة عنها فيما يتعلق بالمسائل التي تدخل في نطاق ولايتها القضائية. ويدخل البيان الخطي حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تسليمه إلى الأردن، ولن يتضمن أية تلميحات إلى التوزيع الداخلي للسلطات داخل كندا. وستقوم كندا بإخطار الأردن بأية تعديل على إعلانها في أية وقت. ويدخل التصريح المعدل حيز التنفيذ بعد ستة أشهر من تاريخ الإخطار.
٢. لا يحق لكندا طلب إنشاء هيئة مراجعة بموجب الجزء الثالث بناء على اقتراح من حكومة إحدى المقاطعات غير المدرجة في الإعلان الصادر بموجب الفقرة 1.
٣. لا يحق للأردن أن يطلب إنشاء هيئة بموجب الجزء الثالث بشأن مسألة ذات صلة بقانون عمل إحدى المقاطعات، ما لم تكن تلك المقاطعة مدرجة في الإعلان الصادر بموجب الفقرة 1.
٤. تقوم كندا، في موعد لا يتجاوز التاريخ الذي تتحدد فيه هيئة عملاً بالمادة 12 فيما يتعلق بأمر يدخل في نطاق الفقرة 3 من هذا الملحق، بإبلاغ الأردن خطياً فيما إذا كانت أية توصية خرجت بها الهيئة في تقرير لها بموجب المادة 13 أو أي تقدير نقدي تفرضه الهيئة بموجب الملحق 4 فيما يتعلق بكندا سيوجه إلى صاحبة الجلالة بحق لكندا أو صاحبة الجلالة بحق للمقاطعة المعنية.
٥. تبذل كندا كل ما بوسعها لجعل أكبر عدد من أقاليمها بقدر الإمكان ينضم إلى هذه الاتفاقية.

(د) في الأردن يتم فرض تنفيذ إجراءات قرار الهيئة بدون جلسات استماع، شريطة أن تقوم المحكمة فوراً بإحالة أية مسألة تتعلق بالوقائع أو أية مسألة تتعلق بتفسير قرار الهيئة إلى الهيئة التي اتخذت القرار ويكون قرار الهيئة ملزماً للمحكمة؛ و

(ه) لا يخضع الأمر الصادر من المحكمة في إجراءات لفرض قرار هيئة للمراجعة أو الإستئناف.

٨. أي تغيير من جانب الطرفين على الإجراءات التي يتبناها كل منهما ويحافظ عليها وفقاً لهذا المرفق يترتب عليه تقويض أحكام هذا المرفق سيعتبر خرقاً لهذه الاتفاقية.

- (أ) يجوز للأردن أن يودع لدى محكمة مختصة نسخة مصدقة من قرار هيئة بموجب الفقرة 2، فقط شريطة أن تكون كندا قد فشلت في الامتثال لإشعار منصوص عليه في الفقرة 4 في غضون 180 يوماً من تاريخ إعطائه؛
- (ب) عندما يودع قرار الهيئة يصبح - لأغراض التنفيذ - أمراً صادراً من المحكمة؛
- (ج) يجوز للأردن أن يتخذ إجراءات لتنفيذ قرار الهيئة الذي بات أمراً صادراً من المحكمة، في تلك المحكمة، ضد شخص في كندا يوجه ضده قرار الهيئة وفقاً للفقرة 4 الملحق 5؛
- (د) في كندا يتم فرض تنفيذ إجراءات قرار الهيئة الذي أصبح أمراً صادراً من المحكمة عن طريق إجراءات مستعجلة، شريطة أن تقوم المحكمة فوراً بإحالة أية مسألة تتعلق بالوقائع أو أية مسألة تتعلق بتفسير قرار الهيئة إلى الهيئة التي اتخذت القرار ويكون قرار الهيئة ملزماً للمحكمة؛
- (هـ) لا يخضع قرار الهيئة الذي أصبح أمراً صادراً من المحكمة للمراجعة أو الاستئناف الداخليين؛
- (و) لا يخضع الأمر الذي صدر من المحكمة في إجراءات لفرض قرار هيئة والذي أصبح أمراً صادراً من المحكمة للمراجعة أو الاستئناف.

٧. في الأردن ، تكون الإجراءات على النحو التالي:

- (أ) يجوز لكندا أن تودع لدى محكمة مختصة نسخة مصدقة من قرار الهيئة بموجب الفقرة 2، فقط شريطة أن تكون الأردن قد فشلت في الامتثال لإشعار منصوص عليه في الفقرة 4 في غضون 180 يوماً من تاريخ إعطائه؛
- (ب) عندما يودع قرار الهيئة - لأغراض التنفيذ - فإن أحكام قانون التحكيم الأردني رقم 31 لسنة 2001 وتعديلاته من وقت لآخر يجب أن يطبق كما لو أن قرار الهيئة كان قرار فصل بموجب ذلك القانون الذي انقضت فترة بطلانه والذي يتماشى مع النظام العام للمملكة.
- (ج) يجوز لكندا أن تتخذ إجراءات لتنفيذ قرار الهيئة ضد أي شخص في الأردن الموجه إليه أمر الهيئة؛

الملحق 4

التقديرات النقدية

١. يجوز للطرف مقدم الطلب أن يتقدم بطلب خطي بأن تعود الهيئة إلى الاعتقاد بهدف تحديد ما إذا كان أو لم يكن هناك حاجة لتحديد تقدير نقدي إذا:

(أ) لم يتمكن الطرفان من التوصل إلى اتفاق بشأن خطة عمل ؛ أو

(ب) إذا اعتبر الطرف مقدم الطلب أن الطرف الآخر قد فشل في تنفيذ أحكام خطة العمل،

٢. تجتمع الهيئة في أقرب وقت ممكن بعد تسليم الطلب و في غضون 90 يوماً من بعد انعقادها من جديد، تقوم الهيئة بما يلي :

(أ) تحديد ما إذا كان قد تم تنفيذ خطة العمل أو علاج عدم الامتثال؛

(ب) في حالة وجود قرار سلبي بموجب الفقرة الفرعية (أ) أعلاه ، تقوم الهيئة - مع ما يجب من مراعاة للظروف الوطنية وأية عوامل أخرى ذات صلة - بتقييم التكاليف المقدرة لتنفيذ خطة العمل، أو تقوم بتقييم تدابير مناسبة أخرى لمعالجة الامتثال في حالة عدم وجود خطة عمل، ، وتضع تقديراً نقدياً سنوياً يكفي لتنفيذ خطة العمل أو التدابير الأخرى.

٣. تدفع مبالغ التقديرات النقدية في صندوق يدر فوائده يعينه المجلس ويكون الإنفاق منه بناء على توجيه المجلس لتنفيذ خطة العمل أو تدابير مناسبة أخرى.

٤. في التاريخ الذي تقرر الهيئة مبلغ التقدير النقدي بموجب الفقرة 2، أو في أي وقت بعد ذلك، يجوز للطرف مقدم الطلب تقديم إشعار خطي إلى الطرف الآخر يطالب بسداد مبلغ التقدير النقدي. ويكون مبلغ التقدير النقدي واجب الدفع على أقساط متساوية ربع سنوية تبدأ بعد 60 يوماً من تقديم الطرف مقدم الطلب إشعاراً كهذا وتنتهي في التاريخ الذي تحدده الهيئة بموجب الفقرة 5.

٥. إذا كان الطرف الذي كان المقصود بالمراجعة يرى بأنه قد أنهى حالة عدم الامتثال، جاز له أن يحيل المسألة إلى الهيئة عن طريق تقديم إشعار خطي إلى مبلغ الطرف الآخر. بناءً عليه تتعقد الهيئة ثانية في غضون 60 يوماً من هذا الإشعار وتصدر تقريرها في غضون 90 يوماً من بعد ذلك.

٦. في كندا ، تكون إجراءات تنفيذ التقدير النقدي على النحو التالي:

٦. يتفق الطرفان على ميزانية مستقلة لكل مجموعة إجراءات للهيئة وفقاً للمادتين 12 و 13. ويساهم الطرفان بالتساوي في الميزانية، ما لم يتم الاتفاق بينهما على خلاف ذلك.

٧. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في غضون 15 يوماً من إنشاء الهيئة، تكون الشروط المقاس عليها للهيئة كما يلي :

"دراسة، في ضوء الأحكام ذات الصلة بهذه الاتفاقية، فيما إذا كان الطرف المقصود بالطلب قد انخرط -في مسألة ذات صلة بالتجارة- في نمط متواصل من التناقص في فرض تطبيق قانون العمل لديه على نحو فعال، أو فشل بشكل نمطي في الامتثال لالتزاماته بموجب المادتين 1 و 2 في نطاق ما تحدده وفقاً لإعلان منظمة العمل الدولية 1998 (ILO 1998 Declaration)، والتوصل إلى نتائج، وتقرير وتقديم توصيات وفقاً للفقرة 2 من المادة 13".

٨. لا يجوز للهيئة أن تنشر التقرير النهائي إلا إلى الطرفين. ويجوز لأعضاء الهيئة تزويد آراء مستقلة بشأن المسائل التي ليست موضع اتفاق بالإجماع. ولكن لا يجوز للهيئة أن تكشف عن أسماء أعضاء الهيئة الذين كتبتوا مع آراء الأغلبية أو الأقلية.

(ب) إذا فشل أحد الطرفين في اختيار عضوه في الهيئة في غضون هذه الفترة، يختار الطرف الآخر عضو الهيئة من بين أفراد مؤهلين من رعايا الطرف الذي لم يتمكن من اختيار عضوه في الهيئة؛

(ج) تطبيق الإجراءات التالية لاختيار الرئيس:

(1) يزود الطرف المقصود بالطلب بالطرف مقدم الطلب بأسماء ثلاثة أفراد يعتبرهم مؤهلين للعمل بصفة الرئيس. ويجب تزويد هذه الأسماء في موعد لا يتجاوز 20 يوماً من بعد تسلم طلب إنشاء الهيئة؛

(2) للطرف الذي قدم الطلب أن يختار واحداً من الأفراد ليكون رئيس الهيئة أو - إذا لم يتم تزويد الأسماء أو إذا لم يقبل أي من الأفراد - يزود الطرف المقصود بالطلب بأسماء ثلاثة أفراد يعتبرهم مؤهلين للعمل بصفة الرئيس. ويجب تقديم هذه الأسماء في موعد لا يتجاوز خمسة أيام من بعد استلام الأسماء بموجب الفقرة الفرعية (1) أو 25 يوماً من بعد تسلم الطلب لإنشاء الهيئة؛

(3) للطرف المقصود بالطلب أن يختار واحداً من الثلاثة أفراد ليكون الرئيس، في موعد لا يتجاوز خمسة أيام من بعد استلام الأسماء بموجب الفقرة الفرعية (2)، وفي حال التخلف عن هذه الفترة يقوم الطرفان فوراً بالطلب من المدير العام لمكتب العمل الدولي (ILO) تعيين رئيس للهيئة خلال 25 يوماً.

إدارة الهيئة:

٥. يقوم الطرفان، في موعد لا يتجاوز سنة واحدة من بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، بوضع قواعد نموذجية للإجراءات ستستخدم لإنشاء والسير في الإجراءات بموجب الجزء الثالث. وستتضمن القواعد النموذجية قاعدة للسلوك للأغراض الواردة في الفقرة 1، وقواعد لحماية المعلومات بموجب المادة 16.

الملحق 3

الإجراءات ذات الصلة بهيئات المراجعة

مؤهلات أعضاء الهيئة

1. أعضاء الهيئة:

- (أ) يتم اختيارهم على أساس خيرتهم في مسائل العمل أو غيرها من التخصصات المناسبة، إلى جانب الاتصاف بالموضوعية، والموثوقية، وسداد الرأي؛
- (ب) يكونون مستقلين عن أي من الطرفين، وألا يكونوا تابعين لأي منهما أو يأخذون تعليماتهم من أي منهما؛ و
- (ج) يمثلون لقواعد السلوك التي سيضعها الطرفان.

2. إذا كان في اعتقاد أي من الطرفين أن أحد أعضاء هيئة المراجعة ينتهك قواعد السلوك، فعلى الطرفين التشاور، وإذا اتفقا، يتم عزل عضو الهيئة ويتم اختيار عضو جديد وفقاً للإجراءات المبينة في الفقرة (4) التي استخدمت لاختيار عضو الهيئة المعزول. ويبدأ العد التنازلي للوقت من تاريخ اتفاقهما على عزل عضو الهيئة.

3. لا يجوز للأفراد العمل كأعضاء للهيئة فيما يتعلق بمراجعة لهم فيها مصلحة أو لشخص أو لمؤسسة ينتسبون لها فيها مصلحة.

إجراءات اختيار الهيئة:

4. لأغراض اختيار هيئة المراجعة، تطبق الإجراءات التالية:

- (أ) يختار كل طرف عضواً واحداً من أعضاء الهيئة في غضون 20 يوماً من استلام طلب تشكيل الهيئة؛

الملحق 2

الاتصالات العامة

١. يجب أن تنص إجراءات الاتصال العامة لكل طرف فيما يتعلق بقبول الاتصالات - من بين أمور أخرى- على ما يلي:

- (أ) أن الاتصالات التلقائية، أو العائثة، أو المغرضة لن تكون مقبولة؛
- (ب) يستند القبول، من بين أمور أخرى-على المعلومات التي تم طلبها من الطرف الآخر والتي تلزم للتقرير بموجب الفقرة الفرعية (أ)؛
- (ج) تعمل المكاتب الإدارية على أن توفر بصورة دورية ومنظمة قائمة بالاتصالات العامة التي قبلتها للمراجعة.

٢. تشمل إجراءات الاتصال العامة الخاصة بكل طرف فيما يتعلق بمراجعة الاتصالات المعايير والإجراءات التالية:

- (أ) طبيعة أي ادعاء بعدم الامتثال؛
- (ب) مدى ارتباط المخاوف بالتجارة؛
- (ج) مدى قيام المحاكم أو الهيئات الأخرى بفحص المخاوف التي أثرت، شريطة أن تكون الإجراءات متفقة مع المادة 5؛
- (د) إشراك الطرفين.

- (ز) إدارة العمل: القدرة المؤسسية لوزارات العمل والمحاكم العمالية؛
- (ح) مديريات تفتيش العمل ونظم التفتيش: الأساليب والتدريب لتحسين مستوى وكفاءة تنفيذ قانون العمل، وتعزيز نظم التفتيش على العمل، والمساعدة على ضمان الامتثال لقوانين العمل؛
- (ط) علاقات العمل: أشكال التعاون وحسم الخصومات لضمان علاقات عمل إنتاجية ومثمرة بين العمال وأصحاب العمل، والحكومات؛
- (ي) ظروف العمل: آليات للإشراف على الامتثال للقوانين والأنظمة واللوائح ذات الصلة بساعات العمل، والحد الأدنى للأجور وبندل العمل الإضافي، والسلامة والصحة المهنية، وظروف العمل؛
- (ك) نوع الجنس: قضايا نوع الجنس، بما فيها القضاء على التمييز بين الرجل والمرأة في الاستخدام والمهنة؛
- (ل) مجالس القطاعات: دعم مجالس القطاعات بصفقتها آليات للتعامل مع قضايا الموارد البشرية والمهارات وسوق العمل؛
- (م) وغير ذلك من المسائل التي قد يتفق عليها الطرفان.

٢. في تحديد مجالات العمل والتعاون وبناء القدرات، وتنفيذ الأنشطة التعاونية، يحق لكل طرف أن ينظر في وجهات نظر ممثلي عماله وأصحاب العمل، فضلا عن غيرها من وجهات نظر الرعايا.

الملحق 1

الأنشطة التعاونية

1. وضع الطرفان القائمة الإرشادية التالية لمجالات الأنشطة التعاونية التي قد يطورانها وفقاً للمادة 8:

- (أ) التشارك بالمعلومات: تبادل المعلومات وأفضل الممارسات بشأن القضايا ذات الاهتمام المشترك وبشأن الأحداث والأنشطة والمبادرات ذات الصلة التي يجري تنظيمها في إقليم كل منها؛
- (ب) نظم معلومات العمل: جمع وتحليل وإدارة معلومات العمل ؛
- (ج) العمال المهاجرون: تحسين إدارة برامج العمال الأجانب غير الدائمين ونشر المعلومات المتعلقة بحقوق العمل للعمال المهاجرين في إقليم كل طرف؛
- (د) المحافل الدولية: التعاون في المحافل الدولية والإقليمية مثل منظمة العمل الدولية (ILO) فيما يتعلق بالقضايا ذات الصلة بالعمل ؛
- (هـ) الحقوق الأساسية والتطبيق الفعال لها: التشريعات والممارسات ذات الصلة بالعناصر الأساسية لإعلان منظمة العمل الدولية (ILO 1998 Declaration) (حرية تكوين الجمعيات والاعتراف الفعلي بالحق في المفاوضات الجماعية، والقضاء على أسوأ أشكال العمل الجبري أو الإلزامي، والقضاء الفعلي على أسوأ أشكال عمل الأطفال، والقضاء على التمييز في الاستخدام والمهنة)؛
- (و) أسوأ أشكال عمالة الأطفال: التشريعات والممارسات ذات الصلة بالامتثال لاتفاقية رقم 182 لمنظمة العمل الدولية (ILO)؛

المادة 23: إنهاء الاتفاقية

١. تبقى هذه الاتفاقية في حيز التنفيذ ما دامت اتفاقية التجارة الحرة (CJFTA) في حيز التنفيذ. وإذا تم إنهاء اتفاقية التجارة الحرة (CJFTA)، يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بتوجيه إشعار خطي إلى الطرف الآخر. ويصبح هذا الإنهاء نافذاً بعد 14 يوماً من استلام إشعار خطي، أو أي تاريخ لاحق يحدده الإشعار.

٢. يجوز إنهاء هذه الاتفاقية بناء على اتفاق خطي مشترك من قبل الطرفين، وبناء على الشروط وضمن الإطار الزمني الذي قد يتفق عليه الطرفان.

و إثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه، المفوضان حسب الأصول، بتوقيع هذه الاتفاقية

حرر من نسختين في عمان هذا اليوم الثامن والعشرين من حزيران عام 2009 باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية، وبنفس الحجية.



عن المملكة الأردنية الهاشمية



عن كندا

الجزء الخامس

أحكام ختامية

المادة 19: الملاحق

تشكل ملاحق هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها.

المادة 20: اللغات الرسمية

تكون اللغات الرسمية لأغراض هذه الاتفاقية العربية والإنجليزية والفرنسية.

المادة 21: دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

يخطر كل طرف الطرف الآخر خطياً باكتمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بدءاً من التاريخ الثاني لهذه الإخطارات أو التاريخ الذي تدخل فيه اتفاقية التجارة الحرة (CJFTA) بين كندا والأردن حيز التنفيذ، أيهما يأتي ثانياً.

المادة 22: التعديلات

١. بناء على طلب أي من الطرفين، يجتمع الطرفان بهدف مراجعة وتعديل هذه الاتفاقية لتعكس التطورات في العلاقات الثنائية أو المتعددة الأطراف بشأن المسائل التي تغطيها هذه الاتفاقية.

٢. على الطرفين الاتفاق خطياً على أي تعديل على هذه الاتفاقية. يخطر كل طرف الطرف الآخر خطياً باكتمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول التعديل حيز التنفيذ. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يدخل التعديل حيز التنفيذ اعتباراً من التاريخ الثاني لهذه الإخطارات.

(ح) "مقاطعة" يعني مقاطعة كندية، وتتضمن منطقة يوكون، والأقاليم الشمالية الغربية ونونافوت؛

(ط) "إقليم" تعني:

(١) فيما يتعلق الأردن، الأراضي، والمجال الجوي والمياه الداخلية والمياه الإقليمية التي يمارس الأردن سيادته عليها؛

(٢) فيما يتعلق بكندا، (١) الأراضي المائدة لها ، ومياهها الداخلية ومياهها الإقليمية، بما فيها المجال الجوي فوق هذه المناطق؛ (٢) المنطقة الاقتصادية الكندية الخاصة ، كما يحددها قانونها الداخلي ، بما يتفق مع الجزء الخامس من اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بقانون البحار(UNCLOS)، و(٣) الجرف القاري الكندي، كما يحدده قانونها الداخلي، بما يتفق مع الجزء السادس من اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بقانون البحار(UNCLOS).

المادة 18: التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) لا يعتبر أن الطرف قد فشل في "تطبيق قانون العمل الخاص به على نحو فعال" أو الامتثال للمادة 3 في حالة معينة كان القيام بعمل أو إغفال القيام به من جانب مؤسسات أو مسؤولي ذلك الطرف :

(1) يعكس ممارسة معقولة لما تراه المؤسسة أو المسؤول الرسمي مناسباً فيما يتعلق بمسائل تحقيقية وادعائية وتنظيمية أو مسائل الامتثال ؛ أو

(2) ينتج من قرارات اتخذت بنية حسنة لتخصيص موارد لفرض التنفيذ فيما يتعلق بمسائل العمل الأخرى التي تقرر أنها أولى بكثير.

(ب) "الأيام" تعني أيام التقويم الميلادي ، بما فيها عطلات نهاية الأسبوع والعطلات الرسمية؛

(ج) "المؤسسة" تعني أي كيان تأسس أو نظم بموجب قانون واجب التطبيق، سواء كان ذلك لغرض الربح أو عدمه، وسواء كانت الملكية خاصة أو حكومية، بما في ذلك أية شركة أو اتحاد شركات أو شراكة أو مؤسسة ذات ملكية فردية، أو شركة محاصة، أو رابطة.

(د) "قانون العمل" يعني القوانين والأنظمة ومجموعة الاجتهادات القضائية التي تنفذ وتحمي مبادئ وحقوق العمال المنصوص عليها في المادة 1؛

(هـ) "رعايا" تعني:

(1) فيما يتعلق بكندا، فهم الأشخاص الطبيعيين الذين يقيمون بصفة دائمة في كندا أو مواطنون كنديون بموجب القوانين الكندية؛

(2) فيما يتعلق بالأردن، فهم الأشخاص الطبيعيين الذين يقيمون بصفة دائمة في الأردن أو مواطنون أردنيون بموجب التشريعات الأردنية النافذة؛

(و) "تمتع متواصل" يعني مسار متواصل أو متكرر من العمل أو عدم العمل يبدأ منذ تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، ولا تشمل حالة مفردة أو واقعة واحدة؛

(ز) "الشخص" يعني شخص طبيعي، مؤسسة، أو منظمة أصحاب العمل أو عمال؛

الجزء الرابع

أحكام عامة

المادة 14: مبدأ فرض التنفيذ

لا شيء في هذه الاتفاقية يمكن تفسيره على أنه يُمكن سلطات طرف من القيام بنشاطات فرض تطبيق قانون العمل الخاص به في إقليم الطرف الآخر.

المادة 15: الحقوق الخاصة

لا يجوز لأي طرف النص على حق الادعاء بموجب قانونه الداخلي ضد الطرف الآخر على أساس أن الطرف الآخر قد تصرف على نحو يتعارض مع هذه الاتفاقية.

المادة 16: حماية المعلومات

١. على الطرف الذي يتلقى معلومات يعتبرها الطرف الآخر معلومات شخصية وتجارية سرية أن يحمي هذه المعلومات كونها معلومات شخصية وتجارية سرية.

٢. على هيئة المراجعة التي تتلقى معلومات شخصية وتجارية سرية بموجب هذه الاتفاقية أن تتعامل معها وفقاً للقواعد النموذجية للإجراءات.

المادة 17: التعاون مع المنظمات الدولية والإقليمية

للطرفين وضع ترتيبات تعاونية مع مكتب العمل الدولي (ILO) وغيره من المنظمات الإقليمية والدولية المختصة للاستفادة من خبراتها ومواردها بهدف تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

- ٤ . لأي من الطرفين أن يقدم إلى الهيئة تعليقات خطية على تقريرها الأولي في غضون 30 يوماً من تقديم التقرير أو في غضون تلك المدة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان. وبعد النظر في مثل هذه التعليقات الخطية، يجوز للهيئة بمبادرة ذاتية منها أو بناء على طلب أي من الطرفين، أن تعيد النظر في التقرير وتجري مزيداً من الدراسة التي تراها مناسبة.
- ٥ . تقدم الهيئة إلى الطرفين تقريراً نهائياً في غضون 60 يوماً من تقديم التقرير الأولي، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.
- ٦ . إذا قررت هيئة المراجعة، في تقريرها النهائي أنه كان هناك عدم امتثال بالمعنى المتضمن في المادة 13(2) (ج)، فيجوز للطرفين الاتفاق على خطة عمل مرضية للطرفين لتنفيذ توصيات الهيئة.
- ٧ . يجب نشر وإعلان التقرير النهائي بما في ذلك أية تعليقات من جانب الطرفين وكذلك أية خطة عمل متفق عليها باللغات الرسمية الثلاث في غضون 60 يوماً من استلام التقرير، ما لم يتفق الطرفان على مدة أطول من ذلك.
- ٨ . بعد نشر التقرير النهائي الذي يحدد وجود عدم امتثال، يجوز للطرف مقدم الطلب أن يتقدم خطياً بطلب عودة الهيئة إلى الاعتقاد بهدف تحديد فيما إذا كان هناك حاجة لتقدير نقدي يحدد ويدفع وفقاً للملحق 4.

- (ج) ولها أن تدعو أو تستلم وتنتظر في البيانات الخطية وأية معلومات أخرى من منظمات ومؤسسات، والرعايا وأشخاص ممن لديهم خبرة أو معلومات ذات صلة؛ و
- (د) تجري مداولات علنية ومفتوحة أمام الرعايا، لغاية الحد اللازم لحماية المعلومات وفقاً للمادة (16)، وقواعد الإجراءات النموذجية.

٢. وتقدم الهيئة إلى الطرفين تقريراً:

- (أ) يتضمن ما تم التوصل إليه من حقائق؛
- (ب) يتناول جميع الحقائق والآراء والحجج المقدمة بين يديه من الطرفين وأية معلومات ذات صلة صلا بالفقرة الفرعية (1) (ج)؛
- (ج) يحدد ما إذا كان الطرف موضوع المراجعة قد انخرط في عدم الامتثال من خلال وجود نمط متواصل من التناقص عن فرض تطبيق قانون العمل لديه أو عدم الامتثال لالتزاماته بموجب المادتين 1 و 2 إلى الحد الذي تشيران فيه إلى إعلان منظمة العمل الدولية لعام ١٩٩٨ (ILO 1998 Declaration)، أو أي قرار مطلوب في الشروط المرجعية لعمل الهيئة؛
- (د) يقدم توصيات لتسوية أي عدم امتثال يتقرر وجوده بموجب الفقرة الفرعية 2 (ج) ، والذي عادة ما يستوجب على الطرف المقصود بالمراجعة أن يتبنى ويطبق خطة عمل كافية لتصحيح نمط عدم الامتثال.

٣. تقدم الهيئة تقريرها الأولي إلى الطرفين في غضون 120 يوماً من بعد اختيار آخر عضو من أعضائها ما لم تمدد الهيئة الفترة الزمنية بما مقداره 60 يوماً آخرًا أو ما تنص القواعد النموذجية للإجراء على خلافه. وإذا مددت الهيئة الفترة الزمنية، فعليها أولاً إعطاء إشعاراً خطياً لكلا الطرفين تبين فيه الأسباب الموجبة لتمديد الوقت. ويظل التقرير الأولي سرياً.

المادة 12: إنشاء هيئة مراجعة

١. يجوز للطرف الذي طلب المشاورات الوزارية أن يتقدم بطلب إنشاء هيئة مراجعة إذا ما رأى أن هذه المشاورات لم تعالج القضية بصورة مرضية وأن:

(أ) المسألة ذات صلة بالتجارة؛ و

(ب) أن الطرف الآخر لم يمثل لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية من خلال ما يلي:

(١) وجود نمط مستمر من عدم العمل على نحو فعال على فرض تطبيق قانونه بشأن العمل؛ أو

(٢) عدم الامتثال لالتزاماته بموجب المادتين 1 و 2 بمقدار ما تشيران إليه في إعلان منظمة العمل الدولية (ILO).

٢. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يتم إنشاء هيئة تتألف من ثلاثة خبراء مستقلين من بينهم الرئيس الذي يجب ألا يكون من رعايا أي من الطرفين على نحو يتفق مع المعايير والإجراءات المبينة في الملحق 3.

المادة 13: إجراء المراجعة والتقارير

١. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تقوم الهيئة بأداء وظائفها وفقا لأحكام هذا الجزء، الملحق 3، والقواعد النموذجية للإجراء. وعلى الهيئة:

(أ) أن تحدد، في غضون 30 يوما من تأكيد اختصاصاتها أو شروطها المرجعية لعمل الهيئة، ما إذا كانت المسألة ذات صلة بالتجارة، وعليها وقف إجراءاتها إذا تقرر أن المسألة ليست ذات صلة بالتجارة؛

(ب) تتيح للطرفين فرصة كافية لتقديم بيانات خطية وشفوية إلى الهيئة؛

الجزء الثالث

إجراءات مراجعة الالتزامات

المادة 11: المشاورات الوزارية

١. يجوز لأي طرف الطلب خطياً إجراء مشاورات مع الطرف الآخر على المستوى الوزاري بشأن أي التزام بموجب هذه الاتفاقية.
٢. يرد الطرف المقصود بهذا الطلب في غضون 60 يوماً ، أو في غضون تلك المدة الأخرى التي قد يتفق الطرفان عليها.
٣. لتيسير مناقشة المسائل قيد النظر وللمساعدة على التوصل إلى حل مُرضٍ للطرفين:
 - (أ) على كل طرف أن يزود الطرف الآخر بما يكفي من المعلومات التي في حوزته بما يسمح بفحص كامل للمسائل المطروحة، مع مراعاة أية تشريعات داخلية بشأن المعلومات الشخصية والتجارية السرية؛
 - (ب) يجوز لأي من الطرفين دعوة واحد أو أكثر من الخبراء المستقلين لإعداد تقرير. ويبذل الطرفان كل جهد ممكن للاتفاق على اختيار الخبير أو الخبراء، والتعاون مع الخبير أو الخبراء في إعداد التقرير. ويجب نشر أي تقرير في غضون 60 يوماً من تاريخ استلامه من قبل الطرفين جنباً إلى جنب مع أي بيان مشترك يصدر عن الطرفين.
٤. يجب أن تنتهي المشاورات الوزارية في موعد لا يتجاوز 180 يوماً من تاريخ تقديم الطلب ما لم يتفق الطرفان على موعد آخر.

(ج) يقوم باستلام وقيول ومراجعة الاتصالات العامة، وفقاً للإجراءات الداخلية التي يقوم بها شخص من أشخاص الطرف أو مؤسسة أو منظمة أسست في إقليم الطرف فيما يتعلق بأية مسائل ذات صلة بهذه الاتفاقية تنشأ في إقليم الطرف الأخر، ويتم هذا وفقاً للإجراءات الداخلية.

٤. يقوم كل طرف - بصورة تتسم بالتعاون والدعم المتبادل وعلى النحو المنصوص عليه في الملحق 2 بتطوير إجراءات داخلية لاستلام وقيول ومراجعة الاتصالات العامة وسوف يسعى جاهداً للتوفيق بينها إلى أقصى حد ممكن.

المادة 10: المشاورات العامة

١. يسعى الطرفان - في كل الأوقات - إلى الاتفاق على تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية.

٢. يبذل الطرفان كل ما في وسعهما من خلال التعاون والمشاورات وتبادل المعلومات، لمعالجة أي مسألة قد تؤثر على كيفية سير الاتفاقية.

(و) تطوير مشاريع بحثية مشتركة، ودراسات، وتقارير، حيث يمكن بواسطتها ومنها التماس خبرة المتخصصين المستقلين؛

(ز) تبادل الآراء بشأن مسائل العمل الفنية، بما في ذلك التبادل الذي يتم من خلال الاستفادة من الخبرة الفنية للمؤسسات الأكاديمية وغيرها من الكيانات المماثلة؛

(ح) تبادل الآراء بشأن القضايا التكنولوجية، بما في ذلك نظم المعلومات؛ و

(ط) أية وسيلة أخرى قد يتفق عليها الطرفان.

٤. ينفذ الطرفان الأنشطة التعاونية مع ما يجب إبلاؤه من اعتبار لأولويات واحتياجات كل طرف، والفروق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والتشريعية بينهما.

المادة 9: الآليات الوطنية

١. لكل طرف أن يشكل لجنة عمل استشارية وطنية جديدة، أو يتشاور مع لجنة عمل وطنية استشارية قائمة بحيث تضم أعضاء من الرعايا، بما في ذلك ممثلين عن العمال ومؤسسات الأعمال، لإبداء الرأي وتقديم وجهات النظر حول أية قضايا ذات صلة بهذه الاتفاقية.

٢. ينشئ كل طرف مكتباً إدارياً وطنياً (NAO) داخل دائرته الحكومية يكون مسؤولاً عن شؤون العمل ويزود الطرف الآخر بمعلومات الاتصال به من خلال الأطر الدبلوماسية.

٣. يعمل المكتب الإداري الوطني (NAO) كنقطة اتصال مع الطرف الآخر ويؤدي تلك المهام التي يكلفه بها الطرفان أو المجلس، وكذلك:

(أ) يقوم بتنسيق البرامج والأنشطة التعاونية؛

(ب) يقوم بتزويد المعلومات إلى الطرف الآخر، وهينة المراجعة والرعايا؛

(ب) ممكن أن تقدم توصيات مستقبلاً؛ و

(ج) يجب أن تنتهي في غضون 180 يوماً من تاريخ المباشرة بها ويجب أن تعلن بعد ذلك خلال 30 يوماً من ذلك التاريخ ، بالإضافة إلى إعلان بيان مشترك يصدر عن المجلس.

المادة 8: الأنشطة التعاونية

١. يضع الطرفان إطاراً لأنشطة العمل التعاونية من أجل تعزيز أهداف هذه الاتفاقية التي تقوم بالتعريف بمشاريع وبرامج محددة وأطرها الزمنية، وتشمل برامج المساعدة الفنية الرامية إلى بناء القدرات وتحقيق معايير عمل عالية المستوى. وتكون هذه الأنشطة مرتبطة إلى أقصى حد ممكن بأية توصيات في أي تقرير لمجلس وزاري مشار إليه في المادة 7. هذا، وهناك قائمة إرشادية لمجالات التعاون الممكن بين الطرفين المنصوص عليها في الملحق 1 لهذه الاتفاقية.

٢. وتنفيذاً لإطار العمل، يجوز للطرفين - بما يتناسب مع الموارد المتاحة لكل طرف - التعاون من خلال ما يلي :

(أ) برامج المساعدة الفنية، بما في ذلك تلك التي تتم من خلال توفير الموارد البشرية والفنية، و المادية حسبما يكون مناسباً؛

(ب) تبادل الوفود الرسمية، والمهنية، والمتخصصة، بما في ذلك التبادل عن طريق الزيارات الدراسية وغيرها من التبادلات الفنية؛

(ج) تبادل المعلومات حول المعايير والأنظمة والإجراءات وأفضل الممارسات؛

(د) تبادل أو تطوير ما له صلة من الدراسات والمنشورات، والرسائل العلمية؛

(هـ) المؤتمرات والحلقات الدراسية وحلقات العمل والاجتماعات والدورات التدريبية، وبرامج التوعية والتثقيف المشتركة؛

الجزء الثاني

الآليات المؤسسية

المادة 7: المجلس الوزاري

١. ينشئ الطرفان مجلساً وزارياً يتألف من وزراء مسؤولين عن شؤون العمل للطرفين أو مسؤولين مكلفين.
٢. يجتمع المجلس خلال السنة الأولى من بعد تاريخ بدء سريان مفعول هذه الاتفاقية، وبعد ذلك كلما اقتضى الأمر لمناقشة المسائل ذات الاهتمام المشترك، للإشراف على تنفيذ الاتفاقية ومراجعة التقدم المحرز في إطارها.
٣. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يتضمن كل اجتماع للمجلس جلسة يتاح لأعضاء المجلس فيها فرصة اللقاء مع الجمهور لمناقشة المسائل المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية.
٤. للمجلس النظر في أية مسألة تدخل في نطاق هذه الاتفاقية واتخاذ تلك الإجراءات الأخرى في إطار ممارسته لوظائفه التي قد يتفق عليها الطرفان، بما في ذلك:

(أ) إنشاء اللجان ومجموعات العمل أو مجموعات الخبراء وتحديد مسؤوليات كل منها؛

(ب) طلب مشورة خبراء مستقلون.

٥. يراجع المجلس عمل وفعالية الاتفاقية، بما في ذلك مدى التقدم الذي تم إحرازه في تنفيذ أهداف هذه الاتفاقية، وذلك في غضون خمس سنوات من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ وبعده في غضون تلك الفترة الأخرى التي قد يوافق عليها المجلس. ويجوز للمجلس دعوة واحد أو أكثر من الخبراء المستقلين لإجراء المراجعة ويتعاون مع الخبير أو الخبراء في إعداد التقرير. ما لم يتفق على خلاف ذلك، فإن هذه المراجعة:

(أ) تشمل على مراجعة أدبية للكتابات والمعلومات المقدمة من قبل الطرفين والتشاور مع

الرعايا، بما في ذلك ممثلو العمال وأصحاب العمل؛

المادة 6: المعلومات العامة والتوعية

١. على كل طرف ان يضمن النشر الفوري لقانون العمل واللوائح والإجراءات والقرارات الإدارية ذات التطبيق العام لديه فيما يتعلق بأي أمر تغطيه هذه الاتفاقية أو بصورة أخرى ان يتم توفيرها على نحو يمكن من لهم مصلحة والطرف الآخر من الإطلاع عليها.

٢. عندما يتطلب قانونه ذلك، يقوم كل طرف:

(أ) النشر المسبق لأي تدبير يقترح اعتماده وتبنيه؛

(ب) إتاحة فرصة معقولة لمن لهم مصلحة للتعليق على هذه التدابير المقترحة.

٣. يشجع كل طرف على تعزيز الوعي العام بقوانين العمل لديه، بما في ذلك ما يتم من خلال:

(أ) ضمان توافر المعلومات العامة ذات الصلة بقوانين العمل لديه وإجراءات فرض تطبيقها و الامتثال لها؛

(ب) تشجيع تثقيف الرعايا بشأن قوانين العمل لديه.

المادة 4: الدعوى الخاصة

يضمن كل طرف أن صاحب المصلحة المعترف بها قانونياً بموجب قانون العمل لديه يتمتع بإمكانية وصول ملائمة من خلال التشريعات الداخلية والنظام القضائي إلى المحاكم والهيئات القضائية والإدارية التي يمكنها أن تفرض تنفيذ وإحقاق الحقوق التي يحميها قانون مثل هذا، بما في ذلك ما يتم من خلال منح أي إنصاف أو علاج فعال ضد أي انتهاكات لهذا القانون.

المادة 5: الضمانات الإجرائية

1. يضمن كل طرف أن تكون الإجراءات المشار إليها في المادتين 3 (1) (ب) و3 (1) (و) والمادة 4 عادلة ومنصفة وواضحة تماماً للطرفين وتحترم الإجراءات القانونية الواجبة، وتحقيقاً لهذه الغاية توفير ما يلي:

- (أ) تكون المحاكم والهيئات القضائية التي تنتظر في مثل هذه الدعاوى أو الإجراءات القانونية محايدة ومستقلة وليس لها مصلحة في نتائج القضية؛
- (ب) حق طرفي الدعوى بدعم مواقف كل منهما أو الدفاع عنها أو تقديم معلومات أو أدلة،
- (ج) مع استناد القرار إلى هذه المعلومات أو الأدلة واتخاذ القرارات النهائية على أساس الوقائع الموضوعية للقضية كتابياً؛
- (د) تكون الإجراءات متاحة للرعايا وعلنية إلا إذا تطلبت التشريعات الداخلية واقتضى تطبيق العدالة خلاف ذلك؛
- (هـ) ألا تنجم الإجراءات عن دفع رسوم غير معقولة أو تأخير زائد عن الحد والأحوال الحدود الزمنية دون ممارسة الحقوق.

2. على كل طرف أن يتيح لطرفي تلك الإجراءات الحق - وفقاً لتشريعته الداخلية - في الحصول على مراجعة وتصحيح للقرارات النهائية التي نجمت عن تلك الإجراءات.

المادة 2: عدم الانتقاص

لا يجوز لأي من الطرفين من قبيل تشجيع التجارة أو الاستثمار التنازل أو الانتقاص أو عرض التنازل أو الانتقاص من قوانين العمل لديه على نحو يضعف أو يقلل التقيد والالتزام بمبادئ وحقوق العمل المعترف بها دولياً المشار إليها في المادة 1.

المادة 3: الإجراءات الحكومية لفرض التنفيذ

1. يقوم كل طرف عبر إطاره التشريعي الوطني ونظامه القضائي، بتعزيز الامتثال والعمل على نحو فعال على فرض تنفيذ قانونه من خلال اتخاذ الإجراءات الحكومية المناسبة، مثل:

- (أ) تفعيل أقسام تفتيش العمل، بما في ذلك تعيين وتدريب المفتشين؛
- (ب) مراقبة الامتثال والتحقيق في الانتهاكات المشتبه بها، من خلال عمليات التفتيش في الموقع؛
- (ج) اشتراط الاحتفاظ بالسجلات والقيام بالتبليغ؛
- (د) تشجيع إنشاء لجان تجمع العمال والإدارة في عضويتها لمعالجة تنظيم مكان العمل؛
- (هـ) توفير أو تشجيع خدمات الوساطة والتوفيق والتحكيم؛ و
- (و) الشروع، في الوقت المناسب، باتخاذ الإجراءات المناسبة لفرض عقوبات أو معالجة انتهاك قانون العمل لديه.

2. يضمن كل طرف أن تنتظر سلطاته المختصة - كما يجب ووفقاً لقانونه - في أي طلب من أي رب عمل، أو مستخدم أو ممثلهم، أو شخص آخر ذي مصلحة، لإجراء تحقيق في انتهاك مزعوم لقانون العمل لدى الطرف.

الجزء الأول

الالتزامات

المادة 1: الالتزامات العامة

١. يضمن كل طرف أن يجسد قانون العمل لديه ويؤمن الحماية للمبادئ والحقوق العمالية التالية المعترف بها دولياً:

- (أ) حرية تكوين الجمعيات والحق في المفاوضة الجماعية (بما في ذلك حماية الحق في التنظيم والحق في الإضراب)؛
- (ب) القضاء على جميع أشكال العمل الجبري أو الإلزامي؛
- (ج) القضاء الفعلي على أسوأ أشكال عمل الأطفال (بما فيها حماية الأطفال والأحداث)؛
- (د) القضاء على التمييز في الاستخدام والمهنة (بما فيها المساواة في الأجر بين المرأة والرجل)؛
- (هـ) الحد الأدنى المقبول لمعايير العمال مثل الحد الأدنى للأجور وبدل العمل الإضافي، لفائدة أصحاب الأجور، بما في ذلك أولئك الذين لا تشملهم الاتفاقيات الجماعية؛
- (و) الوقاية من إصابات العمل وأمراض المهنة؛ و
- (ز) التعويض في حالات إصابات العمل وأمراض المهنة؛
- (ح) عدم التمييز فيما يتعلق بظروف العمل ضد العمال المهاجرين.

٢. وبالقدر الذي تتعلق به المبادئ والحقوق المذكورة أعلاه بمنظمة العمل الدولية (ILO)، فإن الفقرات من (أ) إلى (د) تشير فقط إلى إعلان منظمة العمل الدولية لعام ١٩٩٨ (ILO 1998 Declaration)، في حين أن الحقوق المذكورة في الفقرات (هـ) و(و) و(ز) و(ح) أكثر اتصالاً وثيقاً بجدول أعمال منظمة العمل الدولية (ILO) للعمل اللائق.

وإدراكاً لأهمية التعاون المتبادل في تعزيز الإجراءات الخاصة بقضايا العمل، وذلك من خلال:

- تشجيع التشاور والحوار بين العمال ومؤسسات الأعمال والحكومة،
- تشجيع أصحاب العمل والعمال في كل بلد على الامتثال لقوانين العمل، والعمل معاً للحفاظ على بيئة عمل منصفة وآمنة وصحية؛

وإدراكاً لأهمية حماية حقوق العمال المهاجرين؛

وإدراكاً منهما لأهمية تشجيع الممارسات الطوعية للمسؤولية الاجتماعية للشركات داخل أقاليم أو ولايات كل منهما، لضمان الانسجام والترابط بين الأهداف الاقتصادية والعمل؛

واستناداً على المؤسسات والآليات القائمة في كندا والأردن تحقيقاً لما تقدم ذكره من أهداف اقتصادية واجتماعية؛

فقد اتفقتا على ما يلي:

المملكة الأردنية الهاشمية (الأردن) وكندا (كندا) المشار إليهما هنا بـ "الطرفين":

تستذكران رغبتهما المبنية في اتفاقية التجارة الحرة الكندية - الأردنية (اتفاقية التجارة الحرة / CJFTA) في:

- حماية، وتعزيز وإحقاق حقوق العمال الأساسية؛
- تعزيز التعاون حول مسائل العمل؛
- استنادا على التزاماتهما الدولية بشأن مسائل العمل؛

وإذ تسعيان لاستكمال الفرص الاقتصادية التي أوجدتها اتفاقية التجارة الحرة (CJFTA) مع تنمية الموارد البشرية، وحماية حقوق العمال الأساسية، والتعاون بين العمال والإدارة والتعلم المستمر التي تنسم به الاقتصادات ذات الإنتاجية العالية؛

وتأكيدا منهما على التزام كل من البلدين بصفتها عضوين في منظمة العمل الدولية (ILO) والتزاماتها بإعلان منظمة العمل الدولية (ILO) الخاص بالمبادئ والحقوق الأساسية في العمل ومتابعته ١٩٩٨ (إعلان منظمة العمل الدولية) (ILO Declaration 1998)؛

وتؤكدان استمرار احترامهما لدستور وقانون كل منهما؛

ورغبة منهما بناء على ما يتوجب عليه من التزامات دولية.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية تعاون في مجال العمل

بين

كندا

و

المملكة الأردنية الهاشمية

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION

BETWEEN

CANADA

AND

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

CANADA and THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN (Jordan) hereinafter referred to as the “Parties”:

RECALLING their desire in the *Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan* (CJFTA) to:

- protect, enhance and enforce basic workers' rights;
- strengthen cooperation on labour matters; and
- build on their respective international commitments on labour matters;

SEEKING to complement the economic opportunities created by the CJFTA with human resource development, protection of basic workers' rights, labour-management cooperation and continuous learning that characterize high-productivity economies;

REAFFIRMING the obligations of both countries as members of the International Labour Organization (ILO) and their commitments to the *ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work* and its Follow-Up (1998) (ILO 1998 Declaration);

AFFIRMING their continuing respect for each other's Constitution and law;

DESIRING to build on their respective international commitments;

RECOGNIZING the importance of mutual cooperation to strengthen actions on labour matters, including by:

- encouraging consultation and dialogue between labour, business and government;
- encouraging employers and employees in each country to comply with labour laws and to work together in maintaining a fair, safe and healthy working environment; and

RECOGNIZING the importance of protections for the labour rights of migrant workers;

RECOGNIZING the importance of encouraging voluntary practices of corporate social responsibility within their territories or jurisdictions, to ensure coherence between labour and economic objectives; and

BUILDING on existing institutions and mechanisms in Canada and Jordan to achieve the preceding economic and social goals;

HAVE AGREED as follows:

PART ONE

Obligations

Article 1: General Commitments

1. Each Party shall ensure that its labour law and practices embody and provide protection for the following internationally recognized labour principles and rights:
 - (a) freedom of association and the right to collective bargaining (including protection of the right to organize and the right to strike);
 - (b) the elimination of all forms of forced or compulsory labour;
 - (c) the effective abolition of child labour (including protections for children and young persons);
 - (d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation (including equal pay for women and men);
 - (e) acceptable minimum employment standards, such as minimum wages and overtime pay, for wage earners, including those not covered by collective agreements;
 - (f) the prevention of occupational injuries and illnesses;
 - (g) compensation in cases of occupational injuries or illnesses; and
 - (h) non-discrimination in respect of working conditions for migrant workers.

2. To the extent that the principles and rights stated above relate to the ILO, paragraphs (a) to (d) refer only to the ILO 1998 Declaration, whereas the rights stated in paragraphs (e), (f), (g) and (h) more closely relate to the ILO's Decent Work Agenda.

Article 2: Non-Derogation

Each Party shall not, as a means to encourage trade or investment, waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, its labour laws in a manner that weakens or reduces adherence to the internationally recognized labour principles and rights referred to in Article 1.

Article 3: Government Enforcement Action

1. Each Party shall, through the framework of its national legislation and judicial system, promote compliance with and effectively enforce its labour law by taking appropriate government action, such as:

- (a) establishing and maintaining effective labour inspection divisions, including by appointing and training inspectors;
- (b) monitoring compliance and investigating suspected violations, including through on-site inspections;
- (c) requiring record keeping and reporting;
- (d) encouraging the establishment of worker-management committees to address labour regulation of the workplace;
- (e) providing or encouraging mediation, conciliation and arbitration services; and
- (f) initiating, in a timely manner, proceedings to seek appropriate sanctions or remedies for violations of its labour law.

2. Each Party shall ensure that its competent authorities give due consideration, in accordance with its law, to any request by an employer, employee or their representatives, or other interested person, for an investigation of an alleged violation of the Party's labour law.

Article 4: Private Action

Each Party shall ensure that a person with a legally-recognized interest under its labour law has appropriate access through its domestic legislation and judicial system to administrative or tribunal proceedings which can enforce and give effect to the rights protected by such law, including by granting effective remedies for any breaches of such law.

Article 5: Procedural Guarantees

1. Each Party shall ensure that proceedings referred to in subparagraphs (1)(b) and (f) of Article 3 and Article 4 are fair, equitable and transparent and respect due process of law, and to this end shall provide that:

- (a) persons who conduct such proceedings are impartial and independent and do not have an interest in the outcome of the matter;
- (b) the parties to the proceedings are entitled to support or defend their respective positions and to present information or evidence;
- (c) the decision be based on such information or evidence and final decisions on the merits of the case be in writing;
- (d) the proceedings are open to the public, except where its domestic legislation and the administration of justice otherwise requires; and
- (e) the proceedings do not entail unreasonable fees or delays, and the time limits do not impede exercise of the rights.

2. Each Party shall provide that parties to such proceedings have the right, pursuant to its domestic legislation, to seek review and correction of final decisions issued in such proceedings.

Article 6: Public Information and Awareness

1. Each Party shall ensure that its labour law, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

2. When so required by its law, each Party shall:

- (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
- (b) provide interested persons a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

3. Each Party shall promote public awareness of its labour laws, including by:

- (a) ensuring the availability of public information related to its labour laws and enforcement and compliance procedures; and
- (b) encouraging education of the public regarding its labour laws.

PART TWO

Institutional Mechanisms

Article 7: Ministerial Council

1. The Parties hereby establish a Ministerial Council comprised of Ministers responsible for labour affairs of the Parties or their designees.
2. The Council shall meet within the first year after the date of entry into force of this Agreement and thereafter as often as it considers necessary to discuss matters of common interest, to oversee the implementation of the Agreement and review progress under it.
3. Unless the Parties otherwise jointly decide, each meeting of the Council shall include a session at which members of the Council have an opportunity to meet with the public to discuss matters relating to the implementation of this Agreement.
4. The Council may consider any matter within the scope of this Agreement and take such other action in the exercise of its functions as the Parties may jointly decide, including:
 - (a) establishing, and assigning responsibilities to, committees, working groups or expert groups; and
 - (b) seeking the advice of independent experts
5. The Council shall review the operation and effectiveness of the Agreement, including the degree to which progress has been made in implementing the objectives of this Agreement, within five years after the date of entry into force of the Agreement and thereafter within such other period as may be directed by the Council. The Council may call upon one or more independent experts to conduct the review and shall cooperate with the expert or experts in the preparation of the report. Unless the Council directs otherwise, such review:
 - (a) shall include a literature review, information provided by the Parties and consultation with members of the public, including representatives of labour and business organizations;

- (b) may make recommendations for the future; and,
- (c) shall be concluded within 180 days of its commencement and made public 30 days thereafter, along with a joint statement by the Council.

Article 8: Cooperative Activities

1. The Parties shall develop a framework for cooperative labour activities for the promotion of the objectives of this Agreement that defines specific projects and programs and their timeframes, including technical assistance programs designed to build capacity and to achieve high labour standards. To the extent possible, such activities shall be linked to any recommendations in any Ministerial Council report referred to in Article 7. An indicative list of areas of possible cooperation between the Parties is set out in Annex I to this Agreement.

2. In implementing the framework, the Parties may, commensurate with the availability of resources of each Party, cooperate through:

- (a) technical assistance programs, including by providing human, technical, and material resources, as appropriate;
- (b) exchange of official delegations, professionals, and specialists, including through study visits and other technical exchanges;
- (c) exchange of information on standards, regulations, procedures, and best practices;
- (d) exchange or development of pertinent studies, publications, and monographs;
- (e) joint conferences, seminars, workshops, meetings, training sessions, and outreach and education programs;

- (f) development of joint research projects, studies, and reports, whereby expertise from independent specialists may be solicited;
- (g) exchanges on technical labour matters, including through the use of expertise from academic institutions and other similar entities;
- (h) exchanges on technology issues, including information systems; and
- (i) any other means to which the Parties may agree.

3. The Parties shall carry out the cooperative activities with due regard for the priorities and needs of each Party, as well as the economic, social, cultural and legislative differences between them.

Article 9: National Mechanisms

1. Each Party may convene a new, or consult an existing, national labour advisory or consultative committee, comprising members of its public, including representatives of its labour and business organizations, to provide views on any issues related to this Agreement.
2. Each Party shall establish a National Administrative Office (NAO) within its governmental department responsible for labour affairs and provide to the other Parties its contact information through diplomatic channels.
3. The NAO shall serve as a point of contact with the other Party and perform such functions as are assigned by the Parties or the Council, as well as:
 - (a) coordinate cooperative programs and activities;
 - (b) provide information to the other Party, the Review Panels and the public;

- (c) receive, accept and review public communications, in accordance with domestic procedures, that are raised by a national of the Party or by an enterprise or organization established in the territory of the Party pertaining to any matters related to this Agreement that arise in the territory of the other Party.

4. Each Party shall, in a cooperative and mutually supportive manner, and as provided for in Annex 2, develop domestic procedures for receipt, acceptance and review of public communications and shall strive to harmonize them as much as possible.

Article 10: General Consultations

- 1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement.
- 2. The Parties shall make every attempt, including through cooperation, consultations and the exchange of information, to address any matter that might affect its operation.

PART THREE

Procedures for Review of Obligations

Article 11: Ministerial Consultations

1. A Party may request in writing consultations with the other Party at the ministerial level regarding any obligation under this Agreement.
2. The Party that is the object of the request shall respond within 60 days, or within such other period as the Parties may agree.
3. To facilitate discussion of the matters under consideration and assist in arriving at a mutually satisfactory resolution:
 - (a) each Party shall provide the other with sufficient information in its possession to allow a full examination of the matters raised, subject to any domestic legislation regarding confidential personal and commercial information;
 - (b) either Party may call upon one or more independent experts to prepare a report. The Parties shall make every effort to agree upon the selection of the expert or experts and cooperate with the expert or experts in the preparation of the report. Any report shall be made public within 60 days of its receipt by the Parties, along with any joint statement by the Parties.
4. Ministerial consultations shall be concluded no later than 180 days after the request unless the Parties agree to another date.

Article 12: Establishment of Review Panel

1. The Party that requested the Ministerial Consultations may request that a review panel be established if it considers the consultations have not satisfactorily addressed the matter and that:

- (a) the matter is trade-related; and
- (b) the other Party has failed to comply with its obligations under this agreement through:
 - (i) a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law; or
 - (ii) failure to comply with its obligations under Articles 1 and 2 to the extent that they refer to the ILO 1998 Declaration.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, a panel comprised of three independent experts, including a chairperson who is not a national of either Party, shall be established in a manner consistent with the criteria and procedures set out in Annex 3.

Article 13: Conduct of Review and Reports

1. Unless the Parties otherwise agree, the panel shall perform its functions in accordance with the provisions of this Part, Annex 3 and the Model Rules of Procedure.

The panel:

- (a) shall determine, within 30 days of confirmation of its terms of reference, whether the matter is trade-related and cease its functions if it determines that the matter is not trade-related;
- (b) shall provide the Parties with sufficient opportunity to make written and oral submissions to the panel;

- (c) may invite or receive and consider written submissions and any other information from organisations, institutions, the public and persons with relevant information or expertise; and
 - (d) shall hold proceedings that are open to the public, except to the extent necessary to protect information in accordance with Article 16 and the Model Rules of Procedure.
2. The panel shall present to the Parties a report that:
- (a) makes findings of fact;
 - (b) addresses all facts, views and arguments submitted by the Parties and any relevant information before it pursuant to subparagraph (1)(c);
 - (c) determines whether the Party that is the object of the review has engaged in non-compliance through a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law or failure to comply with its obligations under Articles 1 and 2 to the extent that they refer to the ILO 1998 Declaration, or any other determination requested in the terms of reference; and
 - (d) makes recommendations for resolution of any non-compliance determined under subparagraph (2)(c), which normally shall be that the Party that is the object of the review adopt and implement an action plan sufficient to remedy the pattern of non-compliance.
3. The panel shall present its initial report to the Parties within 120 days after the last panelist is selected unless the panel extends the time period by up to a further 60 days or the Model Rules of Procedure otherwise provide. If the panel extends the time period, it shall first give written notice to both Parties setting out the reasons for the extension of time. The initial report shall remain confidential.

4. Either Party may submit written comments to the panel on its initial report within 30 days of presentation of the report or within such other period as the Parties may agree. After considering such written comments, the panel, on its own initiative or on the request of either Party, may reconsider its report and make any further examination that it considers appropriate.
5. The panel shall present to the Parties a final report within 60 days of the presentation of the initial report, unless the Parties otherwise agree.
6. If, in its final report, a review panel determines that there has been non-compliance within the meaning of subparagraph (2)(c) of Article 13, the Parties may agree on a mutually satisfactory action plan to implement the panel's recommendations.
7. The final report along with any comments by the Parties and any agreed upon action plan shall be made public in the three official languages within 60 days of receipt of the report, or such longer period as the Parties may agree.
8. Following the release of a final report that determines that there has been non-compliance, the requesting Party may request in writing that the panel be reconvened with a view to determining whether or not a monetary assessment needs to be set and paid in accordance with Annex 4.

PART FOUR

General Provisions

Article 14: Enforcement Principle

Nothing in this Agreement shall be construed to empower a Party's authorities to undertake labour law enforcement activities in the territory of the other Party.

Article 15: Private Rights

Neither Party may provide for a right of action under its domestic law against the other Party on the ground that the other Party has acted in a manner inconsistent with this Agreement.

Article 16: Protection of Information

1. A Party that receives information identified by the other Party as confidential personal or confidential commercial information shall protect such information as confidential.
2. A review panel that receives confidential personal or confidential commercial information under this Agreement shall treat it in accordance with the Model Rules of Procedure.

Article 17: Cooperation with International and Regional Organisations

The Parties may establish cooperative arrangements with the International Labour Organization and other competent international and regional organisations to draw on their expertise and resources to achieve the objectives of this Agreement.

Article 18: Definitions

For purposes of this Agreement:

- (a) A Party has not failed to “**effectively enforce its labour law**” or comply with Article 3 in a particular case where the action or inaction by agencies or officials of that Party:
 - (i) reflects a reasonable exercise of the agency's or the official's discretion with respect to investigatory, prosecutorial, regulatory or compliance matters, or
 - (ii) results from *bona fide* decisions to allocate resources to enforcement in respect of other labour matters determined to have higher priorities;
- (b) **days** means calendar days, including weekends and holidays;
- (c) **enterprise** means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;
- (d) **labour law** means laws, regulations and jurisprudence that implement and protect the labour principles and rights set out in Article 1;
- (e) **national** means:
 - (i) with respect to Canada, a permanent resident of Canada or a citizen of Canada under the laws of Canada,
 - (ii) with respect to Jordan, a permanent resident of Jordan or a citizen of Jordan under the legislation of Jordan;

- (f) **persistent pattern** means a sustained or recurring course of action or inaction beginning after the date of entry into force of this Agreement, and does not include a single instance or case;
- (g) **person** means a natural person, an enterprise, or an organization of employers or workers;
- (h) **province** means a province of Canada, and includes the Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;
- (i) **territory** means:
 - (i) with respect to Canada, a) its land territory, internal waters, territorial sea, including the air space above these areas; b) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and c) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS, and
 - (ii) with respect to Jordan, the land territory, air space, internal waters and territorial sea over which Jordan exercises sovereignty.

PART FIVE

Final Provisions

Article 19: Annexes

The Annexes to this Agreement constitute an integral part of the Agreement.

Article 20: Official Languages

The official languages for the purposes of this Agreement shall be Arabic, English and French.

Article 21: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. Unless the Parties agree otherwise, this Agreement shall enter into force from the date of the second of these notifications or the date that the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan enters into force, whichever is later.

Article 22: Amendments

1. At the request of either Party, the Parties shall meet with a view to reviewing and amending this Agreement to reflect developments in their multilateral or bilateral relations on matters covered by this Agreement.
2. The Parties shall agree in writing to any amendment to this Agreement. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the Amendment. Unless the Parties agree otherwise, the Amendment shall enter into force from the date of the second of these notifications.

Article 23: Termination

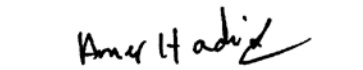
1. This Agreement shall remain in force as long as the CJFTA continues in force. Should the CJFTA be terminated, either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. Such termination shall take effect 14 days after the date of the receipt of the written notice, or such later date as specified in the notice.

2. This Agreement may terminate upon the mutual written agreement of the Parties and upon such conditions and within such timeframe as may be mutually agreed upon.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Amman*, this *28th* day of *June* 2009, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.


FOR CANADA


FOR THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN

ANNEX 1

Cooperative Activities

1. The Parties have established the following indicative list of areas for cooperative activities that they may develop pursuant to Article 8:
 - (a) information sharing: exchanging of information and sharing of best practices on issues of common interest and on relevant events, activities, and initiatives organized in their respective territories;
 - (b) labour information systems: gathering, analysis and management of labour information;
 - (c) migrant workers: improving management of temporary foreign worker programs and dissemination of information regarding labour rights of migrant workers in each Party's territory;
 - (d) international forums: cooperation within international and regional forums such as the International Labour Organization on labour-related issues;
 - (e) fundamental rights and their effective application: legislation and practice related to the core elements of the ILO 1998 Declaration (freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, elimination of all forms of forced or compulsory labour, the effective abolition of child labour, and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation);
 - (f) worst forms of child labour: legislation and practice related to compliance with ILO Convention 182;

- (g) labour administration: institutional capacity of labour ministries and tribunals;
- (h) labour inspectorates and inspection systems: methods and training to improve the level and efficiency of labour law enforcement, strengthen labour inspection systems, and help ensure compliance with labour laws;
- (i) labour relations: forms of cooperation and dispute resolution to ensure productive labour relations among workers, employers, and governments;
- (j) working conditions: mechanisms for supervising compliance with statutes and regulations pertaining to hours of work, minimum wages and overtime, occupational safety and health, and employment conditions;
- (k) gender: gender issues, including the elimination of discrimination in respect of employment and occupation;
- (l) sector councils: supporting sector councils as mechanisms for addressing human resources, skills and labour market issues;
- (m) such other matters as may promote the purposes of the Agreement.

2. In identifying areas for labour cooperation and capacity building, and in carrying out cooperative activities, each Party may consider the views of its worker and employer representatives, as well as those of other members of the public.

ANNEX 2

Public Communications

1. Public communication procedures of each Party regarding the acceptance of communications shall provide, inter alia:

- (a) that communications that are trivial, frivolous or vexatious will not be accepted;
- (b) acceptance will be based on, inter alia, information requested from the other Party necessary to make the determination under subparagraph (a);
- (c) that the NAOs shall periodically make available a list of public communications that it has accepted for review.

2. Public communication procedures of each Party regarding the review of communications shall include the following criteria and procedures:

- (a) the nature of any alleged failure to comply;
- (b) the degree to which the concerns are trade-related;
- (c) the extent to which other tribunals or bodies have examined the concerns raised, provided that the proceedings conform to Article 5;
- (d) the involvement of both Parties.

ANNEX 3

Procedures Related to Review Panels

Qualifications of Panelists

1. Panelists shall:
 - (a) be chosen on the basis of expertise in labour matters or other appropriate disciplines, objectivity, reliability and sound judgment;
 - (b) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party; and
 - (c) comply with a code of conduct to be established by the Parties.
2. If either Party believes that a panelist is in violation of the code of conduct, the Parties shall consult and, if they so agree, the panelist shall be removed and a new panelist shall be selected in accordance with the procedures set out in paragraph 4 that were used to select the panelist who was removed. The time limits shall run from the date of their agreement to remove the panelist.
3. Individuals may not serve as panelists with respect to a review in which they have, or a person or organization with which they are affiliated has, an interest.

Panel Selection Procedures

4. For purposes of selecting a review panel, the following procedures shall apply:
 - (a) within 20 days of the receipt of the request for the establishment of a panel, each Party shall select one panelist;

- (b) if one Party fails to select its panelist within such period, the other Party shall select the panelist from among qualified individuals who are nationals of the Party that has failed to select its panelist;
- (c) the following procedures shall apply to the selection of the chairperson:
 - (i) the Party that is the object of the review shall provide the Party that made the request with the names of three individuals who it considers to be qualified to be the chairperson. The names shall be provided no later than 20 days after the receipt of the request for the establishment of the panel,
 - (ii) the Party that made the request may choose one of the individuals to be the chairperson or, if the names were not provided or none of the individuals is acceptable, provide the Party that is the object of the review with the names of three individuals who it considers to be qualified to be the chairperson. Those names shall be provided no later than five days after receiving the names under subparagraph (i) or 25 days after the receipt of the request for the establishment of the panel,
 - (iii) the Party that is the object of the review may choose one of the three individuals to be the chairperson, no later than five days after receiving the names under subparagraph (ii), in default of which the Parties shall immediately request the Director General of the International Labour Office to appoint a chairperson within 25 days.

Conduct of the Panel

5. The Parties shall, no later than one year after the entry into force of this Agreement, establish Model Rules of Procedure, which shall be used for the establishment and conduct of proceedings under Part Three. The Model Rules will include a code of conduct for the purposes of paragraph 1 and rules for the protection of information under Article 16.

6. The Parties shall agree on a separate budget for each set of panel proceedings pursuant to Articles 12 and 13. The Parties shall contribute equally to the budget, unless they agree otherwise.

7. Unless the Parties otherwise agree within 15 days of establishing the panel, the panel's terms of reference shall be:

"To examine, in light of the relevant provisions of this Agreement, whether the Party that was the object of the request has, in a trade-related matter, engaged in a persistent pattern of failure to effectively enforce its labour law or has failed to comply with its obligations under Articles 1 and 2 to the extent that they refer to the ILO 1998 Declaration, and to make findings, determinations and recommendations in accordance with paragraph 2 of Article 13."

8. A panel may not release the final report other than to the Parties. Panelists may furnish separate opinions on matters that are not the subject of unanimous agreement. A panel however may not disclose which panelists are associated with majority or minority opinions.

ANNEX 4

Monetary Assessments

1. The requesting Party may request in writing that the panel be reconvened with a view to determining whether or not a monetary assessment needs to be set if:
 - (a) the Parties were unable to reach an agreement on an action plan; or
 - (b) the requesting Party considers that the other Party has failed to implement the terms of the action plan.

2. The panel shall reconvene as soon as possible after delivery of the request and, within 90 days after being reconvened, the panel:
 - (a) shall determine whether the terms of the action plan have been implemented or the non-compliance otherwise remedied; and
 - (b) in the event of a negative determination under subparagraph a) above, the panel shall assess, with due regard to national circumstances and any other relevant factors, the estimated costs of implementing the action plan, or in the absence of an action plan, other appropriate measures to remedy the non-compliance and shall set an annual monetary assessment sufficient to implement the action plan or the other measures.

3. Monetary assessments shall be paid into an interest-bearing fund designated by the Council and shall be expended at the direction of the Council to implement the action plan or other appropriate measures.

4. On the date on which the panel determines the amount of the monetary assessment under paragraph 2, or at any time thereafter, the requesting Party may provide notice in writing to the other Party demanding payment of the monetary assessment. The monetary assessment shall be payable in equal, quarterly instalments beginning 60 days after the requesting Party provides such notice and ending upon agreement of the Parties or upon the date of any panel determination under paragraph 5.

5. If the Party that was the object of the review considers that it has eliminated the non-compliance, it may refer the matter to the panel by providing written notice to the other Party. The panel shall be reconvened within 60 days of such notice and issue its report within 90 days thereafter.

6. In Canada, the procedures for enforcement of the monetary assessment shall be the following:
 - (a) Jordan may file in a court of competent jurisdiction a certified copy of a panel determination under paragraph 2 only if Canada has failed to comply with a notice provided under paragraph 4 within 180 days of it being made;
 - (b) when filed, the panel determination, for purposes of enforcement, shall become an order of the court;
 - (c) Jordan may take proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the court, in that court, against the person in Canada against whom the panel determination is addressed in accordance with paragraph 4 of Annex 5;
 - (d) proceedings to enforce a panel determination that has been made an order of the court shall be conducted in Canada by way of summary proceedings, provided that the court shall promptly refer any question of fact or any question of interpretation of the panel determination to the panel that made the determination, and the decision of the panel shall be binding on the court;
 - (e) a panel determination that has been made an order of the court shall not be subject to domestic review or appeal; and
 - (f) an order made by the court in proceedings to enforce a panel determination that has been made an order of the court shall not be subject to review or appeal.

7. In Jordan, the procedures shall be the following:
 - (a) Canada may file in a court of competent jurisdiction a certified copy of a panel determination under paragraph 2 only if Jordan has failed to comply with a notice provided under paragraph 4 within 180 days of it being made;
 - (b) when filed, for purposes of enforcement, the provisions of Jordan's Arbitration Law number 31 for the year 2001, as amended from time to time shall apply as if the panel determination were an arbitration award under that law for which the nullity period has expired and which is in accordance with the public order of the Kingdom;
 - (c) Canada may take proceedings for enforcement of a panel determination against the person in Jordan against whom the panel determination is addressed;
 - (d) proceedings to enforce a panel determination shall be conducted in Jordan without hearings, provided that the court shall promptly refer any question of fact or any question of interpretation of the panel determination to the panel that made the determination, and the decision of the panel shall be binding on the court; and
 - (e) an order made by the court in proceedings to enforce a panel determination shall not be subject to review or appeal.

8. Any change by the Parties to the procedures adopted and maintained by each of them pursuant to this Annex that has the effect of undermining the provisions of this Annex shall be considered a breach of this Agreement.

ANNEX 5

Extent of Obligations

1. At the time of entry into force of this Agreement, Canada shall notify Jordan in a declaration of any provinces for which Canada is to be bound in respect of matters within their jurisdiction. The declaration shall be effective on delivery to Jordan, and shall carry no implication as to the internal distribution of powers within Canada. Canada shall notify Jordan of any modification to its declaration at any time. The amended declaration shall enter into force six months after the date of this notification.
2. Canada may not request the establishment of a review panel under Part Three at the instance of the government of a province not included in the declaration made under paragraph 1.
3. Jordan may not request the establishment of a panel under Part Three, concerning a matter related to a labour law of a province unless that province is included in the declaration made under paragraph 1.
4. Canada shall, no later than the date on which a panel is convened pursuant to Article 12 respecting a matter within the scope of paragraph 3 of this Annex, notify Jordan in writing of whether any recommendation of a panel in a report under Article 13 or any monetary assessment imposed by a panel under Annex 4 with respect to Canada shall be addressed to Her Majesty in right of Canada or to Her Majesty in right of the province concerned.
5. Canada shall use its best efforts to have as many of its provinces as possible agree to be added to the declaration.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL

ENTRE

LE CANADA

ET

LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

LE CANADA et LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (la Jordanie),
ci-après désignés « les Parties »,

RAPPELANT leur désir, exprimé dans l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie* (ALECJ) :

- de protéger, de renforcer et de faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs,
- de renforcer leur coopération dans le domaine du travail,
- de faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs dans le domaine du travail;

SOUHAITANT faire en sorte que les possibilités économiques créées par l'ALECJ soient complétées par le développement des ressources humaines, la protection des droits fondamentaux des travailleurs, la coopération entre travailleurs et employeurs et l'apprentissage continu qui caractérisent les économies à forte productivité;

RÉAFFIRMANT les obligations des deux pays à titre de membres de l'Organisation internationale du Travail (OIT) et leur engagement à appliquer la *Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail*, ainsi que son suivi (1998) (la Déclaration de 1998 de l'OIT);

CONFIRMANT leur respect mutuel continu envers leurs constitutions et législations respectives;

DÉSIRANT faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs;

RECONNAISSANT l'importance de la coopération pour renforcer l'action dans le domaine du travail, notamment :

- en encourageant la consultation et le dialogue entre les travailleurs, les employeurs et l'État,
- en encourageant les employeurs et les travailleurs de chacun des deux pays à observer les lois du travail et à collaborer en vue de maintenir un environnement de travail équitable, sain et sécuritaire;

RECONNAISSANT l'importance d'assurer la protection des droits des travailleurs migrants;

RECONNAISSANT l'importance d'encourager les pratiques librement consenties de responsabilité sociale des entreprises dans leurs sphères de compétence ou sur leurs territoires respectifs, afin d'assurer la cohérence des objectifs économiques et des objectifs relevant du domaine du travail;

FAISANT FOND sur les institutions et les mécanismes existants au Canada et en Jordanie pour la réalisation des objectifs économiques et sociaux précités;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Obligations

Article 1 : Obligations générales

1. Chacune des Parties fait en sorte que son droit du travail et ses pratiques dans le domaine du travail confirment et protègent les principes et les droits internationalement reconnus dans le domaine du travail qui sont énoncés ci-après :

- a) la liberté d'association et le droit de négociation collective (y compris la protection du droit d'organisation et du droit de grève);
- b) la suppression de toutes les formes de travail forcé ou obligatoire;
- c) l'abolition effective du travail des enfants (y compris les mesures de protection des enfants et des jeunes gens);
- d) la suppression de la discrimination en matière d'emploi et de profession (y compris l'égalité de rémunération entre les hommes et les femmes);
- e) des normes minimales d'emploi acceptables, telles que le salaire minimum et la rémunération des heures supplémentaires, pour les salariés, y compris ceux qui ne sont pas visés par des conventions collectives;
- f) la prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- g) l'indemnisation des victimes d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- h) l'absence de conditions de travail discriminatoires envers les travailleurs migrants.

2. Dans la mesure où les principes et les droits énoncés ci-dessus se rapportent à l'OIT, les sous-paragraphes a) à d) renvoient uniquement à la Déclaration de 1998 de l'OIT, alors que les droits énoncés aux sous-paragraphes e), f), g) et h) sont plus étroitement liés à l'Agenda pour le travail décent de l'OIT.

Article 2 : Non-dérogação

Chacune des Parties s'abstient de renoncer ou de déroger ou d'offrir de renoncer ou de déroger, dans le but de stimuler le commerce ou l'investissement, à son droit du travail d'une façon qui affaiblisse ou qui diminue l'adhésion aux principes et aux droits internationalement reconnus dans le domaine du travail énoncés à l'article 1.

Article 3 : Mesures gouvernementales d'application

1. Chacune des Parties, dans le cadre de sa législation nationale et de son système judiciaire, promeut le respect de son droit du travail et en assure l'application effective au moyen de mesures gouvernementales appropriées, telles que :

- a) instituer et maintenir des services efficaces d'inspection du travail, notamment en désignant et en formant des inspecteurs;
- b) assurer le suivi de la conformité et enquêter sur les cas où l'on soupçonne une infraction, notamment au moyen d'inspections sur place;
- c) exiger la tenue de dossiers et la présentation de rapports;
- d) encourager l'institution de comités composés de travailleurs et de représentants de la direction chargés d'examiner les questions de réglementation des lieux de travail;
- e) offrir des services de médiation, de conciliation et d'arbitrage, ou encourager le recours à de tels services;
- f) introduire, en temps opportun, des procédures en vue de faire prononcer des sanctions ou des mesures correctives appropriées en cas d'infraction à son droit du travail.

2. Chacune des Parties fait en sorte que ses autorités compétentes examinent dûment, en conformité avec sa législation, toute demande d'enquête sur une allégation d'infraction à son droit du travail que forment un employeur, un employé, leurs représentants ou tout autre intéressé.

Article 4 : Recours de parties privées

Chacune des Parties fait en sorte que sa législation nationale et son système judiciaire garantissent à toute personne ayant dans une affaire un intérêt juridiquement reconnu par son droit du travail l'accès approprié à des instances administratives ou judiciaires habilitées à donner effet aux droits protégés par le droit du travail en question, y compris au moyen de l'imposition de mesures correctives ayant force exécutoire en cas de violation de celui-ci.

Article 5 : Garanties procédurales

1. Chacune des Parties fait en sorte que les procédures visées aux sous-paragraphes (1)b) et (1)f) de l'article 3 et à l'article 4 soient justes, équitables et transparentes, et conformes au principe de l'application régulière de la loi. À cette fin, elle veille à ce que :

- a) les personnes qui conduisent de telles procédures soient impartiales et indépendantes, et n'aient aucun intérêt dans l'issue de l'affaire;
- b) les parties aux procédures aient le droit de soutenir ou de défendre leurs positions respectives et de présenter des éléments d'information ou de preuve;
- c) la décision soit fondée sur les éléments d'information ou de preuve susmentionnés, et les décisions finales au fond soient consignées par écrit;
- d) les procédures soient ouvertes au public, sauf lorsque la législation nationale et la bonne administration de la justice exigent que ce ne soit pas le cas;
- e) les procédures n'entraînent pas de frais ou de retards déraisonnables, et les délais prescrits n'entravent pas l'exercice des droits.

2. Chacune des Parties fait en sorte que les parties aux procédures susmentionnées aient le droit, en conformité avec sa législation nationale, de demander le contrôle et la réformation des décisions finales rendues à l'issue des procédures en question.

Article 6 : Information et sensibilisation du public

1. Chacune des Parties fait en sorte que son droit du travail et ses règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée au présent accord soient, dans les moindres délais, publiés ou rendus accessibles d'une autre manière de sorte à permettre aux personnes intéressées et à l'autre Partie d'en prendre connaissance.

2. Lorsque sa législation le prévoit, chacune des Parties :
 - a) publie à l'avance toute mesure de cette nature qu'elle envisage d'adopter;

 - b) accorde aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de présenter des observations sur les mesures envisagées.

3. Chacune des Parties promeut la sensibilisation du public à sa législation du travail, notamment :
 - a) en s'assurant de la disponibilité de l'information publique au sujet de sa législation du travail et des procédures d'application et de vérification de la conformité connexes;

 - b) en encourageant les mesures visant à informer le public de la teneur de sa législation du travail.

PARTIE DEUX

Mécanismes institutionnels

Article 7 : Conseil ministériel

1. Les Parties établissent par les présentes un Conseil ministériel, qui est composé de leurs ministres respectifs chargés des affaires du travail ou des délégués de ces derniers.
2. Le Conseil se réunit au cours de la première année qui suit l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, aussi souvent qu'il l'estime nécessaire pour examiner des questions d'intérêt commun, pour superviser la mise en œuvre du présent accord et pour évaluer les progrès réalisés sous son régime.
3. Sauf si les Parties en conviennent autrement, chaque réunion du Conseil comporte une séance où les membres de celui-ci ont la possibilité de s'entretenir avec les membres du public de questions relatives à la mise en œuvre du présent accord.
4. Le Conseil peut étudier toute question relevant du champ d'application du présent accord et prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les Parties conviennent, notamment :
 - a) instituer des comités, des groupes de travail ou des groupes d'experts, et leur assigner des mandats;
 - b) demander l'avis d'experts indépendants.
5. Le Conseil examine l'application et l'efficacité du présent accord, y compris l'importance des progrès réalisés dans la mise en œuvre de ses objectifs, dans les cinq ans qui suivent son entrée en vigueur et, par la suite, à l'intérieur de toute autre période fixée par le Conseil. Le Conseil peut confier la tenue de cet examen à un ou plusieurs experts indépendants, avec qui il collabore à l'établissement du rapport. Sauf instruction contraire du Conseil, l'examen en question :
 - a) comprend une analyse des publications, la présentation d'information par les Parties et une consultation auprès des membres du public, y compris des représentants d'organisations syndicales et patronales;

- b) peut donner lieu à des recommandations pour l'avenir;
- c) est achevé dans les 180 jours suivant son commencement et est rendu public, accompagné d'une déclaration commune du Conseil, dans les 30 jours suivant son achèvement.

Article 8 : Activités de coopération

1. Les Parties élaborent, pour les activités de coopération dans le domaine du travail axées sur la promotion des objectifs du présent accord, un cadre définissant des projets et programmes précis avec leurs échéanciers, notamment des programmes d'assistance technique propres à renforcer les capacités et à rehausser les normes du travail. Dans la mesure du possible, ces activités sont liées, le cas échéant, aux recommandations formulées dans le rapport établi par le Conseil ministériel conformément à l'article 7. Une liste indicative des domaines de coopération possible entre les Parties figure à l'annexe 1 du présent accord.

2. Dans la mise en œuvre du cadre en question, les Parties peuvent, selon leurs ressources respectives, coopérer par les moyens suivants :

- a) des programmes d'assistance technique, notamment la mise à la disposition de l'autre de ressources humaines, techniques ou matérielles, selon les besoins;
- b) l'échange de délégations officielles, de professionnels et de spécialistes, notamment sous forme de séjours d'étude et d'autres échanges techniques;
- c) l'échange d'information sur les normes, les réglementations, les procédures et les pratiques exemplaires;
- d) l'échange ou l'élaboration d'études, de publications et de monographies pertinentes;
- e) des conférences, séminaires, ateliers, réunions et des programmes de formation, d'éducation et de vulgarisation conjoints;

- f) l'élaboration de projets de recherche, d'études et de rapports conjoints, pour lesquels il peut être fait appel à des spécialistes indépendants;
- g) des échanges sur des questions techniques en matière de travail, notamment par le recours à l'expertise d'établissements universitaires ou d'entités semblables;
- h) des échanges sur des questions de technologie, notamment sur les systèmes d'information;
- i) tout autre moyen dont les Parties conviennent.

3. Les Parties exercent les activités de coopération en tenant compte de leurs priorités et besoins respectifs, ainsi que des différences économiques, sociales, culturelles et législatives qui existent entre elles.

Article 9 : Mécanismes nationaux

1. Chacune des Parties peut consulter ou, au besoin, créer un comité consultatif national du travail composé des membres du public, y compris des représentants d'organisations syndicales et patronales, afin qu'il lui fasse part de ses opinions sur toute question relative au présent accord.
2. Chacune des Parties établit, au sein de son ministère chargé des affaires du travail, un bureau administratif national (BAN), dont elle communique les coordonnées à l'autre Partie par la voie diplomatique.
3. Le BAN sert de point de contact avec l'autre Partie et remplit les fonctions que lui assignent les Parties ou le Conseil, en se chargeant en outre des activités qui suivent :
 - a) la coordination des programmes et activités de coopération;
 - b) la communication de renseignements à l'autre Partie, aux groupes spéciaux d'examen et au public;

- c) la réception, l'acceptation et l'examen, conformément aux procédures internes, des communications du public provenant d'un ressortissant d'une Partie ou d'une entreprise ou organisation établie sur son territoire concernant toute question se rapportant au présent accord qui se pose sur le territoire de l'autre Partie.

4. Chacune des Parties, dans un esprit de coopération et de soutien mutuel et conformément à l'annexe 2, élabore des procédures internes pour la réception, l'acceptation et l'examen des communications du public, et s'efforce de les harmoniser autant que possible.

Article 10 : Consultations générales

- 1. Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et la mise en œuvre du présent accord.
- 2. Les Parties ne ménagent aucun effort pour régler, notamment par la coopération, les consultations et l'échange d'information, toute question susceptible d'influer sur l'application du présent accord.

PARTIE TROIS

Procédures d'examen de l'exécution des obligations

Article 11 : Consultations ministérielles

1. Une Partie peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie au niveau ministériel relativement à toute obligation découlant du présent accord.
2. La Partie qui fait l'objet de la demande y répond dans un délai de 60 jours après sa réception, ou dans tout autre délai convenu par les Parties.
3. Afin de faciliter la discussion des questions à l'étude et de contribuer à un règlement mutuellement satisfaisant :
 - a) chacune des Parties communique à l'autre suffisamment de renseignements en sa possession pour permettre un examen complet des questions soulevées, sous réserve des dispositions des lois nationales concernant les renseignements personnels et commerciaux qui sont de nature confidentielle;
 - b) l'une ou l'autre des Parties peut charger un ou plusieurs experts indépendants d'établir un rapport. Les Parties ne ménagent aucun effort pour s'entendre sur le choix de cet expert ou de ces experts, et collaborent avec lui ou avec eux à l'établissement du rapport. Le rapport est rendu public dans les 60 jours suivant sa réception par les Parties, accompagné, le cas échéant, d'une déclaration commune de celles-ci.
4. Les consultations ministérielles s'achèvent au plus tard 180 jours après qu'elles ont été demandées, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 12 : Constitution d'un groupe spécial d'examen

1. La Partie qui a demandé les consultations ministérielles peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen si elle estime que ces consultations n'ont pas réglé la question de manière satisfaisante et que :
 - a) cette question est liée au commerce;
 - b) l'autre Partie ne s'est pas conformée aux obligations qui lui incombent en vertu du présent accord :
 - i) soit en adoptant une pratique systématique caractérisée par le défaut d'application effective de son droit du travail,
 - ii) soit en omettant de se conformer aux obligations qui lui incombent en vertu des articles 1 et 2, dans la mesure où elles se rapportent à la Déclaration de 1998 de l'OIT.
2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe spécial d'examen se compose de trois experts indépendants, y compris un président qui n'est un ressortissant d'aucune d'elles, et est constitué de manière compatible avec les critères et procédures énoncés à l'annexe 3.

Article 13 : Conduite de l'examen et rapports

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe spécial d'examen remplit ses fonctions conformément aux dispositions de la présente partie, de l'annexe 3 et des règles de procédure types. Le groupe spécial d'examen :
 - a) établit, dans les 30 jours suivant la confirmation de son mandat, si la question dont il est saisi est liée au commerce et se dissout dans la négative;
 - b) donne aux Parties une possibilité suffisante de lui présenter des observations écrites et orales;

- c) peut demander ou recevoir et examiner des observations écrites et toute autre communication d'organisations, d'institutions, de membres du public et de personnes possédant des connaissances spécialisées ou des renseignements pertinents;
 - d) conduit ses travaux en public, sauf dans la mesure nécessaire pour protéger les renseignements conformément à l'article 16 et aux règles de procédure types.
2. Le groupe spécial d'examen présente aux Parties un rapport :
- a) contenant ses constatations de fait;
 - b) faisant état de tous les faits, points de vue et arguments présentés par les Parties, et de toutes les communications pertinentes qui lui ont été soumises en vertu du sous-paragraphe 1c);
 - c) contenant sa conclusion quant à savoir si la Partie faisant l'objet de l'examen a omis de se conformer au présent accord soit en adoptant une pratique systématique caractérisée par le défaut d'application effective de son droit du travail, soit en omettant de se conformer aux obligations qui lui incombent en vertu des articles 1 et 2 dans la mesure où elles se rapportent à la Déclaration de 1998 de l'OIT, ou faisant état de toute autre conclusion prescrite par son mandat;
 - d) contenant ses recommandations sur les moyens à prendre pour remédier à toute omission de se conformer au présent accord constatée au titre du sous-paragraphe 2c), lesquelles prévoient normalement que la Partie visée par l'examen adoptera et mettra en œuvre un plan d'action suffisant pour remédier à la pratique donnant lieu à l'omission en question.
3. Le groupe spécial d'examen présente son rapport initial aux Parties dans les 120 jours suivant la sélection de son dernier membre, à moins qu'il ne proroge ce délai d'une période n'excédant pas 60 jours ou que les règles de procédure types ne prévoient un délai différent. S'il décide de proroger le délai, le groupe spécial d'examen notifie d'abord sa décision aux deux Parties par un avis écrit qui en énonce les motifs. Le rapport initial reste confidentiel.

4. L'une ou l'autre des Parties peut présenter au groupe spécial d'examen des observations écrites sur son rapport initial dans les 30 jours suivant la présentation de celui-ci ou dans un autre délai dont les Parties conviennent. À la lumière de ces observations écrites, le groupe spécial d'examen peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'une ou l'autre des Parties, reconsidérer son rapport et procéder à tout complément d'examen qu'il juge approprié.
5. Le groupe spécial d'examen présente son rapport final aux Parties dans les 60 jours suivant la présentation de son rapport initial, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
6. Si le groupe spécial d'examen conclut dans son rapport final qu'il y a eu omission de se conformer au présent accord au sens du sous-paragraphe 2c) de l'article 13, les Parties peuvent convenir d'un plan d'action mutuellement satisfaisant pour mettre en œuvre les recommandations du groupe spécial d'examen.
7. Le rapport final ainsi que, le cas échéant, les observations des Parties et le plan d'action convenu sont rendus publics dans les trois langues officielles dans les 60 jours suivant la réception de ce rapport, ou dans un délai plus long convenu par les Parties.
8. À la suite de la publication d'un rapport final constatant une omission de se conformer au présent accord, la Partie qui a demandé l'examen peut demander par écrit que le groupe spécial d'examen se réunisse de nouveau afin de décider si une compensation monétaire doit être fixée et payée conformément à l'annexe 4.

PARTIE QUATRE

Dispositions générales

Article 14 : Principe relatif à l'application

Le présent accord n'a pas pour effet de conférer aux autorités d'une Partie le pouvoir de prendre des mesures d'application du droit du travail sur le territoire de l'autre Partie.

Article 15 : Droits privés

Aucune des Parties ne peut instituer, dans sa législation interne, le droit d'intenter une action contre l'autre Partie au motif que celle-ci a agi de manière incompatible avec le présent accord.

Article 16 : Protection des renseignements

1. La Partie qui reçoit des renseignements définis par l'autre Partie comme étant des renseignements personnels de nature confidentielle ou des renseignements commerciaux de nature confidentielle les protège comme tels.
2. Le groupe spécial d'examen qui reçoit des renseignements personnels ou commerciaux de nature confidentielle au titre du présent accord les traite conformément aux règles de procédure types.

Article 17 : Coopération avec les organisations internationales et régionales

Les Parties peuvent conclure des arrangements de coopération avec l'Organisation internationale du Travail et d'autres organisations internationales ou régionales compétentes dans le but d'utiliser leurs connaissances spécialisées et leurs ressources aux fins de la réalisation des objectifs du présent accord.

Article 18 : Définitions

Pour l'application du présent accord :

- a) Une Partie ne peut être considérée comme ayant omis d'assurer l'« **application effective de son droit du travail** » ni comme ayant omis de se conformer à l'article 3 dans le cas où l'action ou l'omission de ses organismes ou de ses fonctionnaires :
 - i) soit constitue un exercice raisonnable de leur pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites, la réglementation ou le contrôle de conformité,
 - ii) soit résulte de la décision, prise de bonne foi, d'affecter des ressources à des mesures d'application relatives à d'autres questions liées au travail considérées comme prioritaires;
- b) **jours** s'entend des jours calendaires, y compris le samedi, le dimanche et les jours fériés;
- c) **entreprise** s'entend de toute entité constituée ou organisée sous le régime de la législation applicable, dans un but lucratif ou non, et détenue ou contrôlée par des intérêts privés ou par l'État, et comprend toute société, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise ou autre association;
- d) **droit du travail** s'entend de l'ensemble des lois, des règlements et de la jurisprudence qui mettent en œuvre et protègent les principes et droits du travail énumérés à l'article 1;
- e) **ressortissant** s'entend :
 - i) à l'égard du Canada, d'un résident permanent du Canada ou d'un citoyen canadien selon les lois du Canada,
 - ii) à l'égard de la Jordanie, d'un résident permanent de la Jordanie ou d'un citoyen jordanien selon la législation jordanienne;

- f) **pratique systématique** s'entend d'une série d'actions ou d'omissions qui se produisent de façon soutenue ou répétée après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à l'exclusion des cas isolés;
- g) **personne** s'entend d'une personne physique, d'une entreprise, d'une organisation patronale ou d'une organisation de travailleurs;
- h) **province** s'entend d'une province du Canada, et comprend le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut;
- i) **territoire** s'entend :
 - i) dans le cas du Canada, (a) de son territoire terrestre, de ses eaux intérieures et de sa mer territoriale, y compris l'espace aérien situé au-dessus de ces zones; (b) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982 (UNCLOS); et (c) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale sur lesquels la Jordanie exerce sa souveraineté.

PARTIE CINQ

Dispositions finales

Article 19 : Annexes

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 20 : Langues officielles

Les langues officielles pour l'application du présent accord sont l'arabe, l'anglais et le français.

Article 21 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties avise l'autre Partie par voie de notification écrite de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le présent accord entre en vigueur le dernier en date des jours suivants : celui qui correspond à la date de la seconde de ces notifications, ou celui de l'entrée en vigueur de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*.

Article 22 : Amendements

1. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se réunissent afin de réexaminer et d'amender le présent accord en fonction de l'évolution de leurs relations multilatérales ou bilatérales relatives aux questions visées par le présent accord.
2. Les Parties conviennent par écrit de tout amendement au présent accord. Chacune des Parties avise l'autre Partie par voie de notification écrite de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement concerné. Sauf si les Parties en conviennent autrement, l'amendement entre en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

ARTICLE 23 : Dénonciation

1. Le présent accord reste en vigueur tant et aussi longtemps que l'ALECJ est en vigueur. En cas de dénonciation de l'ALECJ, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent accord en donnant un préavis écrit à l'autre Partie. Une telle dénonciation prend effet 14 jours après la réception du préavis écrit ou à une date ultérieure spécifiée dans celui-ci.

2. Il peut être mis fin au présent accord par consentement mutuel écrit des Parties, conformément aux conditions et dans les délais convenus par elles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, y étant dûment autorisés, ont signé le présent accord.

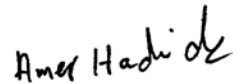
FAIT en double exemplaire à Amman, ce 28^e jour de juin 2009,
en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LE ROYAUME

HACHÉMITE DE JORDANIE



Amer Hadi 

ANNEXE 1

Activités de coopération

1. Les Parties ont dressé la liste indicative suivante des domaines où elles pourraient exercer des activités de coopération en application de l'article 8 :

- a) l'échange d'information : l'échange d'information et de pratiques exemplaires concernant les questions d'intérêt commun, ainsi que les activités, initiatives et événements pertinents organisés sur leurs territoires respectifs;
- b) les systèmes d'information sur le travail : la collecte, l'analyse et la gestion de renseignements sur le travail;
- c) les travailleurs migrants : l'amélioration de la gestion des programmes relatifs aux travailleurs étrangers temporaires et la diffusion d'information touchant les droits des travailleurs migrants sur les territoires respectifs des Parties;
- d) les instances internationales : la coopération sur les questions liées au travail au sein d'instances internationales et régionales telles que l'Organisation internationale du Travail;
- e) les droits fondamentaux et leur application effective : la législation et les pratiques afférentes aux éléments clés de la Déclaration de 1998 de l'OIT (liberté d'association et reconnaissance effective du droit de négociation collective, suppression de toute forme de travail forcé ou obligatoire, abolition effective du travail des enfants et suppression de la discrimination en matière d'emploi et de profession);
- f) les pires formes de travail des enfants : la législation et les pratiques relatives au respect de la Convention n° 182 de l'OIT;

- g) l'administration du travail : la capacité institutionnelle des ministères et des tribunaux du travail;
- h) les inspectorats et systèmes d'inspection du travail : les méthodes et la formation visant à relever le niveau et à accroître l'efficacité de l'application du droit du travail, à renforcer les systèmes d'inspection du travail et à contribuer à assurer le respect de la législation du travail;
- i) les relations de travail : des formes de coopération et de règlement des différends propres à garantir des relations productives entre les travailleurs, les employeurs et les gouvernements;
- j) les conditions de travail : les mécanismes de contrôle de l'observation des lois et règlements relatifs aux horaires de travail, au salaire minimum, aux heures supplémentaires, à la santé et à la sécurité au travail et aux conditions d'emploi;
- k) le genre : les questions relatives aux enjeux hommes-femmes, notamment l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et de profession;
- l) les conseils sectoriels : l'appui aux conseils sectoriels comme mécanismes de règlement des questions relatives aux ressources humaines, aux compétences professionnelles et au marché du travail;
- m) les autres domaines susceptibles de favoriser la réalisation des objets de l'Accord.

2. En définissant les domaines pouvant donner lieu à la coopération et au renforcement des capacités en matière de travail et en exerçant les activités de coopération, chacune des Parties peut tenir compte des points de vue des représentants des travailleurs et des employeurs, ainsi que de ceux d'autres membres du public.

ANNEXE 2

Communications du public

1. La procédure de chacune des Parties concernant l'acceptation des communications du public prévoit notamment :
 - a) que les communications futiles, frivoles ou vexatoires ne seront pas acceptées;
 - b) que l'acceptation sera fondée, entre autres, sur les renseignements demandés à l'autre Partie qui seront nécessaires pour établir la conclusion visée au sous-paragraphe a);
 - c) que le BAN rendra périodiquement accessible à la consultation une liste des communications du public qu'il aura accepté d'examiner.

2. La procédure de chacune des Parties concernant l'examen des communications du public comprend les critères et procédures portant sur les éléments suivants :
 - a) la nature de toute allégation concernant une omission de se conformer au présent accord;
 - b) la mesure dans laquelle les préoccupations soulevées sont liées au commerce;
 - c) la mesure dans laquelle d'autres instances ou organismes ont examiné les préoccupations soulevées, pour autant que leurs procédures soient conformes à l'article 5;
 - d) la participation des deux Parties.

ANNEXE 3

Procédure relative aux groupes spéciaux d'examen

Conditions applicables aux membres

1. Les membres des groupes spéciaux d'examen :
 - a) sont choisis en fonction de leur connaissance approfondie du domaine du travail ou d'autres disciplines pertinentes, de leur objectivité, de leur fiabilité et de leur jugement;
 - b) sont indépendants de l'une et l'autre Parties, n'ont d'attaches avec aucune d'elles ni n'en reçoivent d'instructions;
 - c) se conforment au code de conduite qu'établiront les Parties.
2. Si l'une d'elles estime qu'un membre du groupe spécial d'examen a enfreint le code de conduite, les Parties se consultent et, si elles en conviennent ainsi, ce membre est démis de ses fonctions et remplacé selon la procédure prévue au paragraphe 4 ayant servi à sa sélection. Les délais applicables courent à partir de la date où les Parties conviennent de démettre le membre de ses fonctions.
3. Ne peut être membre d'un groupe spécial d'examen quiconque a un intérêt dans l'objet de l'examen, ou a des attaches avec une personne ou une organisation ayant un tel intérêt.

Procédure de sélection des membres

4. La procédure suivante s'applique à la sélection des membres d'un groupe spécial d'examen :
 - a) chacune des Parties sélectionne un membre dans les 20 jours suivant la réception de la demande de constitution d'un tel groupe;

- b) si l'une des Parties ne sélectionne pas dans ce délai le membre qu'il lui appartient de désigner, l'autre Partie le sélectionne parmi les ressortissants qualifiés de la Partie en défaut;
- c) la procédure suivante s'applique à la sélection du président :
 - i) la Partie visée par l'examen communique à la Partie requérante les noms de trois personnes qu'elle estime qualifiées pour la présidence, au plus tard 20 jours après la réception de la demande de constitution d'un groupe spécial d'examen,
 - ii) la Partie requérante peut choisir le président parmi ces trois personnes ou, si elle estime ne pouvoir retenir aucune d'elles ou que les noms ne lui ont pas été communiqués, elle peut communiquer elle-même à la Partie visée par l'examen les noms de trois personnes qu'elle estime qualifiées pour la présidence, au plus tard cinq jours après la réception des noms conformément à l'alinéa (i) ou 25 jours après la réception de la demande de constitution d'un groupe spécial d'examen,
 - iii) la Partie visée par l'examen peut choisir une de ces trois personnes comme président, au plus tard cinq jours après avoir reçu les noms conformément à l'alinéa ii), à défaut de quoi les Parties demandent immédiatement au Directeur général du Bureau international du Travail de nommer un président dans un délai de 25 jours.

Conduite des travaux du groupe spécial d'examen

5. Au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord, les Parties établissent des règles de procédure types, qui seront utilisées pour l'élaboration et la conduite des procédures visées à la Partie Trois. Les règles de procédure types comprendront un code de conduite pour l'application du paragraphe 1 ainsi que des règles de protection des renseignements visés à l'article 16.

6. Les Parties s'entendent sur un fonds distinct pour chacune des séries de travaux du groupe spécial d'examen relevant des articles 12 et 13. Elles contribuent à parts égales à ce fonds, sauf si elles en conviennent autrement.

7. Sauf si les Parties en conviennent autrement dans les 15 jours suivant la constitution du groupe spécial d'examen, le mandat de celui-ci est le suivant :

« Examiner, en fonction des dispositions pertinentes du présent accord, la question de savoir si la Partie visée par la demande a adopté, relativement à une question liée au commerce, une pratique systématique caractérisée par le défaut d'application effective de son droit du travail, ou a omis de se conformer aux obligations qui lui incombent en vertu des articles 1 et 2 dans la mesure où elles se rapportent à la Déclaration de 1998 de l'OIT, et établir des constatations, des conclusions et des recommandations conformément au paragraphe 2 de l'article 13. »

8. Le groupe spécial d'examen ne peut communiquer son rapport final qu'aux Parties. Ses membres peuvent formuler des opinions séparées sur les questions qui ne font pas l'unanimité, mais le groupe spécial d'examen ne peut révéler l'identité des membres ayant souscrit à l'opinion majoritaire ou à l'opinion minoritaire.

ANNEXE 4

Compensations monétaires

1. La Partie requérante peut, dans l'un ou l'autre des cas suivants, demander par écrit que le groupe spécial d'examen se réunisse de nouveau afin de décider s'il y a lieu de fixer une compensation monétaire :
 - a) les Parties n'ont pu convenir d'un plan d'action;
 - b) la Partie requérante estime que l'autre Partie n'a pas mis en œuvre le plan d'action convenu.

2. Le groupe spécial d'examen se réunit dès que possible après la communication de la demande et, dans les 90 jours suivant la date de cette réunion :
 - a) il établit si les modalités du plan d'action ont été mises en œuvre ou s'il a été remédié à l'omission de se conformer au présent accord d'une autre manière;
 - b) dans la négative, il évalue, en prenant en considération la situation nationale et tout autre facteur pertinent, le coût de la mise en œuvre du plan d'action ou, en l'absence d'un tel plan, d'autres mesures appropriées pour remédier à l'omission de se conformer au présent accord, et fixe une compensation monétaire annuelle suffisante pour couvrir le coût de la mise en œuvre du plan ou des mesures en question.

3. Les compensations monétaires sont versées dans un fonds productif d'intérêts désigné par le Conseil et sont affectées suivant les directives du Conseil à la mise en œuvre du plan d'action ou d'autres mesures appropriées.

4. À la date où le groupe spécial d'examen fixe le montant de la compensation monétaire conformément au paragraphe 2, ou à toute autre date ultérieure, la Partie requérante peut donner à l'autre Partie un avis écrit exigeant le paiement de la compensation monétaire. Cette compensation est payable en versements trimestriels égaux débutant 60 jours après la transmission de l'avis de la Partie requérante et prenant fin à la date convenue par les Parties, ou à la date de la conclusion établie par le groupe spécial d'examen conformément au paragraphe 5, le cas échéant.

5. Si la Partie visée par l'examen estime avoir éliminé l'omission de se conformer au présent accord, elle peut renvoyer la question au groupe spécial d'examen en donnant un avis écrit à l'autre Partie. Le groupe spécial d'examen se réunit de nouveau dans les 60 jours qui suivent un tel avis, et il rend son rapport dans les 90 jours qui suivent cette réunion.
6. Au Canada, la procédure d'exécution applicable à la compensation monétaire est la suivante :
- a) la Jordanie peut déposer devant un tribunal compétent une copie certifiée conforme d'une conclusion du groupe spécial d'examen visée au paragraphe 2 uniquement si le Canada ne s'est pas conformé à un avis donné en application du paragraphe 4 dans les 180 jours de celui-ci;
 - b) la conclusion d'un groupe spécial d'examen, une fois déposée, devient une ordonnance du tribunal aux fins d'exécution;
 - c) la Jordanie peut introduire devant un tribunal, aux fins d'exécution de la conclusion du groupe spécial d'examen devenue ordonnance dudit tribunal, une instance contre la personne du Canada à qui est adressée la conclusion du groupe en question conformément au paragraphe 4 de l'annexe 5;
 - d) toute instance introduite pour faire exécuter une conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal est menée au Canada par voie de procédure sommaire, étant entendu que le tribunal renvoie dans les moindres délais toute question de fait ou d'interprétation touchant la conclusion du groupe spécial d'examen à ce dernier, et que la décision dudit groupe lie le tribunal;
 - e) la conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal n'est pas susceptible de révision ou d'appel internes;
 - f) l'ordonnance rendue par le tribunal dans le cadre d'une instance visant à faire exécuter une conclusion d'un groupe spécial d'examen devenue ordonnance du tribunal n'est pas susceptible de révision ou d'appel.

7. En Jordanie, la procédure est la suivante :
- a) le Canada peut déposer devant un tribunal compétent une copie certifiée conforme d'une conclusion du groupe spécial d'examen visée au paragraphe 2 uniquement si la Jordanie ne s'est pas conformée à un avis donné en application du paragraphe 4 dans les 180 jours de celui-ci;
 - b) une fois déposée, la conclusion du groupe spécial d'examen est assimilée, aux fins d'exécution, à une sentence arbitrale qui n'est plus susceptible d'annulation et qui est conforme à l'ordre public du Royaume pour l'application des dispositions de la Loi sur l'arbitrage n° 31 de l'année 2001 de la Jordanie, avec ses modifications successives;
 - c) le Canada peut introduire devant un tribunal, aux fins d'exécution d'une conclusion du groupe spécial d'examen, une instance contre la personne de la Jordanie à qui est adressée la conclusion du groupe en question;
 - d) toute instance introduite pour faire exécuter une conclusion d'un groupe spécial d'examen est menée en Jordanie sans audiences, étant entendu que le tribunal renvoie dans les moindres délais toute question de fait ou d'interprétation touchant la conclusion du groupe spécial d'examen à ce dernier, et que la décision dudit groupe lie le tribunal;
 - e) l'ordonnance rendue par le tribunal dans le cadre d'une instance visant à faire exécuter une conclusion d'un groupe spécial d'examen n'est pas susceptible de révision ou d'appel.
8. Tout changement qui est apporté par l'une ou l'autre des Parties à la procédure adoptée et maintenue par elle en application de la présente annexe et qui a pour effet d'affaiblir les dispositions de cette annexe sera considéré comme un manquement au présent accord.

ANNEXE 5

Portée des obligations

1. Au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, le Canada notifie à la Jordanie, dans une déclaration, les noms des provinces à l'égard desquelles il sera lié quant aux questions relevant de leur compétence. Cette déclaration prend effet dès sa signification à la Jordanie et n'a aucune incidence sur la répartition interne des pouvoirs au Canada. En tout temps, le Canada notifie à la Jordanie toute modification à sa déclaration. La déclaration modifiée entre en vigueur six mois après la date de cette notification.
2. Le Canada ne peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen en vertu de la Partie Trois à la requête du gouvernement d'une province non inscrite dans la déclaration visée au paragraphe 1.
3. La Jordanie ne peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen en vertu de la Partie Trois relativement à une question concernant le droit du travail d'une province que si cette province est inscrite dans la déclaration visée au paragraphe 1.
4. Le Canada donne à la Jordanie, au plus tard à la date à laquelle un groupe spécial d'examen est constitué en vertu de l'article 12 pour l'examen d'une question relevant du champ d'application du paragraphe 3 de la présente annexe, une notification écrite précisant si les recommandations qui pourraient être formulées par le groupe spécial d'examen dans un rapport établi en vertu de l'article 13 ou la décision éventuelle d'un tel groupe d'imposer une compensation monétaire en application de l'annexe 4 à l'égard du Canada sont adressées à Sa Majesté du chef du Canada ou à Sa Majesté du chef de la province concernée.
5. Le Canada ne ménage aucun effort pour obtenir l'acceptation du plus grand nombre possible de ses provinces quant à leur ajout à la déclaration.

No. 53594

—
**Canada
and
Jordan**

**Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan
(with annexes). Amman, 28 June 2009**

Entry into force: *1 October 2012, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 1 April 2016*

—
**Canada
et
Jordanie**

**Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie (avec
annexes). Amman, 28 juin 2009**

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2012, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 1^{er} avril
2016*

الملحق الثاني

التطبيق على المقاطعات الكندية

١. بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ، تقدم كندا إلى المملكة الأردنية الهاشمية إعلاناً مكتوباً يوضح أي المقاطعات الكندية ستلتزم فيما يتعلق بالأمور التي تدخل في نطاق ولايتها القضائية. ويدخل الإعلان حيز التنفيذ عند تسليمه إلى المملكة الأردنية الهاشمية.
٢. ستبذل كندا كل ما بوسعها لجعل هذه الاتفاقية قابلة للتطبيق على أكبر عدد ممكن من المقاطعات.
٣. تقوم كندا بإبلاغ المملكة الأردنية الهاشمية بأية تعديل على إعلانها. ويدخل التعديل حيز التنفيذ بعد ستة أشهر من تاريخ الإشعار.

(ج) تطبق الإجراءات التالية لاختيار الرئيس:

- (1) يزود الطرف المقصود بالطلب الطرف مقدم الطلب بأسماء ثلاثة أفراد مؤهلين ليكون أحدهم الرئيس. ويجب التزويد بهذه الأسماء في موعد لا يتجاوز 20 يوماً من بعد تسلّم طلب إنشاء الهيئة؛
- (2) للطرف الذي قدم الطلب أن يختار واحداً من الأفراد ليكون رئيس الهيئة أو - إذا لم يتم التزويد بالأسماء أو إذا لم يكن أي من الأفراد مقبولاً- يزود الطرف المقصود بالطلب بأسماء ثلاثة أفراد مؤهلين ليكون أحدهم الرئيس. ويجب تقديم هذه الأسماء في موعد لا يتجاوز خمسة أيام من بعد استلام الأسماء بموجب الفقرة الفرعية (1) أو 25 يوماً من بعد تسلّم الطلب لإنشاء الهيئة؛
- (3) للطرف المقصود بالطلب أن يختار واحداً من الثلاثة أفراد ليكون الرئيس، في موعد لا يتجاوز خمسة أيام من بعد استلام الأسماء بموجب الفقرة الفرعية (2) ، وفي حال التخلف عن هذه الفترة يقوم الطرفان فوراً بالطلب من الأمين العام لهيئة التحكيم الدائمة تعيين رئيساً للهيئة على وجه السرعة.

قواعد الإجراءات:

١٢. يقوم الطرفان، في موعد لا يتجاوز سنة واحدة من دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، بوضع قواعد إجراءات نموذجية، والتي ستستخدم في إجراءات حل المنازعات بموجب المادة 23.
١٣. يتفق الطرفان على ميزانية مستقلة لكل مجموعة إجراءات للهيئة وفقاً للمادة 23. وتكون مساهمة الطرفين بالتساوي في الميزانية، ما لم يتم الاتفاق بينهما على خلاف ذلك.

معايير اختيار هيئة المراجعة:

٦. تتألف هيئة المراجعة من ثلاثة أعضاء يتم تعيينهم من قبل الطرفين.
٧. أعضاء الهيئة:
 - (أ) يتم اختيارهم على أساس خبرتهم في المسائل البيئية أو غيرها من التخصصات المناسبة، والموضوعية، والموثوقية، وسداد الرأي؛
 - (ب) يكونون مستقلين عن أي من الطرفين، وألا يكونوا تابعين لأي منهما أو يأخذون تعليماتهم من أي منهما؛
 - (ج) يمثلون لقواعد السلوك التي سيضعها الطرفان.
٨. إذا كان أي من الطرفين يعتقد أن أحد أعضاء هيئة المراجعة ينتهك قواعد السلوك، فعلى الطرفين التشاور، وإذا اتفقا، يتم عزل عضو الهيئة ويتم اختيار عضواً جديداً وفقاً للإجراءات المبينة أعلاه. ويبدأ العد التنازلي للوقت المحدد الوارد في الفقرات 1 و 3 و 4 و 5 من تاريخ اتخاذ القرار بشأن عزل عضو الهيئة.
٩. لا يجوز للأفراد العمل كأعضاء للهيئة فيما يتعلق بمراجعة لهم فيها مصلحة أو لشخص أو لمؤسسة ينتسبون لها فيها مصلحة.
١٠. لا يجوز أن يكون رئيس الهيئة أحد رعايا أي من الطرفين.

إجراءات اختيار الهيئة:

١١. لأغراض اختيار هيئة المراجعة، تطبق الإجراءات التالية:
 - (أ) في غضون 20 يوماً من استلام طلب تشكيل الهيئة، يختار كل طرف عضواً واحداً من أعضاء الهيئة؛
 - (ب) إذا فشل أحد الطرفين في اختيار عضوه في الهيئة في غضون هذه الفترة، يختار الطرف الآخر عضو الهيئة من بين أفراد مؤهلين من رعايا الطرف الذي لم يتمكن من اختيار عضوه في الهيئة؛ و

الملحق الأول

تسوية النزاعات

عملية هيئة المراجعة

التقرير الأولي:

١. تعد هيئة المراجعة تقريراً أولياً في غضون 120 يوماً من بعد اختيار آخر عضو في الهيئة أو حسبما يتفق عليه خلاف ذلك وتقدم هذا التقرير للطرفين.

٢. يجب أن يتضمن هذا التقرير :

(أ) ما تم التوصل إليه من حقائق؛

(ب) قرارها حول ما إذا كان قد حدث نمط مستمر من عدم قيام الطرف على نحو فعال بتطبيق قوانينه البيئية، أو أي خرق للالتزام بموجب المادة 5؛ و

(ج) في حالة صدور قرار في إطار الفقرة الفرعية (ب)، إفادة أن أحد الطرفين لم يقم على نحو فعال بتطبيق قوانينه البيئية، أو خرق الالتزام الوارد في المادة 5، وتوصياته المتعلقة بمعالجة الأمر.

التقرير النهائي:

٣. يقدم الطرفان تعليقات حول التقرير في غضون 60 يوماً من تقديم التقرير الأولي.

٤. تقدم هيئة المراجعة التقرير النهائي إلى الطرفين في غضون 30 يوماً من استلام تعليقات الطرفين.

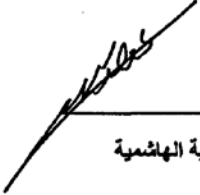
٥. يُنشر التقرير النهائي في غضون 60 يوماً بعد عرضه على الطرفين.

المادة 28: إنهاء الاتفاقية

١. يجوز إنهاء هذه الاتفاقية بناء على موافقة خطية متبادلة من الطرفين.
٢. في حالة إنهاء اتفاقية التجارة الحرة الكندية - الأردنية، يجوز لأي من الطرفين أن ينهي هذه الاتفاقية من جانب واحد مع إعطاء إشعار خطي إلى الطرف الآخر مدته 60 يوماً لإنهائها. وستنتهي هذه الاتفاقية بعد 60 يوماً من تاريخ ذلك الإشعار.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعون أدناه المخولون حسب الأصول من قبل حكومة كل منهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حرر في نسختين في... هذا اليوم... من... عام 2009 غات العربية والإنجليزية والفرنسية، وكل نسخة تعادل النسختين الأخرين في الحجية.


عن المملكة الأردنية الهاشمية


عن كندا

الجزء السابع - أحكام ختامية

المادة 25: الملاحق

يشكل الملاحقان الأول والثاني لهذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة 26: سريان مفعول الاتفاقية

يخطر كل طرف الطرف الآخر خطأً باكتمال الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. ومالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يسري مفعول هذه الاتفاقية من التاريخ الثاني لهذه الاخطارات أو التاريخ الذي تدخل فيه اتفاقية التجارة الحرة بين كندا والأردن حيز التنفيذ، أيهما يأتي ثانياً.

المادة 27: التعديلات

على الطرفين الاتفاق خطأً على أي تعديل على هذه الاتفاقية. يخطر كل طرف الطرف الآخر خطأً باكتمال الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول التعديل حيز التنفيذ. ومالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يدخل التعديل حيز التنفيذ اعتباراً من التاريخ الثاني لهذه الإخطارات.

٢. يبذل الطرفان ما بوسعهما من خلال المشاورات وتبادل المعلومات، مع التركيز على التعاون، لمعالجة أي أمر قد يؤثر على عمله.
٣. يجوز لأي طرف أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف الآخر بشأن أية مسألة تنشأ بموجب هذه الاتفاقية عن طريق تقديم طلب خطي إلى نقطة الاتصال الوطنية للطرف الآخر. عند استلام طلب التشاور يقوم نقطة الاتصال الوطنية بإرساله إلى اللجنة الخاصة بالبيئة.
٤. إذا عجز الطرفان عن حل المسألة عن طريق اللجنة ، يجوز لأحد الطرفين الطلب خطياً إجراء مشاورات مع الطرف الآخر على المستوى الوزاري. وعلى الطرف الذي تلقى الطلب الرد بسرعة. وتنتهي المشاورات الوزارية في موعد غايته 120 يوماً من تاريخ الطلب إلا إذا اتفق الطرفان على تاريخ آخر.
٥. وبعد انتهاء المشاورات الوزارية ،يجوز للطرف الذي طلب التشاور أن يطلب تشكيل هيئة مراجعة وإذا كان هذا الطرف يرى أن هناك نمطاً متواصلاً من عدم قيام الطرف الآخر على نحو فعال بفرض تطبيق قوانينه البيئية أو أن هناك نمطاً متواصلاً من عدم الإلتزام أو من انتهاك للإلتزام بموجب المادة 5.
٦. يتم إنشاء هيئة المراجعة وفقاً للملحق الأول وتعمل وفقاً للإجراءات المحددة في هذا الملحق.
٧. تعد هيئة المراجعة تقريراً يتضمن النتائج التي توصلت إليها. وسيضمن التقرير قرارها ما إذا كان هناك نمط متواصل من عدم تطبيق الطرف قوانينه البيئية بفعالية أو انتهاك للإلتزام بموجب المادة 5. وحينما كان ذلك مناسباً ، ستضمن الهيئة خطة عمل موصى بها لمعالجة النمط المتواصل من انعدام التطبيق أو خرق الإلتزام بموجب المادة 5 للنظر فيها من قبل الطرفين.
٨. على الطرفان بذل الجهود للاتفاق على خطة عمل مُرضية للطرفين لتنفيذ توصيات الهيئة. وعلى كل طرف أن يعلن خطة العمل على الملأ، إذا ما قرر الطرفان ذلك.

المادة 24: التطبيق على المقاطعات

يخضع تطبيق هذه الاتفاقية على المقاطعات الكندية للملحق 2 من هذه الاتفاقية.

الجزء السادس - أحكام عامة

المادة 19: فرض التطبيق

لا شيء في هذه الاتفاقية يمكن تفسيره على أنه يمكن سلطات طرف من القيام بأنشطة فرض تطبيق القوانين البيئية في منطقة الطرف الآخر.

المادة 20: الحقوق الخاصة

لا يجوز لأي من الطرفين اشتراط حق في العمل بموجب قانونه ضد الطرف الآخر على أساس أن الطرف الآخر قد تصرف على نحو يتعارض مع هذه الاتفاقية.

المادة 21: حماية المعلومات

لا شيء في هذه الاتفاقية يمكن تفسيره على أنه يشترط على طرف الإنن بنشر معلومات يمكن بغير هذا أن تكون محظورة أو مستثناة من الكشف بموجب قوانينه وأنظمتها، بما في ذلك ما يتعلق بالوصول إلى المعلومات والخصوصية.

المادة 22: العلاقة مع الاتفاقيات البيئية الأخرى

لا شيء في هذه الاتفاقية يمكن تفسيره على أنه يؤثر على الحقوق والالتزامات القائمة لأي الطرفين بموجب الاتفاقيات البيئية الدولية الأخرى التي يكون طرف كهذا طرفاً فيها.

المادة 23: تسوية النزاعات

1. يبذل الطرفان في كل الأوقات كل ما بوسعهما للاتفاق على تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية.

المادة 17: المراجعة

١. في موعد لا يتجاوز السنة الخامسة من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ، وبعد ذلك على النحو المتفق عليه، تنظر اللجنة في إجراء مراجعة لتنفيذ الاتفاقية بهدف تحسين عملها وفعاليتها.
٢. يجوز للجنة أن تتيح مشاركة الرعايا والخبراء المستقلين في عملية المراجعة.
٣. وكجزء هذه المراجعة ، للجنة النظر في ما يستجد من تطورات فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، ولها أن تقدم توصيات إلى الطرفين للنظر فيها واتخاذ الإجراءات المناسبة.
٤. يعلن الطرفان نتائج المراجعة على الرعايا.

المادة 18 : إشراك الرعايا

١. يبلغ كل طرف الرعايا بالأنشطة بما في ذلك اجتماعات الطرفين والأنشطة التعاونية التي تجري لتنفيذ هذه الاتفاقية.
٢. يسعى كل طرف لإشراك الرعايا - حسبما يكون ذلك مناسباً - في الأنشطة التي يتم القيام بها لتنفيذ هذه الاتفاقية.

الجزء الخامس – التنفيذ

المادة 15: إدارة الاتفاقية:

١. يتم تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال تنسيق متبادل بين الطرفين.
٢. ينشئ الطرفان بموجب هذه الاتفاقية لجنة خاصة بالبيئة تتألف من ممثلين عن كل طرف. وتكون اللجنة مسؤولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية، بما في ذلك وضع برامج للأنشطة التعاونية، على النحو المطلوب بموجب المادة 14-
٣. تجتمع اللجنة، للمرة الأولى، في موعد لا يتجاوز سنة واحدة بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ وبعد ذلك على النحو الذي يتفق عليه بصورة مشتركة.
٤. تنظر اللجنة وتناقش التقدم المحرز في تنفيذ هذه الاتفاقية.
٥. تقوم اللجنة بإعداد محضر موجز بالاجتماعات ما لم يتفق على خلاف ذلك، ويجب إعداد تقارير عن الأنشطة المتصلة بتنفيذ هذه الاتفاقية على النحو الذي يتفق عليه بصورة مشتركة. وقد تتناول تقارير كهذه من بين أمور أخرى:

(أ) الإجراءات التي اتخذها كل طرف زيادة على التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛ و

(ب) الأنشطة التعاونية التي تم توليها وفقاً لهذه الاتفاقية.

٦. تكون المحاضر الموجزة وتقارير اجتماعات اللجنة طنية ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

المادة 16: نقطة الاتصال الوطنية

يعين كل طرف مسؤولاً رسمياً داخل الوزارة المختصة يكون بمثابة نقطة الاتصال الوطنية. ويبلغ كل طرف الطرف الآخر من خلال مذكرة دبلوماسية يمثل هذا التعيين خلال ستة أشهر من سريان مفعول الاتفاقية وتعلن هذه المعلومات ويتاح الحصول عليها للرعايا.

الجزء الرابع - التعاون

المادة 14: الأنشطة التعاونية

١. يدرك الطرفان أن التعاون هو الوسيلة الناجعة والفعالة لتحقيق الأهداف والوفاء بالالتزامات بموجب هذه الاتفاقية. وبناء عليه، وشريطة توفر موارد مالية و/ أو غير مالية مناسبة، يجوز للطرفين تطوير برامج أنشطة تعاونية بما في ذلك تبادل المعلومات والمبادلات الفنية على أساس جداول الأعمال البيئية الوطنية لكل منهما. وسيتم تحديد أولويات البرامج من قبل " لجنة البيئة" المنشأة بموجب المادة 15 من هذه الاتفاقية.
٢. وفي هذا الصدد، على لجنة البيئة أن تنتظر في المواضيع التالية: فرض التطبيق والامتثال؛ المسؤولية الاجتماعية للشركات؛ قضايا التجارة والبيئة؛ والتكنولوجيات البيئية لمعالجة - من بين أمور أخرى - إدارة المياه والطاقة المتجددة.
٣. يجوز للطرفين إشراك الرعايا ومن لهم مصلحة أو أي كيان آخر حسبما يراه الطرفان مناسباً في الأنشطة التعاونية.
٤. يوافق الطرفان على أن من المرغوب به أن تشمل برامج الأنشطة التعاونية التي يضعانها على أكبر قدر ممكن من التطبيق والفائدة.
٥. وبالإضافة إلى ذلك، اتفق الطرفان على بذل كل ما يمكن من جهود لتعزيز تعاونهما بشأن القضايا البيئية في المحافل الثنائية والمتعددة الأطراف التي يشاركان فيها.

الجزء الثالث - المساواة

المادة 12: المعلومات العامة والمساواة

١. يجوز لأي شخص يقيم أو تأسس في منطقة أي من الطرفين أن يوجه سؤالاً مكتوباً لأي من الطرفين، من خلال نقطة الاتصال الوطنية، مشيراً إلى أن السؤال مقدم وفقاً لهذه المادة فيما يتعلق بالتزامات الطرف عملاً بالجزء الثاني من هذه الاتفاقية أو الأنشطة التعاونية التي تم وضعها وفقاً لهذه الاتفاقية.
٢. على الطرف الذي يتلقى السؤال أن يشعر باستلام السؤال خطياً، وأن يحيل السؤال إلى السلطة الملائمة المختصة، ويقدم رداً في وقت مناسب للشخص الذي أرسل بالسؤال.
٣. حيثما تم تقديم السؤال من قبل شخص إلى طرف غير طرف إقامته أو مكان إنشائه، على الطرف المستجيب أن يقدم إلى الطرف الآخر، في وقت مناسب، نسخاً من الأسئلة التي تلقاها، والردود التي قدمها على تلك الأسئلة.
٤. على كل طرف أن يتيح للرجاء الإطلاع في وقت مناسب على جميع الأسئلة التي تلقاها وجميع الردود التي قدمها على تلك الأسئلة.

المادة 13: تبادل المعلومات بين الطرفين

١. يقوم أحد الطرفين على الفور- بناء على طلب خطي من الطرف الآخر- بتقديم معلومات عن أي إجراء بيئي فعلي أو مقترح إلى الطرف الآخر، كما يرد بأسرع ما يمكنه ذلك على نحو معقول، على أية أسئلة يوجهها الطرف الآخر فيما يتعلق بأية تدابير بيئية كهذه.
٢. ويجوز لأي من الطرفين أن يبلغ الطرف الآخر، ويزوده بأية معلومات موثوق بها بشأن الانتهاكات المحتملة لقوانينه البيئية أو الفصل في فرض تطبيق فعال لها بحيث تكون المعلومات محددة وكافية بما يسمح للطرف الآخر بالتحقيق في الأمر. وعلى الطرف الذي تم إخطاره أن يتخذ الخطوات المناسبة للاستعلام والتحقيق في ذلك والرد على الطرف الآخر وفقاً لقوانينه.

المادة 10: المسؤولية الاجتماعية للشركات

اعترافاً بالفوائد والمنافع الكبيرة المتأتية من التجارة والاستثمار الدوليين، ينبغي للطرفين تشجيع أفضل الممارسات الطوعية للمسؤولية الاجتماعية للشركات من جانب المؤسسات كل داخل منطقتهم، أو ولايتهم القضائية، لتعزيز الترابط بين الأهداف الاقتصادية والبيئة.

المادة 11: التدابير الرامية إلى تعزيز الأداء البيئي

١. يقر الطرفان بأن التدابير القائمة على التطوع والحوافز يمكنها أن تعزز الأداء البيئي وأن تسهم في تحقيق والمحافظة على الحماية البيئية، من خلال استكمال التدابير التنظيمية في إطار القوانين البيئية. ووفقاً لقوانينه وسياساته، يعمل كل طرف على تعزيز تطوير واستخدام مثل هذه التدابير.

٢. وفقاً لقوانينه وسياساته، على كل طرف تشجيع وتعزيز تطوير، أو إنشاء أو صيانة أو تحسين أهداف ومعايير الأداء المستخدمة في قياس الأداء البيئي.

المادة 9: الضمانات الإجرائية

١. يضمن كل طرف أن تكون إجراءاته الإدارية وشبه القضائية والقضائية المشارة إليها في 8 (2) عادلة ومنصفة وواضحة تماما للطرفين. وتحقيقاً لهذه الغاية عليه أن ينص على أن هذه الإجراءات :

(أ) تمثل للإجراءات القانونية المتبعة؛

(ب) متاحة للرعايا، إلا إذا اقتضى تطبيق العدالة خلاف ذلك؛

(ج) تعطي الحق لطرفي الدعوى بدعم أو الدفاع عن مواقف كل منهما أو تقديم معلومات أو أدلة، و

(د) ليست معقدة بصورة لا لزوم لها، ولا يترتب عليها رسوم أو حدود زمنية غير معقولة أو تأخير لا مبرر له.

٢. ينص كل طرف على أن تكون القرارات النهائية بشأن وقائع القضية في مثل هذه الإجراءات:

(أ) مكتوبة وأن تذكر - إذا اقتضى الأمر- الأسباب التي استندت إليها تلك القرارات؛

(ب) متاحة ومتوفرة دون تأخير لا مبرر له أمام طرفي الدعوى وتتماشى مع قانونه أمام الرعايا؛ و

(ج) مستندة إلى معلومات أو أدلة أعطى الطرفان الفرصة لسماع ما سيقولان فيما يتعلق بها.

٣. ينص كل طرف علوة على ما تقدم - حسبما يكون مناسباً - على أن للطرفين في دعوى كهذه الحق - وفقاً لقانونه - في التماس إعادة النظر والمراجعة، وحيثما وجد المبرر لتصحيح أو إعادة الحكم أو الفصل في القرارات النهائية في دعوى كهذه.

٤. يضمن كل طرف أن تكون المحاكم التي تنظر في مثل هذه الدعوى محايدة ومستقلة، وليس لديها أي مصلحة كبيرة في نتائج هذه القضية.

المادة 6: التقييم البيئي

1. يضمن كل طرف المحافظة على الإجراءات المناسبة لتقييم الآثار البيئية للمشروعات المقترحة التي قد تنشأ عنها آثار سلبية كبيرة على البيئة، وذلك بهدف تجنب أو تقليل هذه الآثار السلبية.
2. يضمن كل طرف أن تنص إجراءاته الخاصة بالتقييم البيئي على الكشف عن المعلومات للرعايا بشأن المشاريع المقترحة الخاضعة للتقييم ويسمح- حسب قوانينه - بالمشاركة العامة في إجراءات كهذه.

المادة 7: إعلام الرعايا

1. يضمن كل طرف أن يتم فوراً نشر قوانينه ولوائحه وأنظمته وقراراته الإدارية ذات التطبيق العام فيما يتعلق بأي أمر تغطيه هذه الاتفاقية أو أن يتم بصورة أخرى توفيرها وإتاحتها بما يمكن من لهم مصلحة من الإلمام بها والإطلاع عليها.
2. مع مراعاة أحكام المادة 21، يقوم كل طرف مقدماً بنشر أو بصورة أخرى إتاحة الحصول على أي قانون أو نظام يقترح اعتماده وتبينه، وذلك لتمكين من لهم مصلحة من تقديم تعليقاتهم وملاحظاتهم.

المادة 8: الوصول الخاص إلى المعالجات

1. يضمن كل طرف أن يجيز لمن لهم مصلحة من الأشخاص المقيمين في أو الذين تأسسوا في الإقليم أن يطلبوا من السلطات المختصة لهذا الطرف التحقيق في انتهاكات مزعومة لقوانينه البيئية وعلى هذا الطرف أن يولي هذه الطلبات الاعتبار الواجب، وفقاً لقانونه.
2. يضمن كل طرف أن يتمتع الأشخاص ذوو المصلحة المعترف بها قانوناً بموجب قوانينه البيئية بإمكانية وصول ملائمة في مسألة معينة إلى الإجراءات الإدارية وشبه القضائية أو القضائية بغرض:

(أ) تنفيذ القوانين البيئية للطرف؛ و

(ب) السعي للحصول على معالجات قانونية لانتهاك تلك القوانين.

الجزء الثاني - الالتزامات المحلية

المادة 3: مستويات الحماية

الاعتراف بالحق السيادي لكل طرف في إرساء مستوياته من الحماية البيئية المحلية، بما فيها قوانينه وسياساته وأولوياته البيئية، وفي اعتماد أو تعديل كل من هذه بناء على ذلك، ويتعين على كل طرف أن يضمن أن تنص قوانينه وسياساته البيئية على مستويات عالية من الحماية البيئية، وعليه السعي جاهداً إلى تطوير وتحسين هذه القوانين والسياسات والحكم البيئي التي تدعمها.

المادة 4: الامتثال للقوانين البيئية وفرض تطبيقها

١. بهدف تحقيق مستويات عالية من الحماية البيئية والامتثال لقوانينه البيئية، ومع مراعاة أحكام المادة 19، يفرض كل طرف على نحو فعال ومن خلال عمل الحكومة تطبيق قوانينه البيئية.

٢. يضمن كل طرف إمكانية معالجة انتهاك قوانينه البيئية أو معاقبتها بموجب قانونه من خلال إجراءات قضائية أو شبه قضائية أو إدارية.

المادة 5: عدم الانتقاص

لا يجوز لأي من الطرفين تشجيع التجارة أو الاستثمار من خلال إضعاف أو خفض مستويات الحماية الممنوحة في قوانينهما البيئية. وبناء على ذلك، لا يجوز لأي من الطرفين التنازل عن أو الانتقاص من قوانينه البيئية على نحو يضعف أو يقلل الحماية الممنوحة في تلك القوانين لتشجيع التجارة أو الاستثمار.

المادة 2: الأهداف

أهداف هذه الاتفاقية هي:

- (أ) تشجيع حفظ وحماية وتحسين البيئة في إقليم الطرفين من أجل رفاه أجيال الحاضر والمستقبل؛
- (ب) تعزيز التنمية المستدامة من خلال سياسات بيئية واقتصادية يدعم بعضها بعضاً؛
- (ج) تعزيز التعاون بين الطرفين على تطوير وتحسين الحكم البيئي؛
- (د) تعزيز الامتثال للقوانين البيئية وفرض تنفيذها؛
- (هـ) دعم الأحكام ذات الصلة بالبيئة الواردة في اتفاقية التجارة الحرة بين كندا والأردن؛
- (و) تعزيز الشفافية والمشاركة العامة في حفظ وحماية وتحسين البيئة، بما في ذلك وضع القوانين والسياسات البيئية؛
- (ز) تشجيع المشاركة العامة في تنفيذ هذه الاتفاقية؛ و
- (ح) تعزيز تدابير بيئية تتصف بالكفاءة والفعالية من الناحية الاقتصادية.

(ح) "الإقليم" تعني:

(١) فيما يتعلق بكندا، (1) الأراضي العائدة لها، ومياهها الداخلية ومياهها الإقليمية، بما فيها المجال الجوي فوق هذه المناطق؛ (2) المنطقة الاقتصادية الكندية الخالصة أو الحصرية، كما يحددها قانونها الداخلي، بما يتفق مع الجزء الخامس من اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بقانون البحار (UNCLOS) في 10 كانون أول / ديسمبر 1982، و(3) الجرف القاري الكندي، كما يحدده قانونها الداخلي، بما يتفق مع الجزء السادس من اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بقانون البحار (UNCLOS)

(٢) فيما يتعلق بالأردن، الأراضي، والمجال الجوي والمياه الداخلية والمياه الإقليمية التي يمارس الأردن سيادته عليه.

٢. ومن المفهوم أن لا يكون الطرف قد فشل "في فرض تنفيذ القوانين البيئية على نحو فعال" في حالة معينة حيث العمل أو عدم العمل موضوع البحث من جانب مؤسسات أو مسؤولي ذلك الطرف:

(أ) يعكس ممارسة معقولة لحريتها في التصرف بما تراه مناسباً فيما يتعلق بمسائل التحقيق أو الادعاء (أو المقاضاة) أو التنظيم أو الامتثال؛ أو

(ب) ينجم عن قرارات متخذة بحسن نية لتخصيص أو توزيع الموارد لفرض التنفيذ فيما يتعلق بمسائل بيئية أخرى تقرر بأنها أولى من غيرها.

- (٢) السيطرة على المواد والنفايات والمخلفات الخطرة على البيئة والكيميائية السامة، ونشر المعلومات المتصلة بذلك ؛ أو
- (٣) حفظ وحماية الحياة النباتية البرية أو الحيوانات البرية، بما في ذلك الأنواع المهددة بالانقراض وموائلها، والمناطق الطبيعية المحمية حماية خاصة، في إقليم الدولة الطرف،
- ولكنه لا يشتمل أي نص قانوني أو تنظيمي ذي صلة مباشرة بصحة العمال والصحة والسلامة العامة، أو أي أو نص قانوني أو تنظيمي غرضه الرئيسي هو إدارة الجني التجاري أو استغلال أو عيش يجنه السكان الأصليين من الموارد الطبيعية؛
- (د) "الحكم البيئي" يعني النظام الداخلي للعمليات القانونية والإدارية والعلمية والفنية التي تدعم بصورة جماعية تنمية وتطوير وتطبيق ومراجعة وتحسين القوانين والسياسات والبرامج والإجراءات الهادفة لحفظ وحماية البيئة وتعزيزها، بما في ذلك الوقاية من الخطر البيئي على الصحة البشرية؛
- (هـ) "شخص" يعني الشخص الطبيعي أو الشخص الاعتباري مثل مؤسسة أو منظمة غير حكومية؛
- (و) "تمط متواصل" اتجاه أو مسار عمل (أو تقاص عن عمل) متواصل أو متكرر يبدأ بعد تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية؛
- (ز) "مقاطعة" يعني إحدى المقاطعات الكندية وتشمل منطقة يوكون، والمناطق الشمالية الغربية والنونافوت؛

الجزء الأول: تعاريف وأهداف

المادة 1: التعاريف

1. لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) "قرار (أو حكم) إداري ذو تطبيق عام" يعني حكم أو تفسير إداري ينطبق على جميع الأشخاص وأوضاع حقيقية تقع عموماً ضمن نطاقه وينشئ قاعدة للسلوك ولكنه لا يشمل:

(١) تحديد أو قرار يتم اتخاذه في دعوى إدارية أو شبه قضائية تنطبق على شخص معين، أو سلعة أو خدمة عائدة للطرف الآخر في حالة محددة؛ أو

(٢) تقرير أو حكم يقضي - فيما يتعلق بتصريف أو ممارسة خاصة؛

(ب) "العلمية الواجبة" يعني أن الإجراءات يقوم بها صناع قرار محايدون ومستقلون وليس لهم مصلحة في نتائج هذه المسألة، وأنه يحق لطرفي الإجراءات الحصول على دعم موقفيهما أو الدفاع عنه وتقديم معلومات أو أدلة، وأن القرار يستند على مثل هذه المعلومات أو الأدلة؛

(ج) "القوانين البيئية" تعني أحكام تشريعية أو تنظيمية خاصة بأحد الطرفين، بما فيها الاتفاقيات الملزمة قانوناً المبرمة بمقتضى أحكام كهذه والتي يتمثل غرضها الرئيسي في حماية البيئة، أو الوقاية من خطر على حياة أو صحة البشر، من خلال ما يلي:

(١) منع أو التخفيف من أو السيطرة على إطلاق أو تفرغ أو بعث الملوثات أو مفسدات البيئة،

وإذ تؤكدان على هدف الطرفين المتمثل في انتهاج سياسات من شأنها تعزيز التنمية المستدامة والإدارة البيئية السليمة والحاجة إلى تعزيز متبادل للسياسات التجارية والبيئية؛

وإذ تسلمان بأهمية الشفافية والمشاركة العامة في وضع القوانين والسياسات البيئية وفيما يتعلق بالإدارة البيئية؛

وإذ تعترفان بأن تعزيز التعاون فيما بين الطرفين يجلب منافع يمكن أن تعزز التنمية المستدامة، وتقوي الإدارة البيئية لكلا الطرفين، وتبني على الاتفاقيات البيئية الدولية؛

فقد اتفقتا على النحو التالي:

كندا والمملكة الأردنية الهاشمية، ويشار إليها فيما يلي باسم "الطرفان":

إذ تشيران إلى عزمهما على إنشاء منطقة للتجارة الحرة على نحو يتفق مع حماية البيئة وحفظها، وتعزيز وفرض تنفيذ القوانين والأنظمة البيئية، وتعزيز التعاون في الشؤون البيئية، وتعزيز التنمية المستدامة؛

واقترعاً منهما بأهمية حفظ وحماية البيئة وتعزيزها في منطقة كل منهما من أجل رفاه الأجيال الحالية والمقبلة؛

وإذ تقران بأن من غير المناسب الانتقاص من القوانين البيئية من أجل تشجيع التجارة والاستثمار؛

وإذ تؤكدان من جديد "إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية"، و"إعلان جوهانسبرغ بشأن التنمية المستدامة"، و"أهداف الألفية الإنمائية لهيئة الأمم المتحدة"؛

واعترافاً بالروابط الاقتصادية والبيئية والاجتماعية المتنامية بين بلديهما من خلال إنشاء منطقة تجارة حرة؛

وإذ تدركان أهمية تشجيع الممارسات الطوعية للمسؤولية الاجتماعية للشركات داخل منطقة أو ولاية كل منهما، لضمان الترابط بين البيئة والأهداف الاقتصادية؛

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية بشأن البيئة

بين

كندا

و

المملكة الأردنية الهاشمية

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

CANADA and THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, hereinafter referred to as “the Parties”:

NOTING their resolve to establish a free trade area in a manner that is consistent with environmental protection and conservation, enhance and enforce environmental laws and regulations, and strengthen their cooperation on environmental matters, and to promote sustainable development;

CONVINCED of the importance of the conservation, protection and enhancement of the environment in their territories for the well-being of present and future generations;

ACKNOWLEDGING that it is inappropriate to relax environmental laws in order to encourage trade and investment;

REAFFIRMING the *Rio Declaration on Environment and Development*, the *Johannesburg Declaration on Sustainable Development*, and the United Nations Millennium Development Goals;

ACKNOWLEDGING the growing economic, environmental and social links between their countries through the establishment of a free trade area;

RECOGNIZING the importance of encouraging voluntary practices of corporate social responsibility within their territories or jurisdictions, to ensure coherence between environment and economic objectives;

AFFIRMING the Parties' objective to pursue policies that promote sustainable development and sound environmental management and the need for mutually reinforcing trade and environmental policies;

ACKNOWLEDGING the importance of transparency and public participation in the development of environmental laws and policies and with respect to environmental governance;

RECOGNIZING that enhanced cooperation amongst the Parties brings benefits which can promote sustainable development, strengthen the environmental governance of the Parties and build on international environmental agreements;

AGREE as follows:

PART ONE – DEFINITIONS AND OBJECTIVES

Article 1: Definitions

1. For purposes of this Agreement:

- (a) **administrative ruling of general application** means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct but does not include:
 - (i) a determination or ruling made in an administrative or quasi-judicial proceeding that applies to a particular person, good or service of the other Party in a specific case, or
 - (ii) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice;
- (b) **due process** means that proceedings are conducted by decision-makers who are impartial and independent and do not have an interest in the outcome of the matter, that the Parties to the proceedings are entitled to support or defend their respective positions and to present information or evidence, and that the decision is based on such information or evidence;
- (c) **environmental laws** mean statutory or regulatory provisions of a Party, including legally binding instruments made pursuant to such provisions, the primary purpose of which is the protection of the environment, or the prevention of a danger to human life or health, through:
 - (i) the prevention, abatement or control of the release, discharge, or emission of pollutants or environmental contaminants,
 - (ii) the control of environmentally hazardous or toxic chemicals, substances, materials and wastes, and the dissemination of information related thereto, or

- (iii) the conservation and protection of wild flora or wildlife, including endangered species and their habitat, and specially protected natural areas, in the Party's territory,

but does not include any statutory or regulatory provision directly related to worker health and safety or public health, nor any statutory or regulatory provision of which the primary purpose is managing the commercial harvest or exploitation, or subsistence or aboriginal harvesting, of natural resources;

- (d) **environmental governance** means the domestic system of legal, administrative, scientific and technical processes which collectively support the development, implementation, review, and improvement of laws, policies, programs and procedures for the conservation, protection and enhancement of the environment, including the prevention of environmental danger to human health;
- (e) **person** means a natural person, or a legal person, such as an enterprise or non-governmental organization;
- (f) **persistent pattern** means a sustained or recurring course of action or inaction beginning after the date of entry into force of this Agreement;
- (g) **province** means a province of Canada, and includes the Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

- (h) **territory means:**
 - (i) with respect to Canada, a) its land territory, internal waters, territorial sea, including the air space above these areas; b) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and c) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS, and
 - (ii) with respect to Jordan, the land territory, air space, internal waters and territorial sea over which Jordan exercises sovereignty.

2. It is understood that a Party has not failed to “**effectively enforce its environmental laws**” in a particular case where the action or inaction in question by agencies or officials of that Party:

- (a) reflects a reasonable exercise of their discretion in respect of investigatory, prosecutorial, regulatory or compliance matters; or
- (b) is the result of *bona fide* decisions to allocate resources to enforcement in respect of other environmental matters which have been determined to have a higher priority.

Article 2: Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) foster conservation, protection and improvement of the environment in the territories of the Parties for the well-being of present and future generations;
- (b) promote sustainable development through environmental and economic policies that are mutually supportive;
- (c) promote cooperation between the Parties on the development and improvement of environmental governance;
- (d) enhance compliance with, and enforcement of, environmental laws;
- (e) support the environment-related provisions of the *Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*;
- (f) promote transparency and public participation in the conservation, protection and improvement of the environment, including in the development of environmental laws and policies;
- (g) encourage public participation in the implementation of this Agreement;
and
- (h) promote economically efficient and effective environmental measures.

PART TWO – DOMESTIC OBLIGATIONS

Article 3: Levels of Protection

Recognizing the sovereign right of each Party to establish its own levels of domestic environmental protection, including its environmental laws, policies and priorities, and to adopt or modify each of these accordingly, each Party shall ensure that its environmental laws and policies provide for high levels of environmental protection, and shall strive to continue to develop and improve those laws and policies and the environmental governance that supports them.

Article 4: Compliance with and Enforcement of Environmental Laws

1. With the aim of achieving high levels of environmental protection and compliance with its environmental laws, each Party shall effectively enforce, through government action, its environmental laws, subject to Article 19.
2. Each Party shall ensure that violations of its environmental laws can be remedied or sanctioned under its law through judicial, quasi-judicial or administrative proceedings.

Article 5: Non-derogation

Neither Party may encourage trade or investment by weakening or reducing the levels of protection afforded in its environmental laws. Accordingly, neither Party may waive or otherwise derogate from its environmental laws in a manner that weakens or reduces the protections afforded in those laws to encourage trade or investment.

Article 6: Environmental Assessment

1. Each Party shall ensure that it maintains appropriate procedures for assessing the environmental impacts of proposed projects which may cause significant adverse effects on the environment, with a view to avoiding or minimizing such adverse effects.
2. Each Party shall ensure that its environmental assessment procedures provide for the disclosure of information to the public concerning proposed projects subject to assessment and, in accordance with its law, shall allow for public participation in such procedures.

Article 7: Public Information

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons to become acquainted with them.
2. Subject to Article 21, each Party shall publish or otherwise make available in advance any such law or regulation that it proposes to adopt, so as to enable interested persons to provide comments.

Article 8: Private Access to Remedies

1. Each Party shall ensure that interested persons residing in or established in the territory of such Party may request the Party's competent authorities to investigate alleged violations of its environmental laws and shall give such requests due consideration, in accordance with its law.
2. Each Party shall ensure that persons with a legally recognized interest under its environmental laws in a particular matter shall have appropriate access to administrative, quasi-judicial or judicial proceedings for:
 - (a) the enforcement of the Party's environmental laws; and
 - (b) the seeking of remedies for violations of those laws.

Article 9: Procedural Guarantees

1. Each Party shall ensure that its administrative, quasi-judicial and judicial proceedings referred to in paragraph 2 of Article 8 are fair, equitable and transparent and to this end shall provide that such proceedings:

- (a) comply with due process of law;
- (b) are open to the public, except where the administration of justice otherwise requires;
- (c) entitle the parties to the proceedings to support or defend their respective positions and to present information or evidence; and
- (d) are not unnecessarily complicated and do not entail unreasonable fees, unreasonable time limits or unwarranted delays.

2. Each Party shall provide that final decisions on the merits of the case in such proceedings are:

- (a) in writing and where appropriate state the reasons on which the decisions are based;
- (b) made available to the parties to the proceedings without undue delay and, in accordance with its law to the public; and
- (c) based on information or evidence in respect of which the parties were offered the opportunity to be heard.

3. Each Party shall further provide, as appropriate, that parties to such proceedings have the right, in accordance with its law, to seek review and, where warranted, correction or redetermination of final decisions in such proceedings.

4. Each Party shall ensure that tribunals that conduct or review such proceedings are impartial and independent, and do not have any substantial interest in the outcome of the matter.

Article 10: Corporate Social Responsibility

Recognizing the substantial benefits brought by international trade and investment, the Parties should encourage voluntary best practices of corporate social responsibility by enterprises within their territories or jurisdictions, to strengthen coherence between economic and environment objectives.

Article 11: Measures to Enhance Environmental Performance

1. The Parties recognize that voluntary and incentive-based measures can enhance environmental performance and contribute to the achievement and maintenance of environmental protection, complementing regulatory provisions under environmental laws. In accordance with its laws and policies, each Party shall promote the development and use of such measures.
2. In accordance with its laws and policies, each Party shall promote the development, establishment, maintenance or improvement of performance goals and standards used in measuring environmental performance.

PART THREE – ACCOUNTABILITY

Article 12: Public Information and Accountability

1. Any person residing in or established in the territory of either Party may submit a written question to either Party, through the National Point of Contact, indicating that the question is being submitted pursuant to this Article regarding that Party's obligations under Part Two of this Agreement or cooperative activities developed pursuant to this Agreement.
2. The Party to which such question is directed shall acknowledge the question in writing, forward the question to the appropriate authority, and provide a response in a timely manner to the person who has sent the question.
3. Where the question is submitted by a person to the Party other than the Party of its residence or its establishment, the responding Party shall provide to the other Party, in a timely manner, copies of the questions it receives, and the responses it makes to those questions.
4. Each Party shall make publicly available in a timely manner all questions received and all responses given.

Article 13: Party-to-Party Information Exchange

1. A Party shall promptly provide any information regarding any proposed or actual environmental measure to the other Party, upon receiving a written request from that other Party and, as promptly as is reasonably possible, shall respond to any questions of the other Party pertaining to any such environmental measure.
2. A Party may notify the other Party of, and provide to that Party, any credible information regarding possible violations of, or failures to effectively enforce, its environmental laws. Such information shall be specific and sufficient to allow the other Party to inquire into the matter. The notified Party shall take appropriate steps to so inquire in accordance with its laws and to respond to the other Party.

PART FOUR – COOPERATION

Article 14: Cooperative Activities

1. The Parties recognize that cooperation is an effective way to achieve the objectives and fulfill the obligations under this Agreement. Accordingly, and subject to the availability of appropriate financial and/or non-financial resources, the Parties may develop programs of cooperative activities including information sharing and technical exchanges based on each Party's national environmental agendas. Priorities for the programs are to be identified by the Environment Committee established under Article 15 of this Agreement.
2. In this regard, the Environment Committee shall consider the following topics: enforcement and compliance; corporate social responsibility; trade and environment; and environmental technologies to address, *inter alia*, water management and renewable energy.
3. The Parties may involve the public and interested stakeholders or any other entity as the Parties deem appropriate in their cooperative activities.
4. The Parties agree that it would be desirable if programs of cooperative activities developed by them could have as broad an application and benefit as possible.
5. In addition, the Parties agree to strive to strengthen their cooperation on environmental issues in other bilateral and multilateral fora in which they participate.

PART FIVE – IMPLEMENTATION

Article 15: Management of the Agreement

1. Implementation of this Agreement shall be through Party-to-Party coordination.
2. The Parties hereby establish a Committee on the Environment, comprising representatives of each Party. The Committee shall be responsible for the implementation of this Agreement, including the development of programs of cooperative activities, as required under Article 14.
3. The Committee shall meet, for the first time, no later than one year following the entry into force of this Agreement and subsequently as mutually agreed.
4. The Committee shall consider and discuss progress on the implementation of this Agreement.
5. The Committee shall prepare a summary record of the meetings unless otherwise decided and shall prepare reports on the activities related to the implementation of this Agreement when they consider appropriate. Such reports may address, among other things:
 - (a) actions taken by each Party further to its obligations pursuant to this Agreement; and
 - (b) cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement.
6. Summary records and reports of the Committee meetings shall be made public, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 16: National Point of Contact

Each Party shall designate an official within the appropriate ministry that shall serve as the National Point of Contact. The Parties shall inform each other by diplomatic note of such designation within six months of the entry into force of this Agreement, and shall make such information available to the public.

Article 17: Review

1. No later than the fifth year after the date of its entry into force, and subsequently as the Committee decides, the Committee shall consider undertaking a review of the implementation of the Agreement with a view to improving its operation and effectiveness.
2. The Committee may provide for the participation of the public and independent experts in the review process.
3. As part of this review, the Committee may consider further developments in respect of this Agreement and may present recommendations to the Parties for their consideration and action as appropriate.
4. The Parties shall make the results of any review public.

Article 18: Public Engagement

1. Each Party shall inform the public of activities, including meetings of the Parties and cooperative activities, undertaken to implement this Agreement.
2. Each Party shall endeavour to engage the public, as appropriate, in activities undertaken to implement this Agreement.

PART SIX – GENERAL PROVISIONS

Article 19: Enforcement

Nothing in this Agreement shall be construed to empower a Party's authorities to undertake enforcement activities under its environmental laws in the territory of another Party.

Article 20: Private Rights

Neither Party may provide for a right of action under its law against the other Party on the ground that the other Party has acted in a manner inconsistent with this Agreement.

Article 21: Protection of Information

Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to release information that would otherwise be prohibited or exempt from disclosure under its laws and regulations, including those concerning access to information and privacy.

Article 22: Relation to Other Environmental Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to affect the existing rights and obligations of either Party under other international environmental agreements to which such Party is a party.

Article 23: Dispute Resolution

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement.

2. The Parties shall make every attempt, through consultations and the exchange of information with an emphasis on cooperation to address any matter that might affect the operation of this Agreement.
3. Either Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Agreement by delivering a written request to the National Point of Contact of the other Party. Upon receipt, the National Point of Contact shall forward the request for consultations to the Committee on the Environment.
4. If the Parties fail to resolve the matter through the Committee, a Party may request in writing consultations with the other Party at the Ministerial level. The Party that has received the request shall respond expeditiously. Ministerial consultations shall be concluded no later than 120 days after the request unless the Parties agree to another date.
5. Following the Ministerial consultations, if the requesting Party considers that there is a persistent pattern of failure by the other Party to effectively enforce its environmental laws or a breach of the obligation under Article 5, the requesting Party may call for the establishment of a Review Panel.
6. The Review Panel shall be established and function in accordance with Annex I and the Model Rules of Procedure.
7. The Review Panel shall prepare a report that will contain findings of fact. The report will include its determination as to whether there has been a persistent pattern of failure by a Party to effectively enforce its environmental laws or a breach of the obligation under Article 5. Where appropriate, the Panel will include recommendations to remedy the persistent pattern of failure or the breach of the obligation under Article 5 for the Parties' consideration.
8. The Parties shall endeavour to develop a mutually satisfactory action plan to implement the Panel's recommendations. Each Party shall make the action plan public, if both parties so decide.

Article 24: Application to the Provinces of Canada

The application of this Agreement to the provinces of Canada is subject to Annex II of this Agreement.

PART SEVEN – FINAL PROVISIONS

Article 25: Annexes

Annexes I and II to this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article 26: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. Unless the Parties agree otherwise, this Agreement shall enter into force from the date of the second of these notifications or the date that the *Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan* enters into force, whichever is later.

Article 27: Amendments

The Parties may agree in writing on any amendment to this Agreement. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the Amendment. Unless the Parties agree otherwise, this Amendment shall enter into force from the date of the second of these notifications.

Article 28: Termination

1. This Agreement may terminate upon written consent of the Parties
2. In the event of the termination of the *Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*, either Party may unilaterally, with 60 days written notice to the other Party, terminate this Agreement. This agreement shall terminate 60 days after this notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Amman*, this *28th* day of *June* 2009,
in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA

Amer Hadid

**FOR THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN**

ANNEX I

Dispute Resolution

Review Panel Process

Initial Report:

1. The Review Panel shall prepare an initial report within 120 days after the last panelist is selected or as otherwise agreed and present such report to the Parties.
2. Such report shall contain:
 - (a) findings of fact;
 - (b) its determination as to whether there has been a persistent pattern of failure by a Party to effectively enforce its environmental laws, or a breach of the obligation under Article 5; and
 - (c) in the event of a determination under sub paragraph (b) that a Party has failed to effectively enforce its environmental laws, or has breached the obligation under Article 5, its recommendations to remedy the matter.

Final Report:

3. The Parties may provide comments on the initial report within 60 days of the presentation of the initial report.
4. The Review Panel shall present the final report to the Parties within 30 days of receiving comments from the Parties.
5. The final report shall be published within 60 days after it is presented to the Parties.

Criteria for Selecting Panel Review:

6. A Review Panel shall be comprised of three panelists appointed by the Parties.
7. Panelists shall:
 - (a) be chosen on the basis of their expertise in environmental matters or other appropriate disciplines, objectivity, reliability and sound judgment;
 - (b) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party; and
 - (c) comply with a code of conduct to be established by the Parties.
8. If either Party believes that a panelist is in violation of the code of conduct, the Parties shall consult and, if they so decide, the panelist shall be removed and a new panelist shall be selected in accordance with the criteria set out above. The time limits in paragraphs 1, 3, 4 and 5 shall run from the date of the decision to remove the panelist.
9. Individuals may not serve as panelists with respect to a review in which they have, or a person or organization with which they are affiliated has an interest.
10. The chairperson shall not be a national of either Party.

Panel Selection Procedures:

11. For purposes of selecting a Review Panel, the following procedures shall apply:
 - (a) within 20 days of the receipt of the request for the establishment of the Review Panel, each Party shall select one panelist;
 - (b) if one Party fails to select a panelist within such period, the other Party shall select the panelist from among qualified individuals who are nationals of the Party that has failed to select its panelist; and

- (c) the following procedures shall apply to the selection of the chairperson:
 - (i) the Party that is the object of the request for the establishment of a panel shall provide the requesting Party with the names of three qualified candidates to be the chairperson. The names shall be provided no later than 20 days after the receipt of the request;
 - (ii) the requesting Party may choose one of the individuals to be the chairperson or, if the names were not provided or none of the individuals are acceptable, provide the Party that is the object of the request with the names of three qualified candidates to be the chairperson. Those names shall be provided no later than five days after receiving the names under subparagraph (i) or 25 days after the receipt of the request for the establishment of the panel;
 - (iii) the Party that is the object of the request may choose one of the three individuals chosen by the requesting party to be the chairperson, no later than five days after receiving the names under subparagraph (ii), in default of which the Parties shall immediately request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint a chairperson expeditiously.

Rules of Procedure:

- 12. The Parties shall, no later than one year after the entry into force of this Agreement, establish Model Rules of Procedure, which shall be used for the dispute resolution proceedings under Article 23.
- 13. The Parties shall adopt a separate budget for each Review Panel established under Article 23. The Parties shall contribute equally to the budget, unless they decide otherwise.

ANNEX II

Application to the Provinces of Canada

1. Following the entry into force of this Agreement, Canada shall provide to the Hashemite Kingdom of Jordan a written declaration indicating any provinces for which Canada is to be bound in respect of matters within their jurisdiction. The declaration shall be effective upon delivery to the Hashemite Kingdom of Jordan.
2. Canada shall use its best efforts to make this Agreement applicable to as many provinces as possible.
3. Canada shall notify the Hashemite Kingdom of Jordan of any modification to its declaration. The modification shall take effect six months after this notice.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT

ENTRE

LE CANADA

ET

LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

LE CANADA et LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, ci-après désignés les « Parties »,

PRENANT NOTE de leur résolution d'établir une zone de libre-échange de manière à assurer la protection et la conservation de l'environnement, à renforcer et à appliquer les lois et règlements concernant l'environnement, à accroître leur coopération en matière d'environnement et à favoriser le développement durable;

CONVAINCUS de l'importance d'assurer la conservation, la protection et l'amélioration de l'environnement sur leurs territoires afin de garantir le bien-être des générations actuelles et futures;

RECONNAISSANT qu'il ne convient pas d'assouplir, en vue de favoriser le commerce et l'investissement, les lois relatives à l'environnement;

RÉAFFIRMANT leur engagement à l'égard de la *Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement*, de la *Déclaration de Johannesburg sur le développement durable* et des objectifs de développement du Millénaire des Nations Unies;

RECONNAISSANT les liens économiques, environnementaux et sociaux de plus en plus étroits qui unissent leurs pays grâce à l'établissement d'une zone de libre-échange;

RECONNAISSANT l'importance d'encourager des pratiques librement consenties de responsabilité sociale des entreprises dans les limites de leurs territoires ou de leurs juridictions respectives, afin d'assurer la cohérence des objectifs économiques et des objectifs en matière d'environnement;

AFFIRMANT la volonté des Parties de mettre en œuvre des politiques qui favorisent le développement durable et la saine gestion de l'environnement, ainsi que le besoin d'adopter des politiques en matière de commerce et d'environnement qui se renforcent mutuellement;

RECONNAISSANT l'importance de la transparence dans l'élaboration des lois et des politiques relatives à l'environnement et dans la gouvernance de l'environnement, et de la participation du public sous ce rapport;

RECONNAISSANT qu'une coopération plus étroite entre les Parties procure des avantages pouvant favoriser le développement durable, renforcer la gouvernance de l'environnement par les Parties et consolider les accords internationaux en matière d'environnement;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I – DÉFINITIONS ET OBJECTIFS

Article 1 : Définitions

1. Pour l'application du présent accord :
 - a) **décision administrative d'application générale** s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite. La présente définition exclut :
 - i) une détermination ou une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative ou quasi judiciaire s'appliquant à une personne, à un produit ou à un service particulier de l'autre Partie dans un cas particulier,
 - ii) une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier;
 - b) **procédure régulière** s'entend d'une procédure menée par des décideurs impartiaux et indépendants qui n'ont aucun intérêt dans l'issue de l'affaire, les Parties ayant le droit de soutenir et de défendre leurs positions respectives et de présenter des éléments de preuve ou d'autres informations au décideur et la décision devant être fondée sur ces informations ou sur ces éléments de preuve;
 - c) **lois relatives à l'environnement** s'entend de toute loi ou de tout règlement d'une Partie, y compris les instruments juridiquement contraignants pris en vertu de ceux-ci, dont l'objet premier est la protection de l'environnement ou la prévention d'un danger pour la santé ou la vie des personnes par l'une ou l'autre des mesures suivantes :
 - i) la prévention, la réduction ou le contrôle du rejet, du dégagement, de l'écoulement ou de l'émission de polluants ou de contaminants dans l'environnement,

- ii) le contrôle des produits chimiques, des substances, des matières et des déchets toxiques et dangereux pour l'environnement, et la diffusion d'information à ce sujet,
- iii) la conservation et la protection de la flore et de la faune sauvages, y compris des espèces menacées et de leur habitat, et des zones naturelles spécialement protégées sur le territoire de la Partie;

à l'exclusion de toute disposition d'une loi ou d'un règlement concernant directement la santé et la sécurité des travailleurs et la santé publique, de toute disposition d'une loi ou d'un règlement dont l'objet premier est la gestion commerciale de la récolte ou de l'exploitation commerciale, de la récolte de subsistance ou de la récolte pour les populations autochtones, de ressources naturelles;

- d) **gouvernance de l'environnement** s'entend du système interne des processus juridiques, administratifs, scientifiques et techniques qui sous-tendent ensemble l'élaboration, la mise en œuvre, l'examen et l'amélioration des lois, politiques, programmes et procédures visant la conservation, la protection et l'amélioration de l'environnement, y compris la prévention du danger présenté par l'environnement pour la santé des personnes;
- e) **personne** s'entend d'une personne physique, ou d'une personne morale comme une entreprise ou un organisme non gouvernemental;
- f) **pratique systématique** s'entend de toute action ou omission qui se produit de façon soutenue ou répétée après la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- g) **province** s'entend d'une province du Canada, ainsi que du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

- h) **territoire s'entend :**
- i) dans le cas du Canada, (a) de son territoire terrestre, de ses eaux intérieures et de sa mer territoriale, y compris l'espace aérien situé au-dessus de ces zones; (b) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982 (UNCLOS); et (c) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS,
 - ii) dans le cas de la Jordanie, du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale sur lesquels la Jordanie exerce sa souveraineté.

2. Il est entendu qu'une Partie n'a pas manqué d'assurer l'« **application efficace de ses lois relatives à l'environnement** » dans le cas particulier où l'action ou l'omission de la part d'organismes ou de fonctionnaires de cette Partie :

- a) soit constitue un exercice raisonnable de leur pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites, la réglementation ou l'observation des lois;
- b) soit résulte de la décision, prise de bonne foi, d'affecter des ressources à des mesures d'application relatives à d'autres questions environnementales considérées comme ayant un rang de priorité plus élevé.

Article 2 : Objectifs

Les objectifs du présent accord sont les suivants :

- a) encourager la conservation, la protection et l'amélioration de l'environnement sur les territoires des Parties pour assurer le bien-être des générations actuelles et futures;
- b) favoriser un développement durable fondé sur des politiques environnementales et des politiques économiques qui se renforcent mutuellement;
- c) favoriser la coopération des Parties à l'évolution et à l'amélioration de la gouvernance de l'environnement;
- d) améliorer l'observation et l'application des lois relatives à l'environnement;
- e) appuyer les dispositions visant l'environnement de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*;
- f) favoriser la transparence et encourager la participation du public à la conservation, à la protection et à l'amélioration de l'environnement, ainsi qu'à l'élaboration de lois et de politiques en matière d'environnement;
- g) encourager le public à participer à la mise en œuvre du présent accord;
- h) promouvoir des mesures liées à l'environnement qui sont économiquement efficaces et efficientes.

PARTIE II – OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 3 : Niveaux de protection

Reconnaissant que les Parties ont le droit souverain d'établir leurs propres niveaux internes de protection de l'environnement, et de définir leurs propres lois, politiques et priorités, ainsi que d'adopter ou de modifier chacune en conséquence, chacune des Parties fait en sorte que ses lois et politiques en matière d'environnement prévoient de hauts niveaux de protection de l'environnement, et s'efforce de continuer à développer et à améliorer ces lois et politiques de même que la gouvernance de l'environnement qui les accompagne.

Article 4 : Observation et application des lois relatives à l'environnement

1. Afin d'atteindre de hauts niveaux de protection de l'environnement et d'observation de ses lois relatives à l'environnement, chacune des Parties veille à l'application efficace de ces lois par la mise en œuvre de mesures gouvernementales, sous réserve de l'article 19.
2. Chacune des Parties veille à ce que sa législation prévoit des réparations et des sanctions, par voie judiciaire, quasi judiciaire ou administrative, quant aux infractions commises à ses lois relatives à l'environnement.

Article 5 : Non-dérogation

Aucune des Parties ne peut favoriser le commerce ou l'investissement par l'affaiblissement ou la diminution du niveau de protection qu'elle accorde dans ses lois relatives à l'environnement. En conséquence, aucune des Parties ne peut renoncer ou déroger, en vue de favoriser le commerce ou l'investissement, aux dispositions de ses lois relatives à l'environnement d'une manière qui affaiblit ou diminue la protection fournie par ces lois.

Article 6 : Étude de l'incidence sur l'environnement

1. Chacune des Parties veille à maintenir les procédures voulues pour évaluer l'incidence sur l'environnement de projets qui pourraient avoir des effets défavorables à son égard, afin d'éviter ou de réduire au minimum ces effets défavorables.
2. Chacune des Parties veille à ce que ses procédures d'évaluation de l'incidence sur l'environnement prévoient la publication des renseignements relatifs aux projets soumis à l'évaluation et, conformément à ses lois, permet au public de participer à ces procédures.

Article 7 : Information du public

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient rapidement publiés ou rendus accessibles d'une autre manière, pour permettre aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.
2. Sous réserve de l'article 21, chacune des Parties publie ou rend accessible d'une autre façon à l'avance les lois ou règlements qu'elle se propose d'adopter, afin de donner aux personnes intéressées l'occasion de les commenter.

Article 8 : Recours accessibles aux parties privées

1. Chacune des parties veille à ce que les personnes intéressées qui résident sur son territoire ou qui y sont établies puissent demander à ses autorités compétentes de faire enquête sur des infractions reprochées à ses lois relatives à l'environnement et accorde l'attention nécessaire à de telles demandes, conformément à ses lois.
2. Chacune des Parties fait en sorte que les personnes ayant, selon ses lois relatives à l'environnement, un intérêt reconnu dans une affaire donnée aient la possibilité voulue d'engager une procédure administrative, quasi judiciaire ou judiciaire, afin :
 - a) de faire appliquer les lois relatives à l'environnement de la Partie;
 - b) d'obtenir des redressements en cas d'infractions par d'autres à ces lois.

Article 9 : Garanties procédurales

1. Chacune des Parties veille à ce que ses procédures administratives, quasi judiciaires et judiciaires visées au paragraphe 2 de l'article 8 soient justes, équitables et transparentes et, à cette fin, elle fait en sorte que ces procédures :
 - a) respectent le principe de l'application régulière de la loi;
 - b) soient publiques, sauf lorsque la bonne administration de la justice exige le huis clos;
 - c) permettent aux parties à une affaire de soutenir ou de défendre leurs positions respectives et de présenter des éléments de preuve et autres informations;
 - d) ne soient pas inutilement compliquées et n'entraînent ni frais ou délais déraisonnables ni retards injustifiés.

2. Chacune des Parties veille à ce que les décisions définitives sur le fond rendues dans de telles procédures soient :
 - a) consignées par écrit et, de préférence, motivées;
 - b) communiquées sans retard injustifié aux parties aux procédures et publiées conformément à la loi;
 - c) fondées sur les informations ou les éléments de preuve que les parties auront eu la possibilité de présenter.

3. Chacune des Parties veille également, s'il y a lieu, à ce que les parties à de telles procédures aient le droit, conformément aux dispositions de ses lois, de demander l'examen et, dans les cas qui le justifient, la réformation des décisions définitives rendues dans de telles procédures.

4. Chacune des Parties fait en sorte que les tribunaux chargés de conduire ou d'examiner de telles procédures soient impartiaux et indépendants et qu'ils n'aient aucun intérêt marqué dans l'issue de l'affaire.

Article 10 : Responsabilité sociale des entreprises

Étant donné les importants bienfaits que procurent le commerce et l'investissement internationaux, les Parties devraient encourager les entreprises sur leur territoire ou de leur ressort à adopter les meilleures pratiques de responsabilité sociale, afin de renforcer la cohérence entre les objectifs économiques et les objectifs en matière d'environnement.

Article 11 : Mesures visant l'amélioration de la performance environnementale

1. Les Parties reconnaissent que des mesures volontaires et des mesures d'incitation peuvent améliorer la performance environnementale et contribuer à atteindre et à maintenir de hauts niveaux de protection de l'environnement, en fournissant un complément des dispositions réglementaires prévues en application des lois relatives à l'environnement. Conformément à ses lois et à ses politiques, chacune des Parties favorise l'établissement et l'application de telles mesures.
2. Conformément à ses lois et politiques, chacune des Parties favorise la définition, l'établissement, le maintien ou l'amélioration d'objectifs et de normes devant servir à mesurer la performance environnementale.

PARTIE III – OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

Article 12 : Information du public et obligation de rendre compte

1. Toute personne résidant ou établie sur le territoire de l'une ou l'autre Partie peut soumettre une question par écrit à l'une ou l'autre Partie, par l'intermédiaire du point de contact national, en précisant que la question est soumise en vertu du présent article et qu'elle concerne les obligations que la partie II du présent accord impose à la Partie ou les activités de coopération exercées sous le régime du présent accord.
2. La Partie à qui la question est posée en accuse réception par écrit, transmet celle-ci à l'autorité appropriée et fournit une réponse dans les moindres délais.
3. Lorsqu'une personne soumet une question à une Partie autre que celle dans laquelle elle réside ou est établie, la Partie qui répond fournit à l'autre Partie, dans les moindres délais, une copie de la question et de la réponse fournie.
4. Chacune des Parties rend accessibles au public, dans les moindres délais, toutes les questions reçues et les réponses fournies.

Article 13 : Échange d'information entre les Parties

1. Une Partie fournit à l'autre Partie, sur demande écrite de celle-ci et dans les moindres délais, des informations sur toute mesure environnementale qu'elle adopte ou envisage d'adopter et répond, dans les moindres délais, à toute question de l'autre Partie sur une telle mesure.
2. Toute Partie peut notifier à l'autre Partie, et lui communiquer, toute information plausible concernant des infractions possibles aux lois relatives à l'environnement de cette autre Partie ou des défauts d'application efficace de ces lois. Cette information est suffisamment précise et étayée pour permettre à l'autre Partie d'enquêter sur la question. La Partie notifiée prend les mesures prévues dans ses lois pour faire enquête et pour répondre à la Partie l'ayant notifiée.

PARTIE IV – COOPÉRATION

Article 14 : Coopération

1. Les Parties reconnaissent que la coopération est un moyen efficace d'atteindre les objectifs du présent accord et de respecter leurs obligations en vertu de ce dernier. En conséquence, et selon les ressources financières ou non financières accessibles, les Parties peuvent élaborer des activités de coopération, comprenant l'échange d'information et la coopération technique, en fonction du programme national en matière d'environnement de chacune des Parties. Les domaines prioritaires des programmes de coopération seront déterminés par le Comité de l'environnement constitué en vertu de l'article 15 du présent accord.
2. À cet égard, le Comité de l'environnement se penche sur les questions touchant l'application et l'observation, la responsabilité sociale des entreprises, et le commerce et l'environnement, ainsi que les technologies relatives à l'environnement qui se rapportent, entre autres, à la gestion de l'eau et à l'énergie renouvelable.
3. Pour élaborer leurs activités de coopération, les Parties peuvent faire appel au public, à des intervenants intéressés ou à toute autre entité que les Parties estiment appropriée.
4. Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable que l'application et les avantages des programmes de coopération qu'elles élaborent soient le plus étendu possible.
5. En outre, les Parties conviennent de chercher à resserrer leur coopération sur les questions d'environnement dans le cadre d'autres mécanismes bilatéraux et multilatéraux auxquels elles participent.

PARTIE V – MISE EN ŒUVRE

Article 15 : Mise en œuvre

1. La mise en œuvre du présent accord a lieu par la coopération des Parties.
2. Les Parties établissent par les présentes un Comité de l'environnement, formé de représentants de chacune des Parties. Le Comité est chargé de la mise en œuvre du présent accord, notamment de l'élaboration de programmes et d'activités de coopération conformément à l'article 14.
3. Le Comité se réunit au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord et, par la suite, selon ce que les Parties décident d'un commun accord.
4. Le Comité examine et analyse les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent accord.
5. Le Comité prépare un compte rendu sommaire des réunions, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, et il rédige des rapports sur les activités de la mise en œuvre du présent accord lorsqu'il l'estime opportun. Ces rapports peuvent traiter, entre autres, des éléments suivants :
 - a) les mesures prises par chacune des Parties pour remplir ses obligations en vertu du présent accord;
 - b) les activités de coopération entreprises en vertu du présent accord.
6. Les comptes rendus sommaires et les rapports des réunions du Comité sont rendus publics, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 16 : Point de contact national

Chacune des Parties désigne un fonctionnaire du ministère approprié qui agit à titre de point de contact national. Les Parties s'informent mutuellement de cette désignation, par note diplomatique, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord et publient cette information.

Article 17 : Examen

1. Au plus tard la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord, et aux moments qu'il fixe par la suite, le Comité examine l'opportunité de réviser la mise en œuvre du présent accord en vue d'en améliorer l'application et l'efficacité.
2. Le Comité peut permettre la participation du public et d'experts indépendants au processus d'examen.
3. Dans le cadre de cet examen, le Comité peut envisager d'autres initiatives relatives au présent accord et présenter des recommandations aux Parties, pour qu'elles les étudient et y donnent suite, le cas échéant.
4. Les Parties rendent publics les résultats de tout examen public.

Article 18 : Participation du public

1. Chacune des Parties informe le public des activités entreprises pour assurer la mise en œuvre du présent accord, y compris les réunions des Parties et les activités de coopération.
2. Chacune des Parties s'efforce de faire participer le public aux activités entreprises pour mettre en œuvre le présent accord, s'il y a lieu.

PARTIE VI – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 19 : Application

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme habitant les autorités d'une Partie à mener des activités d'application des lois relatives à l'environnement sur le territoire d'une autre Partie.

Article 20 : Droits privés

Aucune des Parties ne peut prévoir dans ses lois le droit d'engager une action contre une autre Partie au motif que cette dernière a agi d'une manière incompatible avec le présent accord.

Article 21 : Protection de l'information

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme obligeant une Partie à fournir des informations dont la communication serait autrement interdite ou serait soustraite à la communication par ses lois et règlements, notamment ceux concernant l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels.

Article 22 : Rapports avec d'autres accords sur l'environnement

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme touchant les droits et obligations existants des Parties au titre d'autres accords internationaux sur l'environnement dont elles sont signataires.

Article 23 : Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord.

2. Les Parties prennent tous les moyens pour régler, par la consultation et l'échange d'information et en insistant sur la coopération, tout problème pouvant nuire à l'application du présent accord.
3. Une Partie peut demander une consultation avec l'autre Partie au sujet de tout problème découlant du présent accord, en présentant une demande écrite au point de contact national désigné par l'autre Partie, lequel transmet la demande de consultation au Comité de l'environnement.
4. Si les Parties ne peuvent résoudre le problème par l'intermédiaire du Comité, une Partie peut présenter une demande écrite de consultations ministérielles à l'autre Partie. La Partie qui reçoit la demande y répond dans les moindres délais. Les consultations ministérielles prennent fin au plus tard 120 jours après la réception de la demande, à moins que les Parties ne décident d'un autre délai.
5. Après les consultations ministérielles, la Partie les ayant demandées peut demander la constitution d'un groupe spécial d'examen si elle estime que l'autre Partie a pour pratique systématique de manquer à l'application de ses lois relatives à l'environnement ou qu'il y a non-respect de l'obligation énoncée à l'article 5.
6. Le groupe spécial d'examen est constitué et exerce ses fonctions conformément à l'annexe I et aux règles de procédure types.
7. Le groupe spécial d'examen rédige un rapport énonçant des constatations de fait. Le rapport renferme sa conclusion sur la question de savoir si la Partie a eu pour pratique systématique de manquer à l'application de ses lois relatives à l'environnement ou si elle n'a pas respecté l'obligation énoncée à l'article 5. S'il y a lieu, le groupe spécial d'examen recommande aux Parties des mesures devant permettre de remédier au problème.
8. Les Parties s'efforcent d'élaborer un plan d'action mutuellement acceptable pour mettre en œuvre les recommandations du groupe spécial d'examen. Si les Parties le décident, chacune d'elles rend public le plan d'action.

Article 24 : Application aux provinces du Canada

L'application du présent accord aux provinces du Canada est subordonnée à l'annexe II.

PARTIE VII – DISPOSITIONS FINALES

Article 25 : Annexes

Les annexes I et II du présent accord en font partie intégrante.

Article 26 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le présent accord entre en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications, ou à la date d'entrée en vigueur de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie*, selon la plus tardive de ces dates.

Article 27 : Amendements

Les Parties peuvent convenir par écrit de tout amendement au présent accord. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'amendement. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'amendement entre en vigueur à la date de la deuxième notification à cet égard.

Article 28 : Dénonciation

1. Il peut être mis fin au présent accord par consentement écrit des Parties.
2. Dans l'éventualité où l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie* prend fin, l'une ou l'autre des Parties peut unilatéralement, en adressant à l'autre Partie une notification préalable de 60 jours, dénoncer le présent accord. Le présent accord prend alors fin 60 jours après la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

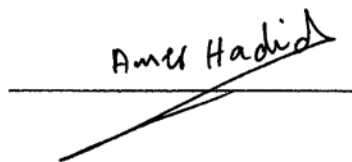
FAIT en double exemplaire à Amman, ce 28^e jour de juin 2009, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE



A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, positioned above a horizontal line.



A handwritten signature in black ink, reading "Amr Hadid" in a cursive style, positioned above a horizontal line.

ANNEXE I

Règlement des différends

Fonctionnement du groupe spécial d'examen

Rapport initial

1. Le groupe spécial d'examen présente, dans les 120 jours suivant la désignation de son dernier membre ou à une autre date convenue, un rapport initial aux Parties.
2. Ce rapport initial contient ce qui suit :
 - a) des constatations de fait;
 - b) la détermination du groupe spécial quant à savoir si la Partie visée par la plainte a omis, par une pratique systématique, d'assurer l'application efficace de ses lois relatives à l'environnement ou quant à tout manquement à l'obligation prévue à l'article 5;
 - c) s'il fait une détermination aux termes du sous-paragraphe b) portant qu'une Partie a omis d'assurer l'application efficace de ses lois relatives à l'environnement ou a manqué à l'obligation prévue à l'article 5, ses recommandations devant permettre de remédier à la situation.

Rapport final

3. Les Parties peuvent formuler des commentaires sur le rapport initial dans les 60 jours suivant sa présentation.
4. Le groupe spécial d'examen présente le rapport final aux Parties dans les 30 jours suivant la réception des commentaires des Parties.
5. Le rapport final est publié dans les 60 jours suivant sa présentation aux Parties.

Critères de sélection du groupe spécial

6. Le groupe spécial est composé de trois membres nommés par les Parties.
7. Les membres du groupe spécial :
 - a) sont choisis pour leur connaissance approfondie des questions touchant l'environnement et d'autres domaines pertinents et pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;
 - b) sont indépendants de toute Partie, n'ont pas de liens avec une Partie et ne reçoivent pas d'instructions des Parties;
 - c) se conforment au code de conduite qu'établiront les Parties.
8. Dans les cas où une Partie croit qu'un membre a violé le code de conduite, les Parties se consultent et, si elles le décident, le membre est démis de ses fonctions et un nouveau membre est choisi conformément aux critères énoncés plus haut. Les délais prévus aux paragraphes 1, 3, 4 et 5 sont calculés à partir de la date de la décision de démettre le membre de ses fonctions.
9. Une personne ne peut être membre d'un groupe spécial saisi d'un différend dans lequel elle ou une personne ou organisation à laquelle elle est associée a un intérêt.
10. La personne qui préside le groupe spécial n'est pas un ressortissant de l'une des Parties.

Procédure de sélection des membres

11. Aux fins de la sélection d'un groupe spécial, la procédure suivante s'applique :
 - a) dans les 20 jours suivant la réception de la demande de constitution du groupe spécial, chacune des Parties choisit un membre;
 - b) si l'une des Parties ne procède pas au choix d'un membre dans le délai prévu, l'autre Partie choisit un membre parmi des personnes qualifiées qui sont des ressortissants de la Partie qui n'a pas choisi de membre;

- c) la procédure suivante s'applique à la sélection de la personne devant présider le groupe spécial :
- i) la Partie visée par la demande de constitution d'un groupe spécial fournit à la Partie ayant présenté cette demande, au plus tard 20 jours après la réception de celle-ci, le nom de trois personnes qualifiées pour présider le groupe spécial,
 - ii) la Partie ayant présenté la demande peut désigner l'une de ces personnes comme président ou, si aucun nom n'a été fourni ou si les personnes ne sont pas acceptables, peut fournir à la Partie visée par la demande le nom de trois personnes qualifiées pour présider le groupe spécial. Ces noms sont fournis au plus tard cinq jours après la réception des noms aux termes de l'alinéa (i) ou 25 jours après la réception de la demande de constitution d'un groupe spécial,
 - iii) la Partie visée par la demande peut désigner l'une de ces trois personnes comme président, au plus tard cinq jours après la réception des noms aux termes de l'alinéa (ii), faute de quoi les Parties demandent au Secrétaire général de la Cour Permanente d'Arbitrage de nommer un président sans tarder.

Règles de procédure

12. Au plus tard une année après l'entrée en vigueur du présent accord, les Parties établissent les règles de procédure types devant servir au règlement des différends en vertu de l'article 23.

13. Les Parties adoptent un budget distinct pour chaque groupe spécial constitué en vertu de l'article 23. Elles contribuent à parts égales aux budgets, à moins qu'elles n'en décident autrement.

ANNEXE II

Application aux provinces du Canada

1. Par suite de l'entrée en vigueur du présent accord, le Canada communique au Royaume hachémite de Jordanie une déclaration écrite énumérant les provinces à l'égard desquelles le Canada est lié en ce qui concerne les questions relevant de leurs compétences. Cette déclaration prend effet au moment de sa signification au Royaume hachémite de Jordanie.
2. Le Canada utilise tous les moyens en son pouvoir pour rendre le présent accord applicable au plus grand nombre possible de provinces.
3. Le Canada notifie au Royaume hachémite de Jordanie toute modification à sa déclaration. La modification prend effet six mois plus tard.

No. 53595

**Canada
and
Israel**

Mutual Recognition Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel for conformity assessment of telecommunications equipment (with appendices and annexes). Tel Aviv, 24 June 2012

Entry into force: *18 January 2013, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 25 April 2016*

**Canada
et
Israël**

Accord de reconnaissance mutuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant l'évaluation de la conformité du matériel de télécommunication (avec appendices et annexes). Tel Aviv, 24 juin 2012

Entrée en vigueur : *18 janvier 2013, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 25 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MUTUAL RECOGNITION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

FOR CONFORMITY ASSESSMENT

OF TELECOMMUNICATIONS EQUIPMENT

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL (“the Parties”);

RECOGNIZING that market access between the territories of the Parties will be enhanced if the Parties mutually recognize test results and certifications undertaken in the context of conformity assessment procedures;

RECOGNIZING that in order to establish this mutual recognition, each Party must have confidence in the reliability of conformity assessment procedures of the other Party;

BEARING IN MIND the obligations of the Parties as Members of the World Trade Organization (“WTO”) and being aware of their obligations under the *WTO Agreement on Technical Barriers to Trade*, done at Marrakesh on 15 April 1994;

RECOGNIZING that an agreement for mutual recognition of the results of conformity assessment procedures is of particular interest to equipment suppliers;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Purpose of the Agreement

This Agreement is intended to streamline conformity assessment procedures for a wide range of telecommunications and telecommunications-related equipment, facilitating trade between the Parties. Under this Agreement, the importing Party undertakes to recognize designated conformity assessment bodies of the exporting party and to accept test results and equipment certifications used by those bodies in assessing conformity of equipment with the importing Party's technical regulations.

ARTICLE 2

Definitions and Interpretations

1. Terms used in relation to test reports and conformity assessment procedures shall have the meaning assigned to those terms in the most recent version of Standard ISO/IEC 17000: Conformity Assessment – Vocabulary and general principles - of the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission (hereinafter "ISO/IEC Standard 17000") unless specifically defined otherwise in this Agreement and its Appendices. In addition, the following terms and definitions shall apply to this Agreement:

- (a) **accreditor** means either an accreditation body or a Designating Authority that performs accreditation.
- (b) **administrative arrangement** means any publicly available procedure or legal or contractual arrangement within a Party's jurisdiction which impact on the conformity assessment procedures for the telecommunications equipment within the scope of this Agreement, as described in Article 4 of this Agreement.
- (c) **certification body** means a body that performs certification (as per the definition of certification in 5.5 of ISO/IEC Standard 17000).

- (d) **Conformity Assessment Body** means a body, which may include a third party or a supplier's testing laboratory, or a certification body, that performs conformity assessment to the importing Party's technical regulations.
- (e) **designation** means the act by a Designating Authority of designating a Conformity Assessment Body to perform Conformity Assessment Procedures under this Agreement.
- (f) **Designating Authority** is a body with the authority to designate, list, monitor, limit, suspend or withdraw designation of Conformity Assessment Bodies within its jurisdiction.
- (g) **designated Conformity Assessment Body** is a Conformity Assessment Body that has been designated as such under this Agreement.
- (h) **Party** means either the Government of Canada or the Government of the State of Israel.
- (i) **public telecommunications network** means public telecommunications infrastructure that permits telecommunications between defined network termination points.
- (j) **recognized Conformity Assessment Body** is a designated Conformity Assessment Body of the exporting party that has been recognized by the importing party.
- (k) **Regulatory Authority** is a government entity that develops and publishes national technical regulations, establishes conformity assessment procedures for telecommunication equipment, and performs the Mutual Recognition Agreement (MRA) recognition function.

- (l) **technical regulations** means those technical requirements, legislative and regulatory provisions, and administrative arrangements that a Party has specified under Annex I of the Phase I or Phase II Procedures pertaining to the registration, testing or certification of equipment with respect to which compliance is mandatory.
 - (m) **testing laboratory** is a laboratory that performs testing (as per definition of testing in 4.2 in ISO/IEC Standard 17000).
2. In the event of an inconsistency between a definition in ISO/IEC Standard 17000 and a definition in this Agreement, the definition in this Agreement shall prevail.
3. In the event of inconsistency between the definition of a term in this Agreement and a term in one of the Appendices, the term in the Appendices shall prevail.

ARTICLE 3

General Provision

The Parties shall, subject to the provisions in Appendices A, B and C, accept the results of conformity assessment procedures undertaken by recognized Conformity Assessment Bodies. This shall be done regardless of the nationality of the supplier, its place of incorporation, or the territory in which the supplier's production facilities are located.

ARTICLE 4

Scope

1. This Agreement applies to the technical regulations of the respective Parties, listed in Annex I.
2. The Parties shall list in Annex I technical regulations for network terminal equipment and other telecommunications equipment, including regulations concerning conformity assessment and electromagnetic compatibility.

3. The equipment covered by this Agreement shall be network terminal equipment and other equipment subject to telecommunications regulation, including wire and wireless equipment, and terrestrial and satellite equipment, whether or not connected to a public telecommunications network.
4. Equipment which is intended solely to be connected behind devices providing adequate network protection for a public telecommunications network shall be excluded by the Parties from equipment certification as it applies to network terminal attachment.
5. This Agreement shall not be interpreted as a mutual acceptance of standards or technical regulations of the Parties or mutual recognition of the equivalence of these standards or technical regulations.

ARTICLE 5

Designating Authorities and Regulatory Authorities

1. The Parties shall ensure that their Designating Authorities have the authority and competence to designate, list, verify the compliance of, limit the designation of, and withdraw the designation of, Conformity Assessment Bodies within their jurisdictions.
2. The Parties shall take the necessary measures to ensure that their Designated Conformity Assessment Bodies maintain the necessary technical competence to undertake the conformity assessment procedures for which they have been designated.
3. Each Party shall list, under Annex II, its Designating Authorities, Regulatory Authorities and accreditation bodies.

ARTICLE 6

Accreditation

1. The technical competence of a Conformity Assessment Body shall be demonstrated through accreditation.
2. Accreditation shall be done according to the requirements and procedures set out in Appendix A, as follows:
 - (a) The Designating Authority of the exporting Party may appoint one or more accreditation bodies to accredit Conformity Assessment Bodies; or
 - (b) A Designating Authority may directly accredit a Conformity Assessment Body.

ARTICLE 7

Designation and Recognition of Conformity Assessment Bodies

1. A Designating Authority shall designate Conformity Assessment Body to assess whether equipment conforms to the other Party's technical regulations. In making such a designation, a Designating Authority shall observe the procedures set out in Appendices A, B and C of this Agreement.
2. Under the conditions and procedures specified in the Phase I Procedures or Phase II Procedures, the Regulatory Authority of a Party shall recognize the Conformity Assessment Bodies designated by the other Party's Designating Authority.

ARTICLE 8

Verification of Designated Conformity Assessment Bodies

1. Even after a Party has recognized a Conformity Assessment Body, that Party has the right to contest its technical competence, as well as its conformity with Appendix A, B or C. This right shall be exercised in exceptional circumstances only.
2. The contesting Party shall provide prompt notice of its contestation in writing to the other Party's Designating Authority, accreditation body and designated Conformity Assessment Body. The notice shall include an objective and detailed description of the basis for the contestation, including a description of the available evidence and opinions supporting the contestation. The other Party shall, within 60 days of receipt of the notice, submit information to the contesting Party to refute the contestation or remedy the deficiencies raised in the contestation.
3. The Parties shall, in a timely manner, carry out a joint verification of the Designated Conformity Assessment Body's technical competence or conformity with Appendix A, B or C, as required to resolve the contest. The relevant accreditation body shall participate in this verification.
4. The Parties shall ensure that their Designated Conformity Assessment Bodies are available for verification of their technical competence and their conformity with Appendix A, B or C.
5. The Parties, the relevant accreditation body, and the Designated Conformity Assessment Body concerned, shall discuss the results of this verification with a view to resolving the contestation as soon as possible. Where, as a result of the verification it is determined that the Designated Conformity Assessment Body is not in conformity with Appendix A, B or C, the contesting Party shall promptly notify the Designated Conformity Assessment Body. That Designated Conformity Assessment Body shall, within 60 days of the receipt of the notice, submit information to refute the findings of the verification or remedy the deficiencies raised in the contestation.

6. Where, as a result of the verification of the Designated Conformity Assessment Body, and that Body's response to its findings, the contesting Party intends to withdraw or limit its recognition of the Designated Conformity Assessment Body to specific technical regulations, the contesting Party shall advise that Designated Conformity Assessment Body, the other Party, and the relevant accreditation body, of its intentions. This notice shall be given in writing and shall include an explanation of the reasons. The contesting Party shall not proceed with its stated intention until 60 days have elapsed since the date of the notice.

7. With the consent of both Parties and of the relevant accreditation body, matters relating to the compliance of the Designated Conformity Assessment Body with Appendix A, B or C may be referred to a review process recognized by the Parties.

8. When a Party withdraws the recognition of a Designated Conformity Assessment Body or limits that recognition to certain technical regulations, that Party shall continue to accept the results of Conformity Assessment Procedures performed by the Designated Conformity Assessment Body as they existed prior to the withdrawal or limitation, unless that Party has good cause for not accepting these results. In this case, that Party shall provide the Designated Conformity Assessment Body concerned, the other Party, and the relevant accreditation body with 60 days advance notice including a written explanation of the reason for not accepting these results. This withdrawal or limitation shall remain in effect until a decision has been reached by the Parties on the future status of the Designated Conformity Assessment Body.

ARTICLE 9

Transition Periods

1. In the case of an exchange of information as required under Article 10(1) which effects the mutual recognition procedures in Appendices A, B and C, a Party may indicate its desire to enter into a transition period within 90 days of such exchange. If there is no such request for a transition period, the mutual recognition procedures in Appendices A, B and C shall apply 90 days after the exchange of information. If a request for a transition period is submitted, the mutual recognition procedures shall apply at the end of the period mutually decided upon by the Parties.

2. The Parties may mutually decide to conduct familiarization activities. For example, a Party may give the importing Party the opportunity to participate in evaluations of Designated Conformity Assessment Bodies and to review the Designated Conformity Assessment Body evaluation reports during the transition period for the benefit of the Designating Authorities and Designated Conformity Assessment Bodies. The transition period shall normally last a maximum of twelve months from the date of the mutual decision to begin these activities.

ARTICLE 10

Information Exchange

1. Each Party shall notify the public of its technical regulations for Phase I and Phase II Procedures. Each Party shall make those technical regulations publicly available. Each Party shall make publicly available any amendments to the technical regulations included in the Party's list of technical regulations or any changes to its list of technical regulations within sixty days of publication of the amended or new regulation, unless more urgent action is required. In the event that this amendment requires interpretation, the interpreter shall use a version of the amendment that is in the official language or languages of the Party.

2. In this public notice, each Party shall also provide any interested person, including manufacturers of the other Party, an opportunity to comment on the relevant part of prospective new technical regulations or amendments to technical regulations, in accordance with the Party's domestic laws and regulations. When the new or amended technical regulations come into effect, the Party shall modify its list under Annex I accordingly.

3. The Parties shall consult as necessary to ensure the maintenance of confidence in Conformity Assessment Procedures and to ensure that all Technical Regulations are identified and are satisfactorily addressed.

4. Each Party shall promptly notify the other Party of any changes to its list of Designating Authorities, Regulatory Authorities and accreditation bodies (Annex II), and its list of Recognized Conformity Assessment Bodies (Annex III or IV, as the case may be).

ARTICLE 11

Additional Provisions

1. Each Party shall use international standards, as the basis for its Technical Regulations, when appropriate international standards exist or when their completion is imminent, except when such international standards or relevant parts would be ineffective or inappropriate.

2. Parties shall encourage harmonization of Designation and Conformity Assessment Procedures through cooperation between Designating Authorities and Designated Conformity Assessment Bodies through coordination meetings, mutual recognition arrangements, and working group meetings.

ARTICLE 12

Confidentiality

1. The importing Party shall not require a Designating Authority, accreditation body or Designated Conformity Assessment Body of the exporting Party to disclose a supplier's proprietary information unless it is necessary to establish that they comply with the importing Party's technical regulations.

2. Each Party, in accordance with its applicable domestic laws and regulations, shall protect the confidentiality of any proprietary information disclosed to it in connection with Conformity Assessment Procedures.

ARTICLE 13

Preservation of Regulatory Authority

1. Each Party retains all authority under its domestic laws and regulations to interpret and implement its technical regulations governing equipment. This also applies to the scope of this Agreement.
2. This Agreement shall not be construed to limit the authority of a Party to determine the level of protection it considers appropriate with regard to safety, security, the protection of consumers, and other risks that are matters of concern to the Party.
3. This Agreement shall not be construed to limit a Party's authority with respect to regulatory actions taken when, as a result of market surveillance activities, the equipment is found to be non-compliant with the Party's technical regulations. If one of the Parties takes such actions, it shall notify the other Party in writing within fifteen days of taking such actions, providing its reasons.

ARTICLE 14

Fees

The Parties shall ensure that any fees imposed by them for determining compliance of Designated Conformity Assessment Bodies with the Designation requirements under Article 7 of this Agreement shall be non-discriminatory, transparent, and reasonable.

ARTICLE 15

**Entry into Force of the Agreement and Initiating Participation in
Phase I Procedures or Phase II Procedures**

1. A Party shall notify the other Party, through the exchange of diplomatic notes, once its legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last notification of the completion of the legal procedures required in Canada and Israel.

2. When this Agreement enters into force, each Party shall supply the other Party with the following information in writing:
 - (a) The list of technical regulations for which it shall accept the test reports and equipment certifications from the other Party's Designated Conformity Assessment Bodies in accordance with Phase I Procedures. The list shall be provided in Annex I.

 - (b) The list of the Designating Authorities in the notifying Party's jurisdiction that will be responsible for designating Conformity Assessment Bodies in accordance with Appendices A and B. The list shall be provided in the format specified in Annex II. The list shall include any accreditation bodies that the Designating Authority intends to appoint for accrediting Designated Conformity Assessment Bodies, as provided under Article 6(2) of this Agreement.

 - (c) The contact persons responsible for the activities under this Agreement.

3. At a time mutually decided upon, the Parties may decide to initiate participation in Phase II Procedures. Each Party shall supply the other with the following information in writing:
 - (a) The list of technical regulations for which it shall accept the test reports and equipment certifications from the other Party's Designated Conformity Assessment Bodies in accordance with Phase II Procedures. The list shall be provided in Annex I.

- (b) The list of the Designating Authorities in the notifying Party's jurisdiction that will be responsible for designating Conformity Assessment Bodies in accordance with Appendix C. The list shall be provided in the format specified in Annex II. The list shall include any accreditation bodies that the Designating Authority intends to appoint for accrediting Designated Conformity Assessment Bodies, as provided under Article 6(2) of this Agreement.

ARTICLE 16

Amendment and Termination of the Agreement

1. This Agreement may be amended by an agreement between the Parties which shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in Article 15(1) above.
2. A Party may at any time modify its lists of technical regulations (Annex I), Designating Authorities, Regulatory Authorities and accreditation bodies (Annex II), and its list of Recognized Conformity Assessment Bodies (Annex III or IV, as the case may be), as specified in Article 10.
3. A Party may terminate this Agreement or may terminate its participation in the Phase I or Phase II Procedures, by giving the other Party 12 months' notice in writing.
4. Following termination of this Agreement or the termination by a Party of its participation in the Phase I or Phase II Procedures, that Party shall continue to accept the results of Conformity Assessment Procedures performed by Designated Conformity Assessment Bodies under this Agreement prior to termination, unless the Party decides otherwise for justified reasons and so advises the other Party in its termination notice.

ARTICLE 17

Final Provisions

1. The following Appendices to this Agreement constitute integral parts of this Agreement:
 - Appendix A, “General Provisions for Designated Conformity Assessment Bodies and Requirements for Accreditors of Conformity Assessment Bodies”;
 - Appendix B, “Phase I Procedures for Mutual Recognition of Testing Laboratories”;
 - Appendix C, “Phase II Procedures for Mutual Recognition of Certification Bodies.

2. The following Annexes do not constitute integral parts of this Agreement:
 - Annex I, “List of Technical Regulations for Canada and the State of Israel”;
 - Annex II, “List of Designating Authorities, Regulatory Authorities and Accreditation Bodies for Canada and the State of Israel”;
 - Annex III, “List of Canadian Conformity Assessment Recognized by the State of Israel”; and
 - Annex IV, “List of Israeli Conformity Assessment Bodies Recognized by Canada”.

3. In the event of any inconsistency between a provision in this Agreement and a provision in one of the Appendices, the Appendices shall prevail.

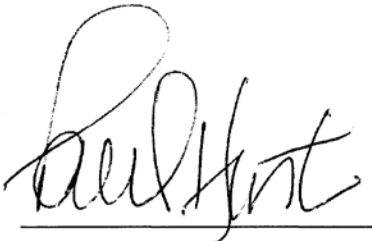
ARTICLE 18

Dispute Resolution

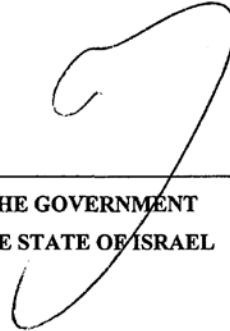
If any dispute arises between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall endeavour to settle the dispute through consultations between their Designating Authorities or between their Regulatory Authorities. If that is unsuccessful, the Parties shall consult through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Tel Aviv*, this *24* day of *June* 2012,
corresponding to the *4th* day of *Tammuz* 5772 in the Hebrew calendar,
in the English, French and Hebrew languages, all texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL

APPENDIX A

GENERAL PROVISIONS FOR DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES AND REQUIREMENTS FOR ACCREDITORS OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

This Appendix sets out the general requirements for two categories of Conformity Assessment Bodies (testing laboratories and certification bodies) and the requirements for accreditors.

A. GENERAL PROVISIONS

1. The technical competence of Designated Conformity Assessment Bodies shall extend to the following areas:

- (a) Technological knowledge of the relevant equipment, processes and services;
- (b) Understanding of the technical regulations and the general protection requirements for which Designation is sought;
- (c) Knowledge relevant to the applicable technical regulations;
- (d) Practical capability to perform the relevant Conformity Assessment Procedures;
- (e) Adequate management of the Conformity Assessment Procedures concerned; and
- (f) Any other evidence necessary to give assurance that the Conformity Assessment Procedures shall be adequately performed on a consistent basis.

2. To ensure that the designation process is consistent, the international guidelines for conformity assessment shall be used in conjunction with the technical regulations of the importing Party to determine the technical competency of an accreditation body, testing laboratory, or certification body.

The following ISO/IEC Standards shall be applied.

- (a) ISO/IEC Standard 17011 – Conformity assessment – General requirements for accreditation bodies accrediting conformity assessment bodies;
- (b) ISO/IEC Standard 17025 – General requirements for the competence of testing and calibration laboratories;
- (c) ISO/IEC Guide 65 – General requirements for bodies operating product certification systems.

All references in this Agreement to these Standards refer to the most up-to-date version of those Standards, even after this Agreement has come into force.

B. REQUIREMENTS FOR ACCREDITORS

1. The exporting Party may have one or more Designating Authorities and one or more accreditation bodies.

2. Accreditors may accredit testing laboratories that are capable of performing conformity assessment for the purposes of the importing Party's technical regulations.

- (a) A Designating Authority selected by the exporting Party to act as an accreditation body shall be able to use the requirements and conditions of ISO/IEC Standard 17011 to the maximum extent necessary to accredit testing laboratories.

- (b) Any appointed accreditation body shall meet the requirements and conditions of ISO/IEC Standard 17011.
 - (c) The accreditor shall appoint a team of qualified experts to assess all of the elements within the scope of accreditation. For assessment of telecommunications equipment, the areas of expertise to be used during the assessment shall include, but are not limited to: electromagnetic compatibility, telecommunications equipment (wire and wireless), and electrical safety.
3. Accreditors may accredit Certification Bodies as capable of performing conformity assessment for the purposes of the importing Party's technical regulations.
- (a) A Designating Authority selected by the exporting Party to act as an accreditation body shall be able to use the requirements and conditions of ISO/IEC Standard 17011 to the maximum extent necessary to accredit certification bodies.
 - (b) The appointed accreditation body shall meet the requirements and conditions of ISO/IEC Standard 17011.
 - (c) The accreditor shall appoint a team of qualified experts to assess all of the elements within the scope of accreditation. For assessment of telecommunications equipment, the areas of expertise to be used during the assessment shall include, but are not limited to: electromagnetic compatibility, telecommunications equipment (wire and wireless), and electrical safety.

APPENDIX B

**PHASE I PROCEDURES FOR MUTUAL RECOGNITION OF TESTING
LABORATORIES**

1. Scope

- 1.1 The procedures in this Appendix address the designation of testing laboratories and the mutual recognition of test reports from recognized testing laboratories.
- 1.2 The importing Party may participate in these Phase I Procedures for the purpose of enabling the exporting Party to designate testing laboratories as being competent to perform testing of equipment subject to the Technical Regulations specified in Annex I to these procedures by the importing Party.

2. Designation and Recognition of Testing Laboratories

- 2.1 A Designating Authority may designate a testing laboratory located in its own territory as competent to perform equipment testing as required by the importing Party's Technical Regulation, subject to the following conditions:
 - (a) the testing laboratory shall be accredited under ISO/IEC Standard 17025 in conjunction with the technical regulations specified for Phase I procedures; and
 - (b) the testing laboratory shall have the technical expertise and capability to test for compliance with the technical regulations contemplated by the scope of the accreditation. A specialized test may be performed in accordance with the subcontracting provisions of ISO/IEC Standard 17025. The laboratory shall also be familiar with the applicable technical regulations for the testing of equipment.

- 2.2 When accreditation is not available under paragraph 2.1, or when special circumstances apply, the Designating Authority may require the Designated Conformity Assessment Bodies to demonstrate their competence through other means such as:
- (a) Participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;
 - (b) Regular peer evaluations;
 - (c) Proficiency testing; and
 - (d) Comparisons between test facilities.
- 2.3 The exporting Party shall assign to each designated testing laboratory a unique six-character identifier, consisting of two letters identifying the party which designated the testing laboratory, followed by four alpha-numeric characters.
- 2.4 The exporting Party shall notify the importing Party of any designation of a testing laboratory. This notice shall include: the testing laboratory's name, the unique six-character identifier, physical address, mailing address, contact person, contact person's telephone and telefax numbers and e-mail address, and the scope of the accreditation. The Designating Authority may issue this notice.
- 2.5 The exporting Party shall update each designation as necessary, for example, to revise the scope of a testing laboratory's accreditation. The Designating Authority may update the designation.
- 2.6 On receipt of a notification of a designation, the Regulatory Authority of the importing Party shall evaluate and make a determination on recognizing the designated testing laboratory under terms and conditions no less favourable than those accorded to the testing laboratories of the importing Party. Testing laboratories designated in accordance with Appendices A and B shall normally be recognized by the Parties.

- 2.7 If there is a concern that must be resolved before a testing laboratory can be recognized, the importing Party may request a complete copy of the evaluation report prepared by the exporting Party for the purposes of designating the testing laboratory. The exporting Party shall forward this within 30 days of receiving the request. The confidentiality provisions of Article 12 of this Agreement apply to evaluation reports.
- 2.8 If the importing Party does not recognize a designated testing laboratory the importing Party, within 60 days of the receipt of the Designation, shall provide the Designating Authority and the designated testing laboratory of the exporting Party with an explanation of its decision, in writing.
- 2.9 When the Designating Authority and the designated testing laboratory receive this explanation, they have 60 days to submit to the importing Party additional factual information that may resolve any concerns or to correct any deficiencies raised in that explanation.
- 2.10 With the consent of the Parties, any matters relating to the designation of a testing laboratory may be referred to a review process accepted by both Parties.

3. Mutual Acceptance of Test Reports

- 3.1 On receipt of a test report from a recognized testing laboratory, the importing Party shall take steps to ensure the following:
- (a) the report is promptly examined to ensure that the data and documentation are complete;
 - (b) the applicant is fully informed in writing of any deficiency in the report, in a timely and precise manner;
 - (c) any request to the recognized testing laboratory for additional information is limited to omissions, inconsistencies, or variances from the importing Party's technical regulations;

(d) re-testing and duplicate testing is avoided, for instance, if there is a change in commercial distribution arrangements, logo, packaging, or minor equipment that does not affect compliance with technical regulations.

3.2 When there is no deficiency identified in the test report, or when the deficiency has been remedied, the importing Party shall accept the test report on terms and conditions no less favourable than those accorded to test reports produced by recognized Conformity Assessment Bodies of the importing Party.

3.3 Parties shall not restrict or deny equipment certification based on test reports produced by a recognized testing laboratory where a negative report is based on the nationality of the supplier, its place of incorporation, or the territory where the supplier's production facilities are located. Parties shall permit suppliers to apply directly for and, upon issuance, to hold certification.

3.4 The importing Party may require a supplier:

(a) to name a supplier's agent or other legal representative in the importing Party's jurisdiction; and

(b) to give prompt and full notice of any change of its agent or representative.

4. Processing of Applications for Certification

Applications for equipment certification accompanied by test reports completed by recognized Designated Conformity Assessment Bodies of the other Party shall be processed, and a decision communicated to applicants, within 45 days of receipt of all required documents.

APPENDIX C

**PHASE II PROCEDURES FOR MUTUAL RECOGNITION
OF CERTIFICATION BODIES**

1. Scope

- 1.1 The procedures in this Appendix govern the designation of certification bodies and the mutual recognition of equipment certifications from recognized certification bodies.
- 1.2 The importing Party may participate in these Phase II Procedures for the purpose of enabling the exporting Party to designate certification bodies as being competent to perform certification of equipment subject to the Technical Regulations specified in Annex I to these procedures by the importing Party.

2. Designation and Recognition of Certification Bodies

- 2.1 A Designating Authority may designate a certification body in its own territory as competent to certify equipment, for the purposes of the importing Party's technical regulations, subject to the following conditions:
 - (a) the certification body shall be accredited under ISO/IEC Guide 65 in conjunction with the technical regulations specified for Phase II Procedures and based on type testing as identified in sub-clause 1.2(a) of that guide;

- (b) the type testing shall normally be based on testing of a maximum of one unmodified representative sample of each equipment type for which certification is sought. Additional samples may be requested if they are clearly necessary for technical regulatory purposes, for instance when a test renders a sample inoperative. According to generally accepted conformity assessment practices, all samples, components and parts shall be returned to the supplier unless the supplier has otherwise requested in writing;
- (c) the certification body shall, by means of accreditation, demonstrate expert knowledge of the technical regulations for each equipment type identified in Annex I of Phase II of this Agreement, as well as demonstrate interpretations and policies for each equipment type with respect to which the certification body seeks Designation;
- (d) the certification body shall have the technical expertise and capability to test the equipment that it certifies, in order to ensure that the certification body has up-to-date technical competence, knowledge and expertise to evaluate the test data, and test reports, and to reach the appropriate conclusion in conformity assessment work with respect to applicable technical regulations. Alternatively, the certification body may enter into contractual arrangements with designated testing laboratories so that the personnel of the certification body has access to personnel and facilities able to carry out the required testing and so that the personnel can oversee and supervise the testing in order to maintain up-to-date expertise and understanding of the applicable technical regulations;
- (e) the certification body shall demonstrate, through assessment, general competence, efficiency, experience, and familiarity with technical regulations and equipment included in those technical regulations as well as through conformity with applicable parts of the ISO/IEC Standard 17025 and Guide 65. The certification body shall also demonstrate that it is able to identify situations that call for interpretations of the technical regulations or Conformity Assessment Procedures. The appropriate key certification personnel shall know which officials of the importing Party they have to contact to obtain current and correct technical regulation interpretations; and

- (f) the certification body shall also participate in any reasonable consultation activities identified by the regulatory authority of the importing Party, in order to establish a common understanding and interpretation of applicable regulations. Designated certification bodies shall continue to participate in such consultative activities after they are designated.
-
- 2.2 The exporting Party shall assign to each designated certification body a unique six-character identifier, consisting of two letters identifying the party which designated the certification body, followed by four alpha-numeric characters.
 - 2.3 The exporting Party shall notify the importing Party of any designation of a certification body. This notice shall include: the certification body's name, the unique six-character identifier, physical address, mailing address, contact person, contact person's telephone and telefax numbers and e-mail address, and the scope of the accreditation. The Designating Authority may issue this notice.
 - 2.4 The exporting Party shall update each designation as necessary, for example, to revise the scope of a certification body's accreditation. The Designating Authority may update the designation.
 - 2.5 On receipt of a notification of a designation, the Regulatory Authority of the importing Party shall evaluate and make a determination on recognizing the designated certification body under terms and conditions no less favourable than those accorded to the certification bodies of the importing Party. Certification bodies designated in accordance with Appendices A and C shall normally be recognized by the Parties.
 - 2.6 If there is a concern that must be resolved before a certification body can be recognized, the importing Party may request a complete copy of the evaluation report prepared by the exporting Party for the purposes of designating the certification body. The exporting Party shall forward this within 30 days of receiving the request. The confidentiality provisions of Article 12 of this Agreement apply to evaluation reports.

- 2.7 If the importing Party does not recognize a designated certification body the importing Party, within 60 days of the receipt of the Designation, shall provide the Designating Authority and the designated certification body of the exporting Party with an explanation of its decision, in writing.
- 2.8 When the Designating Authority and the designated certification body receive this explanation, they have 60 days to submit to the importing Party additional factual information that may resolve any concerns or to correct any deficiencies raised in that explanation.
- 2.9 With the consent of the Parties, any matters relating to the designation of a certification body may be referred to a review process accepted by both Parties.
- 2.10 Sub-contracting
- (a) In accordance with the provisions of sub-clause 4.4 of ISO/IEC Guide 65, a sub-contractor of a designated certification body may carry out all or part of equipment tests, including tests for a supplier. In accordance with the technical regulations of the importing Party, the testing laboratory shall be either accredited to ISO/IEC Standard 17025, or found by the certification body to be competent in accordance with ISO/IEC Standard 17025.
- (b) When a subcontractor is used, the certification body remains responsible for the tests and shall continue to oversee the subcontractor to ensure that the test reports are reliable. Each Party shall require that this include periodic audits of equipment that has been tested.

3. Obligations of Designated Certification Bodies

A designated certification body shall publish and maintain a list of equipment certifications and, on a request by a Party, shall identify all equipment certified by that designated certification body in accordance with that Party's technical regulations. The Designating Authority that designated the certification body shall fulfill this request.

4. Market Surveillance by Certification Bodies

- (a) The surveillance activities required under ISO/IEC Guide 65 shall be based on type testing of a few samples of the total number of equipment types certified by the certification body. Other types of surveillance activities of equipment that has been certified are permitted provided they are no more onerous than type testing. The importing Party may request and be entitled to receive copies of equipment certification reports.
- (b) If during post market surveillance of certified equipment, a certification body determines that equipment does not comply with the applicable technical regulations, the certification body shall immediately notify the supplier and the appropriate Party. A follow-up report shall also be provided within thirty days of the action taken by the supplier to correct the situation.
- (c) If a Party has concerns, it may request from the certification body and the manufacturer a copy of the equipment certification report. The certification body shall make every effort to provide the Party with a copy of that report within 30 days of the request. If the certification report is not provided within 30 days, a statement shall be provided to the Party as to why such a report cannot be provided. A failure to provide a certification report within 30 days could be grounds for revoking the equipment certification or for other measures set out in this Agreement. The confidentiality provisions of Article 12 of this Agreement apply to equipment certification reports.

5. Mutual Acceptance of Equipment Certifications

- 5.1 The importing Party shall accept equipment certifications produced by a recognized certification body on terms and conditions no less favourable than those accorded to equipment certifications produced by recognized certification bodies of the importing Party.

- 5.2 Parties shall not restrict or deny equipment certification on the basis of the nationality of the supplier, its place of incorporation, or the territory in which the supplier's production facilities are located. Parties shall permit suppliers to apply directly for and, upon issuance, to hold certification.
- 5.3 The importing Party may require a supplier:
- (a) To name a supplier's agent or other legal representative in the importing Party's jurisdiction; and
 - (b) To give prompt and full notice if its agent or representative should change.

ANNEX I

TO PHASE I AND II PROCEDURES

**LIST OF TECHNICAL REGULATIONS
FOR CANADA AND THE STATE OF ISRAEL**

PHASE I

1. The existing technical regulations for which test reports from recognized testing laboratories shall be accepted are:

- (a) in the case of Canada,

Technical Regulations for Terminal Equipment

(A) Specifications:

Terminal Equipment – Technical Specifications List

- CS-03 – Compliance Specification for Terminal Equipment, Terminal Systems, Network Protection Devices, Connection Arrangements and Hearing Aids Compatibility. Available on the Internet
http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf06131.html

Note: Testing laboratories must be accredited to the applicable Part (or Parts) of CS-03 and be recognized by Industry Canada.

(B) Procedures for Terminal Equipment

- DC-01 – Procedure for Declaration of Conformity and Registration of Terminal Equipment. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05610.html>

(C) Procedures for Conformity Assessment Bodies

- REC-LAB – Procedure for the Recognition of Designated Foreign Testing Laboratories by Industry Canada. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05259.html>
- DES-LAB – Procedure for Designation and Recognition of Canadian Testing Laboratories by Industry Canada. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf01750.html>

- (b) in the case of Israel,

Wireless Telegraph Ordinance (Ordinance Non- application Directive), 1984. Available on the Internet
http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

Procedure for Type Approval of Cellular Handset in Israel, December 2005 (Articles 1-5, inclusive). Available on the Internet
http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/2/1062.pdf

Checklist for Conformance Approval for DECT equipment – in the Spectrum Division, July 2010. Available on the Internet
http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/6/2106.doc

2. Test reports from recognized testing laboratories shall also be accepted for any identical or substantially similar technical regulations which add to or replace the existing technical regulations.

PHASE II

1. The existing technical regulations for which equipment certifications from recognized certification bodies shall be accepted are:

(a) in the case of Canada

1. Technical Regulations for Radio Apparatus and Broadcasting Equipment

(A) Specifications:

- The Category I Equipment Standards List. Available on the Internet
http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf01342.html

(B) Procedures for Radio apparatus Broadcasting Equipment:

- Radio Standards Procedure (RSP) 100: Radio Equipment Certification Procedure. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf01130.html>
- BESP-100 – Certification of Broadcasting Equipment. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/en/sf01266e.html>

(C) Procedures for Conformity Assessment Bodies:

- CB-01 – Requirements for Certification Bodies. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05612.html>

- CB-02 – Recognition Criteria, and Administrative and Operational Requirements Applicable to Certification Bodies (CB) for the Certification of Radio Apparatus to Industry Canada’s Standards and Specifications. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05613.html>

- CB-03 – Requirements for the Certification of Radio Apparatus to Industry Canada’s Standards and Specifications. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05614.html>

- REC-CB – Procedure for the Recognition of Foreign Certification Bodies by Industry Canada. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05616.html>

- DES-CB – Procedure for the Designation of Canadian Certification Bodies (CB) by Industry Canada. Available on the Internet
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05615.html>

(b) in the case of Israel,

Wireless Telegraph Ordinance (Ordinance Non- application Directive),
1984.

Available on the Internet

http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

Also available at:

<http://www.moc.gov.il/196-he/MOC.aspx>

2. Equipment certifications from recognized certification bodies shall also be accepted for any identical or substantially similar technical regulations which add to or replace the existing technical regulations.

ANNEX II

TO PHASE I AND PHASE II PROCEDURES

**LIST OF DESIGNATING AUTHORITIES, REGULATORY
AUTHORITIES AND ACCREDITATION BODIES
FOR CANADA AND THE STATE OF ISRAEL**

- (a) In the case of Canada:

The list of Designating Authorities, Regulatory Authorities and Accreditation Bodies for Canada for MRA Phase I and Phase II Procedures can be found on the following official website

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/mra-arm.nsf/eng/nj00013.html>

- (b) In the case of Israel:

Designating Authority

Commission of Standardization
Ministry of Industry, Trade and Labor
5 Bank of Israel st., Jerusalem
Israel
www.moit.gov.il

Regulatory Authority

Ministry of Communications
9 Ehad Ha'am st.
Tel-Aviv,
Israel
www.moc.gov.il

Accreditation Bodies

Israel Laboratory Accreditation Body (Phase I only)

HKineret St.

P.O. Box 89,

Lod Airport

70150

Israel

<http://www.israc.gov.il>

A2LA (Phase I and II)

5301 Buckeystown Pike,

Suite 350,

Frederick, MD,

United States

21704-8373

<http://a2la.org>

ANNEX III

TO PHASE I AND II PROCEDURES

**LIST OF CANADIAN CONFORMITY ASSESSMENT BODIES
RECOGNIZED BY THE STATE OF ISRAEL**

PHASE I

Recognized Conformity Assessment Bodies

1. Name of Conformity Assessment Body:
Six-character identifier:
Physical address:
Mailing address:
Name/title of contact person:
Phone:
Fax:
E-mail address:
Parties' technical regulations for which this Conformity Assessment Body has
been recognized:

- 2.

PHASE II

Recognized Conformity Assessment Bodies

1. Name of Conformity Assessment Body:
Six-character identifier:
Physical address:
Mailing address:
Name/title of contact person:
Phone:
Fax:
E-mail address:
Parties' technical regulations for which this Conformity Assessment Body has
been recognized:

- 2.

ANNEX IV

TO PHASE I AND II PROCEDURES

**LIST OF ISRAELI CONFORMITY ASSESSMENT BODIES
RECOGNIZED BY CANADA**

PHASE I

Recognized Conformity Assessment Bodies

1. Name of Conformity Assessment Body:
Six-character identifier:
Physical address:
Mailing address:
Name/title of contact person:
Phone:
Fax:
E-mail address:
Parties' technical regulations for which this Conformity Assessment Body has
been recognized:

- 2.

PHASE II

Recognized Conformity Assessment Bodies

1. Name of Conformity Assessment Body:
Six-character identifier:
Physical address:
Mailing address:
Name/title of contact person:
Phone:
Fax:
E-mail address:
Parties' technical regulations for which this Conformity Assessment Body has
been recognized:

- 2.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

CONCERNANT L'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

DU MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATION

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL (« les parties »),

RECONNAISSANT que l'accès au marché entre les territoires des parties sera amélioré si les parties reconnaissent mutuellement les résultats d'essai obtenus et les certifications effectuées dans le contexte des procédures d'évaluation de la conformité;

RECONNAISSANT que pour établir cette reconnaissance mutuelle, chacune des parties doit avoir confiance en la fiabilité des procédures d'évaluation de la conformité de l'autre partie;

AYANT à l'esprit les obligations des parties comme membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et étant conscients de leurs obligations en vertu de l'*Accord sur les obstacles techniques au commerce* de l'OMC, fait à Marrakech le 15 avril 1994;

RECONNAISSANT qu'un accord concernant la reconnaissance mutuelle des résultats de procédures d'évaluation de la conformité est d'un intérêt particulier pour les fournisseurs de matériel,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Objet du présent accord

L'objet du présent accord est de rationaliser les procédures d'évaluation de la conformité pour un large éventail de matériel de télécommunication et de matériel connexe et d'ainsi faciliter les échanges commerciaux entre les parties. Par le présent accord, la partie importatrice s'engage à reconnaître les organismes d'évaluation de la conformité désignés de la partie exportatrice et à accepter les résultats d'essai et les certifications du matériel utilisé par ces organismes pour évaluer la conformité du matériel avec ses règlements techniques.

ARTICLE 2

Définitions et interprétations

1. Les termes utilisés relativement aux rapports d'essai et aux procédures d'évaluation de la conformité ont le même sens que ceux définis dans la dernière version de la norme 17000 de l'ISO/IEC, Évaluation de la conformité – Vocabulaire et principes généraux, de l'Organisation internationale de normalisation et de la Commission électrotechnique internationale (ci-après appelée « norme ISO/IEC 17000 »), sauf s'ils sont expressément définis autrement dans le présent accord et ses appendices. En outre, les termes et définitions ci-dessous s'appliquent au présent accord :

- a) **accréditeur** s'entend d'un organisme d'accréditation ou d'une autorité de désignation qui effectue des accréditations;
- b) **arrangement administratif** signifie toute procédure à la disposition du public ou tout arrangement juridique ou contractuel applicables sur le territoire d'une partie, qui a une incidence sur les procédures d'évaluation de la conformité du matériel de télécommunication visé par le présent accord, selon ce qui est décrit à l'article 4 du présent accord;
- c) **organisme de certification** s'entend d'un organisme qui effectue une certification (selon la définition de certification au paragraphe 5.5 de la norme ISO/IEC 17000);

- d) **organisme d'évaluation de la conformité** désigne un organisme, pouvant inclure une tierce partie ou un laboratoire d'essais d'un fournisseur ou encore un organisme de certification, qui effectue des évaluations de la conformité avec les règlements techniques de la partie importatrice;
- e) **désignation** signifie l'action accomplie par une autorité de désignation, qui vise à désigner un organisme d'évaluation de la conformité pour effectuer les procédures d'évaluation de la conformité prévues au présent accord;
- f) **autorité de désignation** s'entend d'une autorité à qui a été conféré le pouvoir de désigner, d'énumérer, de surveiller, de limiter, de suspendre des organismes d'évaluation de la conformité relevant de sa compétence ou de retirer une désignation;
- g) **organisme d'évaluation de la conformité désigné** s'entend d'un organisme d'évaluation de la conformité à qui cette désignation a été attribuée dans le cadre du présent accord;
- h) **partie** désigne soit le gouvernement du Canada, soit le gouvernement de l'État d'Israël;
- i) **réseau public de télécommunication** signifie une infrastructure publique permettant les télécommunications entre des points de terminaison définis d'un réseau;
- j) **organisme d'évaluation de la conformité reconnu** désigne un organisme d'évaluation de la conformité de la partie exportatrice qui a été reconnu par la partie importatrice;
- k) **autorité de réglementation** désigne une entité gouvernementale qui élabore et publie des règlements techniques internes, établit des procédures d'évaluation de la conformité pour le matériel de télécommunication et remplit la fonction de reconnaissance de l'accord de reconnaissance mutuelle (ARM);

- l) **règlements techniques** signifie les exigences techniques, législatives et réglementaires, ainsi que les arrangements administratifs qu'une partie a précisés à l'annexe I aux procédures de la phase I ou II en ce qui concerne l'enregistrement, l'essai ou la certification d'un matériel pour lequel la conformité est obligatoire;
 - m) **laboratoire d'essais** s'entend d'un laboratoire qui effectue des essais (au sens qui leur est donné au paragraphe 4.2 de la norme ISO/IEC 17000).
2. En cas de divergence entre une définition contenue dans la norme ISO/IEC 17000 et une définition contenue dans le présent accord, c'est la dernière qui prévaut.
3. En cas de divergence entre la définition d'un terme dans le présent accord et sa définition dans l'un des appendices, c'est la dernière qui prévaut.

ARTICLE 3

Disposition générale

Les parties, sous réserve des dispositions des appendices A, B et C, acceptent les résultats des procédures d'évaluation de la conformité entreprises par des organismes d'évaluation de la conformité reconnus, et ce, indépendamment de la nationalité du fournisseur, de son lieu de constitution, ou du territoire dans lequel les installations de production du fournisseur sont situées.

ARTICLE 4

Portée

1. Le présent accord s'applique aux règlements techniques de chacune des parties énumérés à l'annexe I.
2. Les parties énumèrent à l'annexe I les règlements techniques pour le matériel terminal de réseau et d'autre matériel de télécommunication, y compris les règlements qui concernent l'évaluation de la conformité et la compatibilité électromagnétique.

3. Le présent accord vise le matériel terminal de réseau et l'autre matériel assujettis au règlement des télécommunications, notamment le matériel câblé et le matériel sans fil, ainsi que le matériel terrestre et le matériel satellite, que ceux-ci soient ou non reliés à un réseau public de télécommunication.
4. Les parties excluent de la certification le matériel qui est destiné seulement à être connecté à des dispositifs destinés à fournir une protection adéquate des réseaux publics de télécommunication, car il s'applique aux connexions terminales de réseau.
5. Le présent accord n'est pas interprété comme une acceptation mutuelle des règlements techniques ou normes des parties ou la reconnaissance mutuelle de l'équivalence de ces règlements techniques ou normes.

ARTICLE 5

Autorités de désignation et autorités de réglementation

1. Les parties s'assurent que leurs autorités de désignation ont le pouvoir et la compétence nécessaires pour désigner les organismes d'évaluation de la conformité relevant de leur compétence, les énumérer, vérifier qu'ils se conforment à la désignation, limiter cette désignation et la retirer.
2. Les parties prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que leurs organismes d'évaluation de la conformité désignés maintiennent la compétence technique voulue pour entreprendre les procédures d'évaluation de la conformité pour lesquelles ils ont été désignés.
3. Chacune des parties énumère à l'annexe II ses autorités de désignation, ses autorités de réglementation et ses organismes d'accréditation.

ARTICLE 6

Accréditation

1. La compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité est démontrée par l'accréditation.
2. L'accréditation s'effectue selon les exigences et les procédures énoncées à l'appendice A, de l'une ou l'autre des façons suivantes :
 - a) l'autorité de désignation de la partie exportatrice peut nommer un ou plusieurs organismes d'accréditation pour accréditer les organismes d'évaluation de la conformité;
 - b) une autorité de désignation peut accréditer directement un organisme d'évaluation de la conformité.

ARTICLE 7

Désignation et reconnaissance des organismes d'évaluation de la conformité

1. Une autorité de désignation désigne un organisme d'évaluation de la conformité pour évaluer si le matériel est conforme aux règlements techniques de l'autre partie. Au moment d'effectuer cette désignation, l'autorité de désignation observe les procédures énoncées aux appendices A, B et C du présent accord.
2. Selon les conditions et les procédures précisées dans les procédures de la phase I ou celles de la phase II, l'autorité de réglementation d'une partie reconnaît les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autorité de désignation de l'autre partie.

ARTICLE 8

Vérification des organismes d'évaluation de la conformité désignés

1. Même après qu'une partie a reconnu un organisme d'évaluation de la conformité, elle a le droit de contester sa compétence technique ainsi que sa conformité aux appendices A, B ou C. Elle exercera ce droit dans des circonstances exceptionnelles seulement.
2. La partie contestante donne rapidement un avis écrit de sa contestation à l'autorité de désignation, à l'organisme d'accréditation et à l'organisme d'évaluation de la conformité désigné de l'autre partie. L'avis inclut une description objective et détaillée des motifs de la contestation, y compris une description des données et opinions disponibles au soutien de la contestation. L'autre partie présente à la partie contestante, dans les 60 jours de la réception de l'avis, des renseignements pour réfuter la contestation ou corriger les lacunes y soulevées.
3. Les parties effectuent, en temps opportun, une vérification conjointe de la compétence technique de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné ou de sa conformité avec les appendices A, B et C, selon ce qui permet de régler la contestation. L'organisme d'accréditation concerné participe à cette vérification.
4. Les parties s'assurent que leurs organismes d'évaluation de la conformité désignés sont disponibles pour vérification de leur compétence technique et de leur conformité avec les appendices A, B et C.
5. Les parties, l'organisme d'accréditation concerné et l'organisme d'évaluation de la conformité désigné en cause discutent des résultats de la vérification afin de régler la contestation le plus tôt possible. Lorsque, par suite de la vérification, il est établi que l'organisme d'évaluation de la conformité désigné est non conforme à l'appendice A, B ou C, la partie contestante l'en avise sans retard. L'organisme d'évaluation de la conformité désigné présente, dans les 60 jours de la réception de l'avis, des renseignements pour réfuter les constatations de la vérification ou corriger les lacunes y soulevées.

6. Lorsque, par suite de la vérification de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné, et de la réponse de cet organisme à ses constatations, la partie contestante se propose de retirer sa reconnaissance de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné ou de la limiter à des règlements techniques précis, elle avise de ses intentions l'organisme d'évaluation de la conformité désigné, l'autre partie et l'organisme d'accréditation concerné. L'avis est donné par écrit et inclut une explication des motifs invoqués. La partie contestante ne peut donner suite à son intention déclarée avant l'écoulement de 60 jours depuis la date de l'avis.

7. Avec le consentement des deux parties et de l'organisme d'accréditation concerné, les questions concernant la conformité de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné avec l'appendice A, B ou C peuvent être renvoyées à un processus d'examen reconnu par les parties.

8. Lorsqu'une partie retire sa reconnaissance d'un organisme d'évaluation de la conformité désigné ou la limite à certains règlements techniques, elle continue d'accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité appliquées avant le retrait ou la limite par l'organisme d'évaluation de la conformité désigné, sauf si la partie a une raison valable de ne pas accepter ces résultats. Dans ce cas, la partie donne à l'organisme d'évaluation de la conformité désigné en cause, à l'autre partie et à l'organisme d'accréditation concerné un préavis de 60 jours, ainsi qu'une explication écrite du motif de la non-acceptation des résultats. Le retrait ou la limite demeure applicable tant que les parties n'arrivent pas à une décision sur le futur statut de l'organisme d'évaluation de la conformité désigné.

ARTICLE 9

Périodes de transition

1. Dans le cas d'un échange de renseignements selon ce qu'exige l'article 10(1) qui touche les procédures de reconnaissance mutuelle des appendices A, B et C, une partie peut indiquer qu'elle souhaite entamer une période de transition dans les 90 jours suivant cet échange de renseignements. Si aucune demande de période de transition n'est faite, les procédures de reconnaissance mutuelle des appendices A, B et C s'appliquent 90 jours après l'échange de renseignements. Si une demande de période de transition est présentée, les procédures de reconnaissance mutuelle s'appliquent à la fin de la période arrêtée en commun par les parties.

2. Les parties peuvent mutuellement accepter de mener des activités de familiarisation. Par exemple, une partie peut donner à la partie importatrice l'occasion de participer à des évaluations des organismes d'évaluation de la conformité désignés et d'examiner leurs rapports d'évaluation au cours de la période de transition, pour les autorités de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité désignés. La période de transition dure en règle générale au plus 12 mois après la date de la décision mutuelle de commencer ces activités.

ARTICLE 10

Échange de renseignements

1. Chacune des parties notifie au public ses règlements techniques pour les procédures des phases I et II. Elle met ces règlements techniques à la disposition du public. Sauf si une mesure plus urgente s'impose, chacune des parties met à la disposition du public toutes les modifications apportées aux règlements techniques inclus dans la liste des règlements techniques des parties ou toute modification de cette liste des règlements techniques, dans les 60 jours suivant la publication du règlement modifié ou du nouveau règlement. Dans les cas où il est nécessaire d'interpréter la modification, la personne qui fait l'interprétation utilise une version de la modification rédigée dans la ou les langues officielles de la partie.

2. Pour cet avis public, chacune des parties fournit en outre à toute personne intéressée, y compris les fabricants de l'autre partie, l'occasion de commenter la partie pertinente des règlements techniques nouveaux ou modifiés avant leur adoption, conformément à ses lois et règlements internes. Quand les règlements techniques nouveaux ou modifiés entrent en vigueur, la partie modifie en conséquence sa liste à l'annexe I.

3. Les parties se consultent au besoin pour assurer le maintien de la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité et veiller à ce que tous les règlements techniques soient indiqués, et appliqués de manière satisfaisante.

4. Chacune des parties notifie sans tarder à l'autre partie tout changement apporté à sa liste d'autorités de désignation, d'autorités de réglementation et d'organismes d'accréditation (annexe II) et à sa liste des organismes d'évaluation de la conformité reconnus (annexe III ou annexe IV selon le cas).

ARTICLE 11

Dispositions additionnelles

1. Chacune des parties utilise des normes internationales comme fondement de ses règlements techniques, lorsque des normes internationales appropriées existent ou sont sur le point d'être mises en forme finale, sauf si de telles normes internationales ou leurs parties pertinentes seraient inefficaces ou inappropriées.
2. Les parties encouragent l'harmonisation des procédures de désignation et d'évaluation de la conformité par une coopération entre les autorités de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité désignés, par des réunions de coordination, une participation à des arrangements de reconnaissance mutuelle et des réunions de groupe de travail.

ARTICLE 12

Confidentialité

1. La partie importatrice ne demande pas à une autorité de désignation, à un organisme d'accréditation ou à un organisme d'évaluation de la conformité désigné de la partie exportatrice de communiquer des renseignements exclusifs d'un fournisseur, sauf si cela est nécessaire pour établir leur conformité avec les règlements techniques de la partie importatrice.
2. Chacune des parties protège, conformément à ses lois et règlements internes applicables, la confidentialité de tout renseignement exclusif qui lui est communiqué dans le cadre des procédures d'évaluation de la conformité.

ARTICLE 13

Préservation de pouvoirs en matière de réglementation

1. Chacune des parties conserve le pouvoir, en vertu de ses lois et règlements internes, d'interpréter et de mettre en œuvre ses règlements techniques visant le matériel. La présente disposition s'applique également à la portée du présent accord.
2. Le présent accord n'est pas interprété comme limitant les pouvoirs d'une partie de déterminer le niveau de protection qu'elle estime approprié en matière de sécurité, de protection des consommateurs et de tout ce qui concerne les risques qui la préoccupent.
3. Le présent accord n'est pas interprété comme limitant les pouvoirs d'une partie quant aux mesures de réglementation prises lorsque, à la suite d'activités de surveillance du marché, il est établi que le matériel est non conforme aux règlements techniques de cette partie. Si une des parties prend de telles mesures, elle en informe par écrit l'autre partie dans les quinze jours suivant l'adoption des mesures et elle fournit ses motifs.

ARTICLE 14

Droits

Les parties s'assurent que tout droit imposé par elles pour déterminer si les organismes d'évaluation de la conformité désignés respectent les exigences de désignation prévues à l'article 7 du présent accord n'est pas discriminatoire et est transparent et raisonnable.

ARTICLE 15

Entrée en vigueur du présent accord et début de la participation aux procédures des phases I et II

1. Chacune des parties notifie à l'autre partie, par échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de ses exigences légales pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification de l'accomplissement des procédures légales requises au Canada et en Israël.

2. Lorsque le présent accord entre en vigueur, chacune des parties fournit à l'autre partie les renseignements écrits suivants :
 - a) la liste des règlements techniques pour lesquels elle accepte les rapports d'essai et les certifications de matériel des organismes d'évaluation de la conformité désignés de l'autre partie, conformément aux procédures des phases I et II. La liste est fournie à l'annexe I;

 - b) la liste des autorités de désignation du ressort de la partie qui fait la notification qui seront chargées de désigner les organismes d'évaluation de la conformité conformément aux appendices A et B. La liste est fournie selon le format précisé à l'annexe II. La liste inclut tous les organismes d'accréditation que l'autorité de désignation a l'intention de nommer pour accréditer les organismes d'évaluation de la conformité désignés, selon ce qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 6 du présent accord;

 - c) les personnes-ressources responsables des activités prévues au présent accord.

3. À un moment mutuellement arrêté, les parties peuvent décider d'entamer la participation aux procédures de la Phase II. Chacune des parties fournit par écrit à l'autre partie les renseignements suivants :
 - a) la liste des règlements techniques pour lesquels elle accepte les rapports d'essai et les certifications de matériel des organismes d'évaluation de la conformité désignés de l'autre partie, conformément aux procédures des phases I et II. La liste est fournie à l'annexe I;

- b) la liste des autorités de désignation du ressort de la partie qui fait la notification qui seront chargées de désigner les organismes d'évaluation de la conformité conformément à l'appendice C. La liste est fournie dans le format précisé à l'annexe II. La liste inclut tous les organismes d'accréditation que l'autorité de désignation a l'intention de nommer pour accréditer les organismes d'évaluation de la conformité désignés, selon ce qui est prévu au paragraphe 2 de l'article 6 du présent accord.

ARTICLE 16

Amendement et dénonciation du présent accord

1. Les parties peuvent amender le présent accord au moyen d'un accord qui entre en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 de l'article 15 ci-dessus.
2. Une partie peut modifier à tout moment sa liste de règlements techniques (annexe I), sa liste des autorités de désignation, des autorités de réglementation et des organismes d'accréditation (annexe II) et sa liste des organismes d'évaluation de la conformité reconnus (annexe III ou annexe IV selon le cas), comme le précise l'article 10.
3. Une partie peut dénoncer le présent accord ou mettre fin à sa participation aux procédures de la phase I ou II en donnant à l'autre partie un avis écrit de 12 mois à cet égard.
4. À la suite de la fin du présent accord ou de la participation d'une partie aux procédures de la phase I ou II, une partie continue d'accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité appliquées avant la fin du présent accord par les organismes d'évaluation de la conformité désignés, sauf si la partie en décide autrement pour des raisons justifiées, et si elle en informe l'autre partie dans son avis de dénonciation du présent accord.

ARTICLE 17

Dispositions finales

1. Les appendices suivants du présent accord en font partie intégrante :
 - appendice A, « Dispositions générales pour les organismes d'évaluation de la conformité désignés et exigences pour les accréditeurs d'organismes d'évaluation de la conformité »;
 - appendice B, « Procédures de la phase I pour la reconnaissance mutuelle de laboratoires d'essais »;
 - appendice C, « Procédures de la phase II pour la reconnaissance mutuelle d'organismes de certification ».

2. Les annexes suivantes du présent accord n'en font pas partie intégrante :
 - annexe I, « Liste des règlements techniques pour le Canada et l'État d'Israël »;
 - annexe II, « Liste des autorités de désignation, des autorités de réglementation et des organismes d'accréditation pour le Canada et l'État d'Israël »;
 - annexe III, « Liste des organismes d'évaluation de la conformité canadiens reconnus par l'État d'Israël »;
 - annexe IV, « Liste des organismes d'évaluation de la conformité israéliens reconnus par le Canada ».

3. En cas de contradiction entre une disposition du présent accord et une disposition d'un des appendices, les appendices prévalent.

ARTICLE 18


Règlement des différends

En cas de différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les parties tentent d'abord de le régler par des consultations entre les autorités de réglementation. En cas d'échec, les parties se consultent par voie diplomatique.

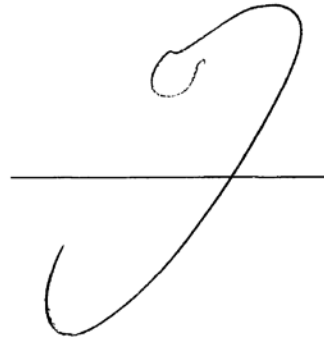
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *Tel Aviv*, ce *24* jour de *juin* 2012
correspondant au *4^{me}* jour de *Tammouz* 5772 du calendrier
hébraïque, en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également
foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL



APPENDICE A

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES POUR LES ORGANISMES D'ÉVALUATION
DE LA CONFORMITÉ DÉSIGNÉS ET EXIGENCES POUR LES
ACCREDITEURS D'ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ**

Le présent appendice énonce les exigences générales pour deux catégories d'organismes d'évaluation de la conformité (les laboratoires d'essais et les organismes de certification) ainsi que les exigences relatives aux accréditeurs.

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité désignés s'étend aux éléments suivants :

- a) connaissance technique du matériel, des processus et des services applicables;
- b) compréhension des règlements techniques et des exigences de protection générale pour lesquels la désignation est demandée;
- c) connaissance concernant les règlements techniques pertinents;
- d) capacité pratique d'exécuter les procédures d'évaluation de la conformité pertinentes;
- e) gestion adéquate des procédures d'évaluation de la conformité en cause;
- f) toute autre donnée nécessaire pour donner l'assurance que les procédures d'évaluation de la conformité sont exécutées adéquatement et uniformément.

2. Pour assurer l'uniformité du processus de désignation, les lignes directrices internationales sur l'évaluation de la conformité sont utilisées de concert avec les règlements techniques de la partie importatrice pour déterminer la compétence technique d'un organisme d'accréditation, d'un laboratoire d'essais ou d'un organisme de certification.

Les normes ISO/IEC suivantes s'appliquent.

- a) Norme ISO/IEC 17011 – Évaluation de la conformité – Exigences générales pour les organismes d'accréditation procédant à l'accréditation d'organismes d'évaluation de la conformité;
- b) Norme ISO/IEC 17025 – Exigences générales concernant la compétence des laboratoires d'étalonnages et d'essais;
- c) Guide ISO/IEC 65 – Exigences générales relatives aux organismes procédant à la certification de produits.

Tous les renvois à ces normes faits dans le présent accord sont des renvois à la version la plus récente de ces normes, même après l'entrée en vigueur du présent accord.

B. EXIGENCES POUR LES ACCRÉDITEURS

- 1. La partie exportatrice peut avoir une ou plusieurs autorités de désignation et un ou plusieurs organismes d'accréditation.
- 2. Les accréditeurs peuvent procéder à l'accréditation des laboratoires d'essais capables d'effectuer des évaluations de la conformité pour des règlements techniques de la partie importatrice.
 - a) Une autorité de désignation choisie par la partie exportatrice pour agir comme organisme d'accréditation est capable d'appliquer les exigences et les conditions de la norme ISO/IEC 17011 dans toute la mesure nécessaire pour accréditer les laboratoires d'essais.

- b) Un organisme d'accréditation nommé satisfait aux exigences et aux conditions de la norme ISO/IEC 17011.
 - c) L'accréditeur nomme une équipe d'experts compétents pour effectuer l'évaluation de tous les éléments prévus par l'accréditation. Pour l'évaluation du matériel de télécommunication, les domaines d'expertise à utiliser au cours de l'évaluation comprennent notamment : la compatibilité électromagnétique, le matériel de télécommunication (avec ou sans fil) et la sécurité électrique.
3. Les accréditeurs peuvent accréditer des organismes de certification capables d'effectuer des évaluations de la conformité pour des règlements techniques de la partie importatrice.
- a) Une autorité de désignation choisie par la partie exportatrice pour agir comme organisme d'accréditation est capable d'appliquer les exigences et les conditions de la norme ISO/IEC 17011 dans toute la mesure nécessaire pour accréditer les organismes de certification.
 - b) L'organisme d'accréditation nommé satisfait aux exigences et aux conditions de la norme ISO/IEC 17011.
 - c) L'accréditeur nomme une équipe d'experts compétents pour effectuer l'évaluation de tous les éléments prévus par l'accréditation. Pour l'évaluation du matériel de télécommunication, les domaines d'expertise à utiliser au cours de l'évaluation comprennent notamment : la compatibilité électromagnétique, le matériel de télécommunication (avec ou sans fil) et la sécurité électrique.

APPENDICE B

**PROCÉDURES DE LA PHASE I POUR LA RECONNAISSANCE
MUTUELLE DE LABORATOIRES D'ESSAIS**

1. Portée

- 1.1 Les procédures figurant dans le présent appendice concernent la désignation des laboratoires d'essais et la reconnaissance mutuelle des rapports d'essai de laboratoires d'essais reconnus.
- 1.2 La partie importatrice peut participer aux procédures de la phase I afin de permettre à la partie exportatrice de désigner des laboratoires d'essais comme étant compétents pour effectuer les essais de matériel visés par les règlements techniques indiqués par la partie importatrice à l'annexe I de ces procédures.

2. Désignation et reconnaissance de laboratoires d'essais

- 2.1 Une autorité de désignation peut désigner un laboratoire d'essais situé sur son propre territoire comme étant compétent pour effectuer les essais de matériel exigés par les règlements techniques de la partie importatrice, si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) le laboratoire d'essais est accrédité en vertu de la norme ISO/IEC 17025, de concert avec les règlements techniques indiqués pour les procédures de la phase I;
 - b) le laboratoire d'essais possède l'expertise et la capacités techniques pour mettre à l'essai la conformité aux règlements techniques envisagés pour la portée de l'accréditation. Un essai spécialisé peut être exécuté en conformité avec les dispositions sur la sous-traitance de la norme ISO/IEC 17025. Le laboratoire connaît en outre les règlements techniques applicables aux essais de matériel.

- 2.2 Si l'accréditation n'est pas possible en vertu du paragraphe 2.1 ou si des circonstances spéciales s'appliquent, l'autorité de désignation peut exiger que les organismes d'évaluation de la conformité désignés établissent leur compétence par d'autres moyens, comme :
- a) la participation à des arrangements de reconnaissance mutuelle ou à des systèmes de certification régionaux ou internationaux;
 - b) des évaluations effectuées régulièrement par des pairs;
 - c) des essais de rendement;
 - d) des comparaisons entre installations d'essais.
- 2.3 La partie exportatrice attribue à chaque laboratoire d'essais désigné un identificateur unique à six caractères composé de deux lettres identifiant la partie qui a désigné le laboratoire d'essais, suivies de quatre caractères alphanumériques.
- 2.4 La partie exportatrice avise la partie importatrice de toute désignation de laboratoire d'essais. L'avis comprend : le nom du laboratoire d'essais, l'identificateur unique à six caractères, l'adresse municipale, l'adresse postale, le nom de la personne-ressource, son numéro de téléphone, son numéro de télécopieur et son adresse électronique, ainsi que la portée de l'accréditation. L'autorité de désignation peut délivrer cet avis.
- 2.5 La partie exportatrice met à jour au besoin chaque désignation, par exemple, afin de revoir la portée de l'accréditation d'un laboratoire d'essais. L'autorité de désignation peut mettre à jour la désignation.
- 2.6 À la réception d'un avis de désignation, l'autorité de réglementation de la partie importatrice évalue la désignation et rend une décision quant à la reconnaissance du laboratoire d'essais désigné selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux laboratoires d'essais de la partie importatrice. En règle générale, les parties reconnaissent les laboratoires d'essais désignés conformément aux appendices A et B.

- 2.7 S'il est nécessaire qu'une préoccupation soit dissipée avant qu'un laboratoire d'essais puisse être reconnu, la partie importatrice peut demander une copie complète du rapport d'évaluation préparé par la partie exportatrice en vue de la désignation du laboratoire d'essais. La partie exportatrice transmet cette copie dans les 30 jours suivant la réception de la demande. Les dispositions sur la confidentialité de l'article 12 du présent accord s'appliquent aux rapports d'évaluation.
- 2.8 La partie importatrice qui ne reconnaît pas un laboratoire d'essais désigné fournit à l'autorité de désignation et au laboratoire d'essais désigné de la partie exportatrice, dans les 60 jours suivant la réception de la désignation, une explication écrite quant à sa décision.
- 2.9 Lorsque l'autorité de désignation et le laboratoire d'essais désigné reçoivent cette explication, ils ont 60 jours pour présenter à la partie importatrice les renseignements factuels supplémentaires pouvant dissiper les préoccupations ou pour corriger les lacunes indiquées dans l'explication.
- 2.10 Avec le consentement des parties, les questions relatives à la désignation d'un laboratoire d'essais peuvent être renvoyées à un processus d'examen accepté par les deux parties.
- 3. Acceptation mutuelle des rapports d'essai**
- 3.1 À la réception d'un rapport d'essai d'un laboratoire d'essais reconnu, la partie importatrice prend les mesures suivantes :
- a) elle examine le rapport sans tarder pour s'assurer que les données et la documentation sont complètes;
 - b) elle informe pleinement le demandeur par écrit, en temps opportun et de façon précise, de toute lacune indiquée dans le rapport;
 - c) elle limite les demandes de renseignements supplémentaires présentées au laboratoire d'essais reconnu aux omissions, aux incohérences, ou aux écarts par rapport à ses règlements techniques;

- d) elle évite les nouveaux essais ou les essais en double, par exemple, dans les cas où il y a un changement dans les arrangements de distribution commerciale, le logo, l'emballage ou du matériel secondaire qui n'a pas d'incidence sur la conformité aux règlements techniques.
- 3.2 Lorsque le rapport d'essai n'indique aucune lacune ou lorsque la lacune a été corrigée, la partie importatrice accepte le rapport d'essai selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux rapports d'essai produits par des organismes d'évaluation de la conformité reconnus de la partie importatrice.
- 3.3 Les parties ne limitent pas ou ne refusent pas une certification de matériel sur la foi des rapports d'essai produits par un laboratoire d'essais reconnu, sous prétexte de la nationalité du fournisseur, de son lieu de constitution en société ou du territoire où sont situées ses installations de production. Les parties permettent aux fournisseurs de demander directement une certification et de la maintenir après sa délivrance.
- 3.4 La partie importatrice peut demander à un fournisseur :
- a) de nommer un agent du fournisseur ou un représentant juridique sur le territoire de la partie importatrice;
 - b) de donner un avis complet et rapide de tout changement d'agent ou de représentant.

4. Traitement des demandes de certification

Les demandes de certification de matériel accompagnées des rapports d'essais effectués par des organismes d'évaluation de la conformité désignés reconnus de l'autre partie sont traitées, et une décision est communiquée aux demandeurs dans les 45 jours suivant la réception de tous les documents exigés.

APPENDICE C

**PROCÉDURES DE LA PHASE II POUR LA RECONNAISSANCE
MUTUELLE D'ORGANISMES DE CERTIFICATION**

1. Portée

- 1.1 Les procédures figurant dans le présent appendice régissent la désignation d'organismes de certification et la reconnaissance mutuelle des certifications de matériel par des organismes de certification reconnus.
- 1.2 La partie importatrice peut participer aux procédures de la phase II afin de permettre à la partie exportatrice de désigner des organismes de certification comme étant compétents pour effectuer la certification de matériel visée par les règlements techniques indiqués par la partie importatrice à l'annexe I de ces procédures.

2. Désignation et reconnaissance d'organismes de certification

- 2.1 Une autorité de désignation peut désigner un organisme de certification situé sur son propre territoire comme étant compétent pour certifier du matériel pour l'application des règlements techniques de la partie importatrice, si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) l'organisme de certification est accrédité en vertu du Guide 65 de l'ISO/IEC, de concert avec les règlements techniques indiqués pour les procédures de la phase II et fondés sur les essais de type mentionnés au paragraphe 1.2 a) de ce guide;

- b) les essais de type sont en règle générale basés sur des essais conduits sur un seul échantillon représentatif non modifié de chaque type de matériel pour lequel la certification est demandée. Des échantillons supplémentaires peuvent être demandés s'ils sont manifestement nécessaires à des fins réglementaires techniques, par exemple, lorsqu'un essai rend un échantillon inopérant. Conformément aux pratiques d'évaluation de la conformité généralement acceptées, tous les échantillons, tous les composants et toutes les pièces sont retournés au fournisseur à moins que ce dernier n'ait demandé par écrit qu'il en soit autrement;
- c) l'organisme de certification démontre, par le truchement de l'accréditation, une connaissance experte des règlements techniques pour chaque type de matériel mentionné à l'annexe I de la phase II du présent accord, ainsi que des interprétations et des politiques pour chaque type de matériel en regard duquel l'organisme de certification demande une désignation;
- d) l'organisme de certification possède l'expertise et la capacité techniques pour mettre à l'essai le matériel qu'il certifie, afin de s'assurer qu'il possède une compétence, une connaissance et une expertise techniques à jour pour évaluer les données d'essai et les rapports d'essai et pour tirer les conclusions qui s'imposent relativement aux travaux d'évaluation de la conformité en regard des règlements techniques. Sinon, l'organisme de certification peut conclure des arrangements contractuels avec des laboratoires d'essais désignés de sorte que son personnel ait accès à un personnel et à des installations capables d'effectuer les essais exigés et qu'il puisse surveiller et superviser les essais pour maintenir une expertise et une compréhension actualisées des règlements techniques pertinents;
- e) l'organisme de certification démontre, à l'occasion de l'évaluation, sa compétence générale, son efficacité, son expérience et sa connaissance des règlements techniques et du matériel visé par ces derniers, ainsi que le respect des parties pertinentes de la norme 17025 et du Guide 65 de l'ISO/IEC. L'organisme de certification démontre en outre qu'il est capable de repérer les situations nécessitant des interprétations des règlements techniques ou des procédures d'évaluation de la conformité. Le personnel de certification clé compétent connaît les représentants de la partie importatrice à joindre pour obtenir des interprétations correctes et à jour des règlements techniques;

- f) l'organisme de certification participe également à toute activité de consultation raisonnable indiquée par l'autorité de réglementation de la partie importatrice afin de parvenir à une compréhension et à une interprétation communes des règlements pertinents. Les organismes de certification désignés continuent à participer à ces activités de consultation après leur désignation.
- 2.2 La partie exportatrice attribue à chaque organisme de certification désigné un identificateur unique à six caractères composé de deux lettres identifiant la partie qui a désigné l'organisme de certification, suivies de quatre caractères alphanumériques.
- 2.3 La partie exportatrice avise la partie importatrice de toute désignation d'organisme de certification. L'avis comprend : le nom de l'organisme de certification, l'identificateur unique à six caractères, l'adresse municipale, l'adresse postale, le nom de la personne-ressource, son numéro de téléphone, son numéro de télécopieur et son adresse électronique, ainsi que la portée de l'accréditation. L'autorité de désignation peut délivrer cet avis.
- 2.4 La partie exportatrice met à jour au besoin chaque désignation, par exemple, afin de revoir la portée de l'accréditation d'un organisme de certification. L'autorité de désignation peut mettre à jour la désignation.
- 2.5 À la réception d'un avis de désignation, l'autorité de réglementation de la partie importatrice évalue la désignation et rend une décision quant à la reconnaissance de l'organisme de certification désigné selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux organismes de certification de la partie importatrice. En règle générale, les parties reconnaissent les organismes de certification désignés conformément aux appendices A et C.
- 2.6 S'il est nécessaire qu'une préoccupation soit dissipée avant qu'un organisme de certification puisse être reconnu, la partie importatrice peut demander une copie complète du rapport d'évaluation préparé par la partie exportatrice en vue de la désignation de l'organisme de certification. La partie exportatrice transmet cette copie dans les 30 jours suivant la réception de la demande. Les dispositions sur la confidentialité de l'article 12 du présent accord s'appliquent aux rapports d'évaluation.

- 2.7 La partie importatrice qui ne reconnaît pas un organisme de certification désigné fournit à l'autorité de désignation et à l'organisme de certification désigné de la partie exportatrice, dans les 60 jours suivant la réception de la désignation, une explication écrite de sa décision.
- 2.8 Lorsque l'autorité de désignation et l'organisme de certification désigné reçoivent cette explication, ils ont 60 jours pour présenter à la partie importatrice les renseignements factuels supplémentaires pouvant dissiper les préoccupations ou pour corriger les lacunes indiquées dans l'explication.
- 2.9 Avec le consentement des parties, les questions relatives à la désignation d'un organisme de certification peuvent être renvoyées à un processus d'examen accepté par les deux parties.
- 2.10 Sous-traitance
- a) Conformément aux dispositions du paragraphe 4.4 du Guide 65 de l'ISO/IEC, un sous-traitant d'un organisme de certification désigné peut effectuer la totalité ou une partie des essais de matériel, y compris les essais pour un fournisseur. Conformément aux règlements techniques de la partie importatrice, le laboratoire d'essais est accrédité selon la norme 17025 de l'ISO/IEC ou l'organisme de certification détermine qu'il est compétent conformément à la même norme.
- b) L'organisme de certification qui engage un sous-traitant demeure responsable des essais et continue de surveiller le sous-traitant pour assurer la fiabilité des rapports d'essai. Chacune des parties peut exiger qu'une telle surveillance comprenne des vérifications périodiques du matériel mis à l'essai.

3. Obligations des organismes de certification désignés

L'organisme de certification désigné publie et tient à jour une liste de certifications de matériel et, à la demande d'une partie, indique tout le matériel qu'il a certifié conformément aux règlements techniques de cette partie. L'autorité de désignation qui a désigné l'organisme de certification donne suite à cette demande.

4. Surveillance du marché par les organismes de certification

- a) Les activités de surveillance exigées en vertu du Guide 65 de l'ISO/IEC sont fondées sur des essais de type effectués sur quelques échantillons de l'ensemble des types de matériel certifiés par l'organisme de certification. D'autres types d'activités de surveillance de matériel certifié sont permis, sous réserve qu'ils ne soient pas plus onéreux que les essais de type. La partie importatrice peut demander et recevoir des copies des rapports de certification de matériel.
- b) Si, dans la phase de surveillance du matériel certifié, après sa mise en marché, un organisme de certification détermine que ce matériel ne répond pas aux règlements techniques pertinents, il en avise immédiatement le fournisseur et la partie concernée. Un rapport de suivi est produit dans les 30 jours suivant la prise de mesures par le fournisseur pour corriger la situation.
- c) Si une partie a des préoccupations, elle peut demander à l'organisme de certification et au fabricant une copie du rapport de certification du matériel. L'organisme de certification s'efforce de fournir à cette partie une copie de ce rapport dans les 30 jours suivant la demande. Si le rapport de certification n'est pas fourni dans les 30 jours, une explication de la raison pour laquelle ce rapport ne peut être fourni est donnée à la partie. L'omission de fournir une certification pourrait entraîner l'annulation de la certification du matériel ou la prise d'autres mesures énoncées dans le présent accord. Les dispositions sur la confidentialité de l'article 12 du présent accord s'appliquent aux rapports de certification du matériel.

5. Acceptation mutuelle des certifications de matériel

- 5.1 La partie importatrice accepte les certifications de matériel produites par un organisme de certification reconnu selon des modalités non moins favorables que celles appliquées aux certifications de matériel produites par des organismes de certification reconnus de la partie importatrice.

- 5.2 Les parties ne limitent pas ou ne refusent pas une certification de matériel en raison de la nationalité du fournisseur, de son lieu de constitution en société ou du territoire où sont situées ses installations de production. Les parties permettent aux fournisseurs de demander directement une certification et de la maintenir après sa délivrance.
- 5.3 La partie importatrice peut demander à un fournisseur :
- a) de nommer un agent du fournisseur ou un représentant juridique sur le territoire de la partie importatrice;
 - b) de donner un avis complet et rapide de tout changement d'agent ou de représentant.

ANNEXE I

AUX PROCÉDURES DES PHASES I ET II

**LISTE DES RÈGLEMENTS TECHNIQUES
POUR LE CANADA ET L'ÉTAT D'ISRAËL**

PHASE I

1. Les règlements techniques actuels pour lesquels les rapports d'essai de laboratoires d'essais reconnus sont acceptés sont :

- a) dans le cas du Canada

Réglementation technique relative aux équipements terminaux

A) Spécifications :

Équipements terminaux – Liste de spécifications techniques

- SC-03 – Spécification de conformité relative aux équipements terminaux, aux systèmes terminaux, aux dispositifs de protection de réseau, aux dispositifs de connexion et aux appareils téléphoniques à combiné qui permettent le couplage avec des prothèses auditives.
Disponible sur Internet à
http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h_sf06131.html

Nota : Les laboratoires d'essais doivent être accrédités pour la Partie ou les Parties pertinentes de la SC-03, et doivent être reconnus par Industrie Canada.

B) Procédures pour du matériel terminal

- DC-01 – Procédure de déclaration de conformité et d’enregistrement du matériel terminal. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05610.html>

C) Procédures à l’intention des organismes d’évaluation de la conformité

- REC-LAB – Procédure de reconnaissance par Industrie Canada des laboratoires d’essai étrangers désignés. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05259.html>
- DES-LAB – Procédure de désignation et de reconnaissance des laboratoires d’essais canadiens par Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf01750.html>

b) dans le cas d’Israël

Wireless Telegraph Ordinance (Ordinance Non- application Directive), 1984. Disponible sur Internet à http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

Procedure for Type Approval of Cellular Handset in Israel, December 2005 (Articles 1-5, inclusivement). Disponible sur Internet à http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/2/1062.pdf

Checklist for Conformance Approval for DECT equipment – in the Spectrum Division, July 2010. Disponible sur Internet à http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/6/2106.doc

2. Les rapports d’essai de laboratoires d’essais reconnus sont en outre acceptés pour les règlements techniques totalement ou en grande partie similaires qui s’ajoutent aux règlements techniques actuels ou les remplacent.

PHASE II

I. Les règlements techniques actuels pour lesquels les certifications de matériel d'organismes de certification reconnus sont acceptées sont :

a) dans le cas du Canada

1. Réglementation technique relative aux appareils de radiocommunication et au matériel de radiodiffusion

A) Spécifications

- Liste des normes applicables au matériel de catégorie I.
Disponible sur Internet
http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h_sf01342.html

B) Procédures relatives aux appareils radio et au matériel de radiodiffusion

- Procédure sur les normes radioélectriques (PNR-100), intitulée Procédure d'homologation du matériel radio.
Disponible sur Internet à
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf01130.html>
- PNMR-100 – Homologation du matériel de radiodiffusion.
Disponible sur Internet
<http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/fra/sf01266.html>

C) Procédures à l'intention des organismes d'évaluation de la conformité

- OC-01 – Exigences applicables aux organismes de certification. Disponibles sur Internet à
<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05612.html>

- OC-02 – Critères de reconnaissance et exigences administratives et d’exploitation applicables aux organismes de certification (OC) pour la certification des appareils radio conformément aux normes et aux spécifications d’Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05613.html>

- OC-03 – Exigences de certification du matériel radio conformément aux normes et spécifications d’Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05614.html>

- REC-OC – Procédure de reconnaissance d’organismes de certification étrangers par Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05616.html>

- DES-OC – Procédure de désignation des organismes de certification (OC) canadiens par Industrie Canada. Disponible sur Internet à <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05615.html>

b) dans le cas d’Israël

Wireless Telegraph Ordinance (Ordinance Non-application Directive), 1984.

Disponible sur Internet à

http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

Aussi disponible à :

<http://www.moc.gov.il/196-he/MOC.aspx>

2. Les certifications de matériel d’organismes de certification reconnus sont en outre acceptées pour les règlements techniques totalement ou en grande partie similaires qui s’ajoutent aux règlements techniques actuels ou les remplacent.

ANNEXE II

AUX PROCÉDURES DES PHASES I ET II

**LISTE DES AUTORITÉS DE DÉSIGNATION,
DES AUTORITÉS DE RÉGLEMENTATION
ET DES ORGANISMES D'ACCREDITATION
POUR LE CANADA ET L'ÉTAT D'ISRAËL**

- a) Dans le cas du Canada

La liste des autorités de désignation, des autorités de réglementation et des organismes d'accréditation du Canada pour les procédures des phases I et II des ARM se trouve dans le site Web officiel suivant :

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/mra-arm.nsf/fra/nj00013.html>

- b) Dans le cas d'Israël

Autorité de désignation

Commission de la normalisation
Ministère de l'Industrie, du Commerce et du Travail
5, rue Bank of Israel, Jerusalem
Israël
www.moit.gov.il

Autorité de réglementation

Ministère des Communications
9, rue Ehad Ha'am
Tel-Aviv
Israël
www.moc.gov.il

Organismes d'accréditation

Israel Laboratory Accreditation Body (**Phase I seulement**)

HKineret St.

P.O. Box 89,

Lod Airport

70150

Israel

<http://www.israc.gov.il>

A2LA (**Phases I et II**)

5301 Buckeystown Pike

Bureau 350,

Frederick, MD,

États-Unis d'Amérique

21704-8373

<http://a2la.org>

ANNEXE III

AUX PROCÉDURES DES PHASES I ET II

**LISTE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ
CANADIENS RECONNUS PAR L'ÉTAT D'ISRAËL**

PHASE I

Organismes d'évaluation de la conformité reconnus

1. Nom de l'organisme d'évaluation de la conformité :
Identificateur à six caractères :
Adresse municipale :
Adresse postale :
Nom/titre de la personne-ressource :
Téléphone :
Télécopieur :
Courriel :
Règlements techniques des parties pour lesquels cet organisme d'évaluation de la conformité a été reconnu :

- 2.

PHASE II

Organismes d'évaluation de la conformité reconnus

1. Nom de l'organisme d'évaluation de la conformité :
Identificateur à six caractères :
Adresse municipale :
Adresse postale :
Nom/titre de la personne-ressource :
Téléphone :
Télécopieur :
Courriel :
Règlements techniques des parties pour lesquels cet organisme d'évaluation de la conformité a été reconnu :

- 2.

ANNEXE IV

AUX PROCÉDURES DES PHASES I ET II

**LISTE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ
ISRAËLIENS RECONNUS PAR LE CANADA**

PHASE I

Organismes d'évaluation de la conformité reconnus

1. Nom de l'organisme d'évaluation de la conformité :
Identificateur à six caractères :
Adresse municipale :
Adresse postale :
Nom/titre de la personne-ressource :
Téléphone :
Télécopieur :
Courriel :
Règlements techniques des parties pour lesquels cet organisme d'évaluation de la conformité a été reconnu :

- 2.

PHASE II

Organismes d'évaluation de la conformité reconnus

1. Nom de l'organisme d'évaluation de la conformité :
Identificateur à six caractères :
Adresse municipale :
Adresse postale :
Nom/titre de la personne-ressource :
Téléphone :
Télécopieur :
Courriel :
Règlements techniques des parties pour lesquels cet organisme d'évaluation de la conformité a été reconnu :

- 2.

שלב 2

גופי הערכת התאמה מוכרים

1 שם גוף הערכת ההתאמה:

מזחה בעל 6 סימנים:

מען פיסוי:

מען לדואר:

שם/תואר של איש הקשר:

טלפון:

פקס:

כתובת דוא"ל:

התקנות הטכניות שלהצדדים שלשמך הוכר גוף הערכת התאמה זה:

2

נספח 4

לנהלי שלב 1 ו-2

רשימת גופי הערכת התאמה ישראלים המוכרים ע"י קנדה

שלב 1

גופי הערכת התאמה מוכרים:

1 שם גוף הערכת ההתאמה:

מוחה בעל 6 סימנים:

מען פיסי:

מען לדואר:

שם/תואר של איש הקשר:

טלפון:

פקס:

כתובת דוא"ל:

התקנות הטכניות של הצדדים שלמן הוכר גוף הערכת התאמה זה:

2

שלב 2

גופי הערכת התאמה מוכרים:

1 שם גוף הערכת ההתאמה:

מזהה בעל 6 סימנים:

מען פיסה:

מען לדואר:

שם/תואר של איש הקשר:

טלפון:

פקס:

כתובת דוא"ל:

התקנות הטכניות של הצדדים שלשמן הוכר גוף הערכת התאמה זה:

2

נספח

3 לנהלי שלב 1 ו-2

רשימת גופי הערכת התאמה (CAB) המיועדים ע"י קנדה ומוכרים ע"י מדינת ישראל

שלב 1

גופי הערכת התאמה מוכרים:

1 שם גוף הערכת ההתאמה:

מזהה בעל 6 תווים:

מען פיסי:

מען לדואר:

שם/תואר של איש הקשר:

טלפון:

פקס:

כתובת דוא"ל:

התקנות הטכניות של הצדדים שלמן הוכר גוף הערכת התאמה זה:

2

גופי הסמכה

הרשות הלאומית להסמכת מעבדות (שלב 1 בלבד)

רחוב הכינרת

ת.ד. 89

נמל תעופה לוד

70150

ישראל

<http://www.israc.gov.il>

A2LA (שלב 1 ו-2)

5301 Buckeystown Pike,

Suite 350,

Frederick, MD,

United States

21704-8373

<http://a2la.org>

נספח 2

לנהלי שלב 1 ושלב 2

רשימות רשויות מועידות, רשויות תקינה וגופי הסמכה לקנדה ולמדינת ישראל

(א) במקרה של קנדה

רשימה של רשויות מועידות וגופי הסמכה של קנדה לנהלי שלב 1 ושלב 2 של MRA ניתן למצוא באתר האינטרנט הרשמי הבא:

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/mra-arm.nsf/eng/nj00013.html>

(ב) במקרה של ישראל

רשות מועידה

ועדת התקינה
משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה
רחוב בנק ישראל 5, ירושלים
ישראל

www.moital.gov.il

רשות התקינה

משרד התקשורת
רחוב אחד העם 9, תל-אביב
ישראל

www.moc.gov.il

CB-02 -

Recognition Criteria, and Administrative and Operational Requirements Applicable to Certification Bodies (CB) for the Certification of Radio Apparatus to Industry Canada's Standards and Specifications.

זמין באינטרנט

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05613.html>

CB-03 -

Requirements for the Certification of Radio Apparatus to Industry Canada's Standards and Specifications.

זמין באינטרנט

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05614.html>

- DES-CB - Procedure for the Designation of Canadian Certification Bodies (CB) by Industry Canada.

זמין באינטרנט

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05615.html>

(ב) במקרה של ישראל,

פקודת הטלגרף האלחוטי (צו אי-החלת פקודה), 1984.

זמין באינטרנט

http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

זמין גם ב :

<http://www.moc.gov.il/196-he/MOC.aspx>

2 התעודות ציוד של גופי התעדה מוכרים יתקבלו גם לגבי כל תקנה טכנית זחה או דומה באופן מהותי תנוספת על התקנות הטכניות הקיימות או מחליפה אותן.

1 התקנות הטכניות הקיימות שלגביהן יתקבלו התעודות ציוד מגופי התעדה מוכרים הן:

(א) במקרה של קנדה

1 תקנות טכניות למערכות רדיו ולציוד שידור

(א) מפרט:

- רשימת תקני ציוד סוג 1, זמינה באינטרנט:

http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf01342.html

(ב) נהלים למערכות רדיו ולציוד שידור:

- Radio Standards Procedure (RSP) 100:
Radio Equipment Certification
Procedure.

זמין באינטרנט:

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf01130.html>

- BESP100 - התעדת ציוד שידור.

זמין באינטרנט:

<http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/en/sf01266e.html>

(ג) נהלים לגופי הערכת התאמה:

- CB-01 - דרישות לגופי התעדה.

זמין באינטרנט:

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05612.html>

(ב) נהלים לציוד קצה

- DC-01 – Procedure for Declaration of Conformity and Registration of Terminal Equipment.

זמין באינטרנט:

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05610.html>

(ג) נהלים לגופי הערכת התאמה

- DES-LAB – נוהל להועדה ולהכרה של מעבדות בדיקה קנדיות ע"י Industry Canada.

זמין באינטרנט:

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf01750.html>

- REC-LAB – נוהל להסמכה של מעבדות בדיקה קנדיות ע"י Industry Canada.

זמין באינטרנט:

<http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05259.html>

(ב) במקרה של ישראל,

צו הטלגרף האלחוטי (אי-תחולת הפקודה) תשמ"ד-1984
זמין באינטרנט:

http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/3/293.pdf

נוהל למתן אישור סוג לציוד קצה רט"ן (רדיו טלפון נייד) בישראל, דצמבר 2005
(סעיפים 5-1, כולל).

זמין באינטרנט:

http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/2/1062.pdf

- רשימת תיוג לאישור התאמה לציוד DECT - באגף ספקטרום, יולי 2010.
זמין באינטרנט:

http://www.moc.gov.il/sip_storage/FILES/6/2106.doc

2 דוחות בדיקה של מעבדות בדיקה מוכרות יתקבלו גם לגבי כל תקנה טכנית זהה או דומה באופן מחותי חנוספת על התקנות הטכניות הקיימות או מחליפה אותן.

נספח 1

לנהלי שלב 1 ו-2

רשימת תקנות טכניות לקנדה ולמדינת ישראל

שלב 1

1 התקנות הטכניות הקיימות שלגביהן יתקבלו דוחות בדיקה ממעבדות בדיקה מוכרות הן:

(א) במקרה של קנדה,

תקנות טכניות לצידוד קצה

(א) מפרט:

צידוד קצה – רשימת מפרטים טכניים

- CS-03 – Compliance Specification for Terminal Equipment, Terminal Systems, Network Protection Devices, Connection Arrangements and Hearing Aids Compatibility.

זמין באינטרנט:

http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf06131.html

הערה: מעבדות בדיקה חייבות להיות מוסמכות לחלק (או לחלקים) בני החלה של CS-03 ולהיות מוכרים ע"י Industry Canada.

5.2 צדדים לא יגבילו ולא ישללו התעדות ציוד על בסיס לאומיותו של הספק, מקום ההתאגדות שלו או השטח שבו נמצאים מתקני הייצור של הספק. צדדים יתירו לספקים להגיש בקשה במישרין להתעדה, ועם הנפקתה, להחזיק בה.

5.3 הצד המייבא רשאי לדרוש מספק:

(א) לנקוב בשם של סוכן ספק או נציג משפטי אחר בתחום השיפוט של הצד המייבא; וכן

(ב) למסור הודעה מלאה ומהירה אם סוכנו או נציגו יתחלפו.

4 מעקב שווקים ע"י גופי התעדה

- (א) פעילויות המעקב הנדרשות לפי הנחייה ISO/IEC 65 יתבססו על בדיקת סוג של מספר דגימות מהמספר הכולל של סוגי ציוד שהתעיד גוף ההתעדה. סוגים אחרים של פעילויות מעקב של ציוד שהותעד מותרים ובלבד שאינם מכבידים יותר מבדיקת סוג. הצד המייבא רשאי לבקש ויהיה זכאי לקבל עותקים מדוחות התעדת הציוד.
- (ב) אם במהלך מעקב שווקים של ציוד שהותעד, גוף התעדה קובע כי ציוד אינו תואם את התקנות הטכניות בנות ההחלה, גוף ההתעדה יודיע מיד לספק ולצד המתאים. יימסר גם דוח מעקב בתוך שלושים ימים מתאריך הפעולה שנגטטה ע"י הספק לתיקון המצב.
- (ג) אם לצד יש חששות, הוא רשאי לבקש מגוף ההתעדה ומהיצרן עותק של דוח התעדת הציוד. גוף ההתעדה יעשה כל מאמץ למסור לצד עותק של הדוח בתוך 30 ימים ממועד הבקשה. לא נמסר דוח ההתעדה בתוך 30 ימים, תימסר לצד הצהרה על הסיבות לכך שלא ניתן למסור את הדוח. אי-מסירת דוח התעדה בתוך 30 ימים יכול להיות עילה לשלילת התעדת הציוד או לאמצעים אחרים המפורטים בהסכם זה. הוראות הסודיות של סעיף 12 להסכם זה חלות על דוחות התעדת ציוד.

5 קבלה הדדית של התעדות ציוד

- 5.1 הצד המייבא יקבל את התעדות ציוד שמוציא גוף התעדה מוכר בתנאים והתניות נוחים לא פחות מאלה המוענקים להתעדות ציוד שמוציאים גופי התעדה מוכרים של הצד המייבא.

- 2.7 אם הצד המייבא אינו מכיר בגוף התעדה מיועד הצד המייבא, בתוך 60 ימים ממועד קבלת ההועדה, ימסור לרשות המועידה ולגוף ההתעדה המיועד של הצד המייבא הסבר להחלטתו, בכתב.
- 2.8 כאשר הרשות המועידה וגוף ההתעדה המיועד מקבלים הסבר זה, יש להם 60 ימים להגיש לצד המייבא מידע עובדתי נוסף העשוי ליישב כל חשש או לתקן כל ליקוי שהועלו בהסבר זה.
- 2.9 בהסכמת הצדדים, ניתן להביא כל עניין המתייחס להועדת גוף התעדה להליך בירור המקובל על שני הצדדים.
- 2.10 קבלנות משנה
- (א) בהתאם לתוראות תת-סעיף 4.4 להנחיה ISO/IEC 65, קבלן משנה של גוף התעדה מיועד רשאי לבצע את בדיקות הציוד, כולן או חלקן, כולל בדיקות עבור ספק. בהתאם לתקנות הטכניות של הצד המייבא, מעבדת הניסוי תהיה מוסמכת לתקן ISO/IEC 17025, או שגוף ההתעדה יפסוק שהיא כשירה בהתאם לתקן ISO/IEC 17025.
- (ב) כאשר משתמשים בקבלן משנה, גוף ההתעדה נשאר אחראי לבדיקות וימשיך לפקח על קבלן המשנה כדי להבטיח את מהימנות דוחות הבדיקה. כל צד ידרוש שהדבר יכלול ביקורות תקופתיות של ציוד שנבדק.

3 התחייבויות של גופי התעדה מיועדים

גוף התעדה מיועד יפרסם ויקיים רשימה של התעדות ציוד, ולבקשת צד, יזוה את כל הציוד שהתעיד גוף התעדה מיועד זה בהתאם לתקנות הטכניות של אותו צד. הרשות המועידה שהועידה את גוף ההתעדה תמלא בקשה זו.

- (ו) גוף ההתעדה ישתתף גם בכל פעילות התייעצות סבירה שהרשות הרגולטורית של הצד המייבא מזהה, על מנת לכוון הבנה ופרשנות משותפות של תקנות בנות החלה. גופי התעדה מיועדים ימשיכו להשתתף בפעילות מייעצת כאמור אחרי הועדה.
- 2.2 הצד המייבא יקצה לכל גוף התעדה מיועד מזהה ייחודי בן שישה תווים, המורכב משתי אותיות המזחות את הצד שהועיד את הבדיקה גוף ההתעדה, ואחריהן ארבעה תווים אלפא-נומריים.
- 2.3 הצד המייבא יודיע לצד המייבא על כל הועדה של גוף התעדה. הודעה זו תכלול את: שם גוף ההתעדה, המזהה הייחודי בן ששת התווים, המען הפיסי, המען לדואר, איש הקשר, מספרי הטלפון והטלפקס וכתובת הדוא"ל של איש הקשר, והיקף ההסמכה. הרשות המועידה רשאית להוציא הודעה זו.
- 2.4 הצד המייבא יעדכן כל הועדה לפי הצורך, למשל, כדי לתקן את היקף ההסמכה של גוף ההתעדה. הרשות המועידה רשאית לעדכן את ההודעה.
- 2.5 עם קבלת הודעה על הועדה, הרשות הרגולטורית של הצד המייבא תעריך ותקבל החלטה בדבר ההכרה בגוף ההתעדה מיועד לפי תנאים והתניות נוחים לא פחות מאלה המוענקים לגופי ההתעדה של הצד המייבא. גופי התעדה המיועדים בתתאם לנספחים א' ו-ג' יוכרו כדרך כלל ע"י הצדדים.
- 2.6 אם קיים חשש שיש ליישבו לפני שניתן לחכיך בגוף התעדה, רשאי הצד המייבא לבקש עותק של דוח ההערכה שהכין הצד המייבא למטרות הועדת גוף ההתעדה. הצד המייבא יעביר אותו בתוך 30 ימים ממועד קבלת הבקשה. הוראות הסודיות של סעיף 12 להסכם זה חלות על דוחות הערכה.

- (ב) בדיקת הסוג באופן רגיל תתבסס על בדיקה של דגימה מייצגת אחת לכל היותר שלא עברה שינוי מכל סוג ציוד שלגביו מתבקשת התעדה. ניתן לבקש דגימות נוספות אם ברור שיש בהן צורך למטרות תקינה טכנית, למשל כאשר בדיקה מוציאה דגימה מכלל פעולה. לפי נהגי הערכת התאמה מקובלים, כל הדגימות, הרכיבים והחלקים יוחזרו לספק אלא אם כן הספק ביקש אחרת בכתב;
- (ג) גוף ההתעדה, באמצעות הסמכה, יפגין בקיאות בתקנות הטכניות של כל סוג ציוד המזוהה בנספח 1 של שלב 2 של הסכם זה, וכן ידגים פרשנויות וקווי מדיניות לכל סוג ציוד שביחס אליו גוף ההתעדה מבקש הועדה;
- (ד) לגוף ההתעדה יהיו המיומנויות הטכניות והיכולת לבדוק את הציוד שהוא מתעיד, על מנת להבטיח כי לגוף ההתעדה יהיו מיומנות טכנית, ידע וניסיון עדכניים כדי להעריך את תוצאות הבדיקה, ודוחות הבדיקה, ולהגיע למסקנה המתאימה בעבודת הערכת התאמה ביחס לתקנות הטכניות בנות החלה. לחלופין, גוף ההתעדה רשאי להתקשר בחסדים חוזיים עם מעבדות בדיקה מיועדות כדי שלסגל גוף ההתעדה תהיה גישה לסגל ולמתקנים שביכולתם לבצע את הבדיקה הנדרשת וכדי שהסגל יוכל להשיג ולפקח על הניסוי על מנת לשמור על מומחיות והבנה עדכניות של התקנות הטכניות בנות החלה;
- (ה) גוף ההתעדה יוכיח, באמצעות הערכה, מיומנות כללית, יעילות, ניסיון והיכרות עם תקנות טכניות וציוד הכלולים בתקנות טכניות אלה וכן באמצעות התאמה עם חלקים חנוגעים בדבר של תקן ISO/IEC 17025 והנתייה 65. כן יוכיח גוף ההתעדה שביכולתו לזהות מצבים הקוראים לפרשנות של התקנות הטכניות או נחלי הערכת ההתאמה. סגל המפתח המתאים של ההתעדה יידע עם מי מפקידי הצד המייבא עליו ליצור קשר כדי לקבל פרשנויות עדכניות ונכונות לתקנות טכניות; וכן

נספח ג'

נהלי שלב 2 להכרה הדדית בגופי התעדה

היקף	1
1.1	הנהלים בנספח זה עוסקים בהוועדת גופי התעדה ובהכרה ההדדית בהתעדות ציוד של גופי התעדה מוכרים.
1.2	הצד המייבא רשאי להשתתף בנהלי שלב 2 אלה במטרה לאפשר לצד המייצא להועיד את גופי ההתעדה כבעלי כשירות לבצע התעדה של ציוד בכפוף לתקנות הטכניות המפורטות בנספח 1 לנהלים אלה ע"י הצד המייבא.
	הוועדה והכרה של גופי התעדה
	2
2.1	רשות מועידה רשאית להועיד גוף התעדה הנמצא בשטחה כמוסמך לבצע התעדת ציוד למטרות התקנות הטכניות של הצד המייבא, בכפוף לתנאים הבאים:
	(א) גוף ההתעדה יוסמך לפי הנחייה ISO/IEC 65 בשילוב עם התקנות הטכניות המפורטות לנהלי שלב 2 ובהתבסס על בדיקת סוג כפי שהיא מזוהה בתת-סעיף 1.2 (א) לאותו מדריך;

(ד) מניעת בדיקה חוזרת ובדיקה כפולה. למשל, אם יש שינוי בהסדרי הפצה מסחרית, לוגו, אריזה או ציוד משני שאינו משפיע על ציות לתקנות הטכניות.

3.2 כאשר לא זוהה ליקוי בדוח בדיקה, או כאשר תוקן הליקוי, יקבל הצד המייבא את דוח הבדיקה בתנאים והתניות נוחים לא פחות מאלה המוענקים לדוחות בדיקה הנערכים ע"י גופי הערכת ההתאמה המוכרים של הצד המייבא.

3.3 צדדים לא יגבילו ולא ישללו התעדות ציוד המבוססות על דוחות בדיקה שהוציאו מעבדות בדיקה מוכרות מקום שדוח שלילי מבוסס על לאומיותו של הספק, מקום ההתאגדות שלו או השטח שבו נמצאים מתקני הייצור של הספק. צדדים יתירו לספקים להגיש בקשה במישרין להתעדה, ועם הנפקתה, להחזיק בה.

3.4 הצד המייבא רשאי לדרוש מספק:

(א) למנות סוכן ספק או נציג משפטי אחר בתחום השיפוט של הצד המייבא; וכן

(ב) למסור הודעה מלאה ומהירה על כל החלפה של סוכנו או נציגו.

4 טיפל בבקשות להתעדה

בקשות להתעדת ציוד בליווי דוחות בדיקה שהשלימו גופי הערכת ההתאמה המוכרים של הצד האחר יטופלו, והחלטה תועבר למבקשים, בתוך 45 ימים ממועד קבלת כל המסמכים הנדרשים.

- 2.7 אם קיים חשש שיש ליישבו לפני שניתן להכיר במעבדת בדיקה, רשאי הצד המייבא לבקש עותק שלם של דוח החערכה שהכין הצד המייבא למטרות הועדת מעבדת הבדיקה. הצד המייבא יעביר אותו בתוך 30 ימים ממועד קבלת הבקשה. הוראות הסודיות של סעיף 12 להסכם זה חלות על דוחות הערכה.
- 2.8 אם הצד המייבא אינו מכיר במעבדת בדיקה מיועדת הצד המייבא, בתוך 60 ימים ממועד קבלת ההועדה, ימסור לרשות המועידה ולמעבדת הבדיקה המיועדת של הצד המייבא הסבר להחלטתו, בכתב.
- 2.9 כאשר הרשות המועידה ומעבדת הבדיקה המיועדת מקבלים הסבר זה, יש להם 60 ימים להגיש לצד המייבא מידע עובדתי נוסף העשוי ליישב כל חשש או לתקן כל ליקוי שהועלה בהסבר זה.
- 2.10 בהסכמת הצדדים, ניתן להביא כל עניין המתייחס להודעת מעבדת בדיקה להליך בירור המקובל על שני הצדדים.
- 3 **קבלה הדדית של דוחות בדיקה**
- 3.1 עם קבלת דוח בדיקה ממעבדת בדיקה מוכרת, הצד המייבא ינקוט צעדים כדי להבטיח את האמור להלן:
- (א) הדוח ייבחן במהרה כדי להבטיח שהנתונים והתיעוד שלמים;
- (ב) המבקש יקבל מידע מלא בכתב על כל ליקוי בדוח, במועד ובמדויק;
- (ג) כל בקשה למידע נוסף ממעבדת הבדיקה המוכרת מוגבלת להשמטות, אי התאמות, או סטיות מהתקנות הטכניות של הצד המייבא;

- 2.2 כאשר הסמכה איננה אפשרית לפי ס"ק 2.1, או כאשר חלות נסיבות מיוחדות, הרשות המועדה רשאית לחייב את גופי הערכת ההתאמה המיועדים להדגים את יכולתם באמצעים אחרים כגון:
- (א) השתתפות בהסדרי הכרה הדדית או במערכות התעדה אזוריים/בינלאומיים
- (ב) הערכות סדירות ע"י עמיתים;
- (ג) בדיקת מיומנות; וכך
- (ד) השוואות בין מתקני בדיקה.
- 2.3 הצד המייצא יקצה לכל מעבדת בדיקה מיועדת מזהה ייחודי בן שישה תווים, המורכב משתי אותיות המזהות את הצד שהועיד את מעבדת הבדיקה, ואחריהן ארבעה תווים אלפא-נומריים.
- 2.4 הצד המייצא יודיע לצד המייבא על כל הועדה של מעבדת בדיקה. הודעה זו תכלול את: שם מעבדת הבדיקה, המזהה הייחודי בן ששת התווים, המען הפיסי, המען לדואר, איש הקשר, מספרי הטלפון והטלפקס וכתובת הדוא"ל של איש הקשר, והיקף ההסמכה. הרשות המועדה רשאית להוציא הודעה זו.
- 2.5 הצד המייצא יעדכן כל הועדה לפי הצורך, למשל, כדי לשנות את היקף ההסמכה של מעבדת הבדיקה. הרשות המועדה רשאית לעדכן את ההודעה.
- 2.6 עם קבלת הודעה על הועדה, הרשות הרגולטורית של הצד המייבא תעריך ותקבל החלטה בדבר ההכרה במעבדת הבדיקה המיועדת לפי תנאים והתניות נוחים לא פחות מאלה המוענקים למעבדות הבדיקה של הצד המייבא. מעבדות בדיקה המיועדות בהתאם לנספחים א' ו-ב' יוכרו כדרך כלל ע"י הצדדים.

נספח ב'

נהלי שלב 1 להכרה חדדית במעבדות בדיקה

1	תיקף	
1.1		הנהלים בנספח זה עוסקים בחוודת מעבדות בדיקה ובהכרה ההדדית בדוחות בדיקה של מעבדות בדיקה מוכרות.
1.2		הצד המייבא רשאי להשתתף בנהלי שלב 1 אלה על מנת לאפשר לצד המייצא להועיד את מעבדות הבדיקה כבעלות כשירות לבצע בדיקה של ציוד בכפוף לתקנות הטכניות המפורטות בנספח 1 לנהלים אלה של הצד המייבא.
2		הועדה והכרה של מעבדות בדיקה
2.1		רשות מועידה רשאית להועיד מעבדת בדיקה הנמצאת בשטחה כמוסמכת לבצע בדיקת ציוד כנדרש ע"י התקנה הטכנית של הצד המייבא, בכפוף לתנאים הבאים:
	(א)	מעבדת הבדיקה תוסמך לפי תקן ISO/IEC 17025 בשילוב עם התקנות הטכניות המפורטות לנהלי שלב 1; וכן
	(ב)	למעבדת הבדיקה יהיו המומחיות הטכנית וחיכולת לבדוק התאמה לתקנות הטכניות כמתואר במסגרת החסמכה. ניתן לבצע בדיקה מיוחדת בהתאם להוראות קבלנות המשנה של תקן ISO/IEC 17025. כן תהיה המעבדה בקיאה בתקנות הטכניות בנות ההחלה לגבי בדיקת ציוד.

- (ב) כל גוף הסמכה ממונה, יעמוד בדרישות ובתנאים של תקן ISO/IEC 17011.
- (ג) המסמיך ימנה צוות של מומחים בעלי כישורים להעריך את כל הרכיבים במסגרת ההסמכה. להערכת ציוד בזק, תחומי המומחיות שישתמשו בהם במהלך ההערכה יכללו, אך לא יהיו מוגבלים ל: התאמה אלקטרומגנטית, ציוד בזק (חוטי ואלחוטי), ובטיחות חשמל.
- 3 מסמיכים רשאים להסמיך גופי התעדה כבעלי יכולת לבצע הערכת התאמה למטרות התקנות הטכניות של הצד המייבא.
- (א) רשות מועידה הנבחרת ע"י הצד המייבא לפעול כגוף הסמכה תהיה מסוגלת להשתמש בדרישות ובתנאים של תקן ISO/IEC 17011 במידה הרבה ביותר הדרושה להסמכת גופי התעדה.
- (ב) גוף ההסמכה הממונה יעמוד בדרישות ובתנאים של תקן ISO/IEC 17011.
- (ג) המסמיך ימנה צוות של מומחים בעלי כישורים להעריך את כל הרכיבים במסגרת ההסמכה. להערכת ציוד בזק, תחומי המומחיות שישתמשו בהם במהלך ההערכה יכללו, אך לא יהיו מוגבלים ל: התאמה אלקטרומגנטית, ציוד בזק (חוטי ואלחוטי), ובטיחות חשמל.

2 כדי להבטיח שתהליך ההוועדה יהיה עקבי, ייעשה שימוש בהנחיות הבינלאומיות להערכת התאמה בתיאום עם התקנות הטכניות של הצד המייבא על מנת לקבוע את הכשירות הטכנית של גוף הסמכה, מעבדת בדיקה, או גופי התעדה.

תקני ISO/IEC הבאים יוחלו.

- (א) תקן ISO/IEC נוהל 17011 – הערכת התאמה – דרישות כלליות לגופי הסמכה המסמיכים גופי הסמכה;
- (ב) תקן ISO/IEC נוהל 17025 – דרישות כלליות לכשירות של מעבדות ניסוי וכיול;
- (ג) הנחיית ISO/IEC הנחיה 65 – דרישות כלליות לגופים המפעילים מערכות התעדת מוצרים.

כל התייחסות בהסכם זה לתקנים אלה מתייחסת לגרסה המעודכנת ביותר של תקנים אלה, גם אחרי כניסתו של הסכם זה לתוקף.

ב דרישות למסמיכים

- 1 לצד המייצא יכולים להיות רשות מועידה אחת או יותר וגוף הסמכה אחד או יותר.
- 2 מסמיכים רשאים להסמיק מעבדות בדיקה המסוגלות לבצע הערכת התאמה למטרות התקנות הטכניות של הצד המייבא.
- (א) רשות מועידה הנבחרת ע"י הצד המייצא לפעול כגוף הסמכה תהיה מסוגלת להשתמש בדרישות ובתנאים של תקן ISO/IEC 17011 במידה הרבה ביותר הדרושה להסמכת מעבדות בדיקה.

נספח א'

הוראות כלליות לגופי הערכת התאמה מיועדים ודרישות למסמיכים
של גופי הערכת התאמה

נספח זה קובע את הדרישות הכלליות לשני סוגים של גופי הערכת התאמה (מעבדות בדיקה וגופי התעדה), ואת הדרישות למסמיכים.

א	הוראות כלליות
1	הכשירות הטכנית של גופי הערכת התאמה מיועדים תורחב לתחומים הבאים:
(א)	ידע טכנולוגי של הציוד, התהליכים והשירותים הנוגעים בדבר ;
(ב)	הבנה של התקנות הטכניות ודרישות ההגנה הכלליות שעליהן מתבקשת הועדה ;
(ג)	ידע הנוגע לתקנות הטכניות בנות החלה ;
(ד)	יכולת מעשית לבצע את נהלי הערכת ההתאמה הנוגעים בדבר ;
(ה)	ניחול נאות של נהלי הערכת ההתאמה הנוגעים בדבר ; וכן
(ו)	כל ראייה אחרת הדרושה כדי להבטיח שנהלי הערכת ההתאמה יתבצעו כיאות באופן עקבי.

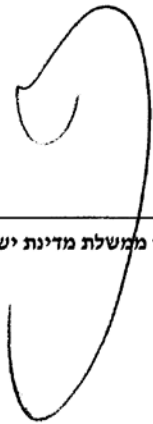
סעיף 18

יישוב מחלוקות

התעוררה מחלוקת בין הצדדים ביחס לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה, ישתדלו הצדדים ליישב את המחלוקת בהתייעצויות בין הרשויות המועידות שלהם או בין הרשויות הרגולטוריות שלהם. אם הדבר לא הצליח, יתייעצו הצדדים בצינורות הדיפלומטיים.

לראיה החתומים מטה, בהיותם מוסמכים לכך כדין איש עיני ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב-24 באוגוסט 2012 ביום 24 באוגוסט 2012 שהוא יום ה' ב' א' / התשע"ב בשפות אנגלית, צרפתית ועברית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת קנדה

סעיף 17

הוראות סיום

1. הנספחים הבאים להסכם זה מהווים חלקים בלתי נפרדים מהסכם זה :
 - נספח א', "הוראות כלליות לגופי הערכת התאמה מיועדים ודרישות למסמיכים של גופי הערכת התאמה";
 - נספח ב', "נהלי שלב 1 להכרה הדדית במעבדות בדיקה";
 - נספח ג', "נהלי שלב 2 להכרה הדדית בגופי התעדה";
2. הנספחים הבאים אינם מהווים חלקים בלתי נפרדים מהסכם זה :
 - נספח 1, "רשימת תקנות טכניות של קנדה ומדינת ישראל";
 - נספח 2, "רשימת רשויות מועידות, רשויות רגולטוריות וגופי הסמכה לקנדה ולמדינת ישראל";
 - נספח 3, "רשימת גופי הערכת התאמה קנדיים, והמוכרים ע"י מדינת ישראל"; וכן
 - נספח 4, "רשימת גופי הערכת התאמה ישראלים, המוכרים ע"י קנדה".
3. במקרה של אי-התאמה כלשהי בין הוראה בהסכם זה לבין הוראה באחד הנספחים, יכריעו הנספחים.

(ב) רשימת הרשויות המועידות בתחום השיפוט של הצד המודיע שיהיו אחראיות להודעת גופי הערכת התאמה בהתאם לנספח ג'. רשימה זו תימסר במבנה המפורט בנספח 2. הרשימה תכלול כל גוף הסמכה שהרשות המועידה מתכוונת למנות להתעדת גופי הערכת התאמה מיועדים, לפי הוראות סעיף 6 (2) להסכם זה.

סעיף 16

תיקון ההסכם וסיומו

- 1 ניתן לתקן הסכם זה בהסכם בין הצדדים, אשר ייכנס לתוקף בהתאם לתנאי הנוהל בסעיף 1115) לעיל.
- 2 צד רשאי בכל עת לשנות את רשימות התקנות הטכניות שלו (נספח 1), הרשויות המועידות רשויות התקינה וגופי ההסמכה (נספח 2), ואת רשימת גופי הערכת ההתאמה המוכרים (נספח 3 או 4, לפי המקרה), כמפורט בסעיף 10.
- 3 צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום או לסיים את השתתפותו בנהלי שלב 1 או 2, ע"י מתן הודעה בכתב של 12 חודש מראש.
- 4 בעקבות סיומו של הסכם זה או סיום השתתפות של צד בנהלי שלב 1 או 2, אותו צד ימשיך לקבל את תוצאות נהלי הערכת ההתאמה שביצעו גופי הערכת ההתאמה המיועדים לפי הסכם זה לפני הסיום, אלא אם כן צד מחליט אחרת מסיבות מוצדקות ומודיע על כך לצד האחר בהודעת הסיום שלו.

סעיף 15

כניסה לתוקף של ההסכם וייזום השתתפות בנהלי שלב 1 או שלב 2

1 צד יודיע לצד אחר, באמצעות חילופי איגרות דיפלומטיות, ברגע שהדרישות המשפטיות לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו. הסכם זה ייכנס לתוקף 30 ימים אחרי תאריך ההודעה האחרונה על השלמת ההליכים המשפטיים הנדרשים בקנדה ובישראל.

2 כאשר הסכם זה ייכנס לתוקף, כל צד ימסור לצד אחר את המידע הבא בכתב:

(א) רשימת התקנות הטכניות שלגביהן הוא יקבל את דוחות הבדיקה והתעודות הציוד מגופי הערכת התאמה המיועדים של הצד האחר בהתאם לנהלי שלב 1. הרשימה תימסר בנספח 1.

(ב) רשימת הרשויות המועידות בתחום השיפוט של הצד המודיע שיהיו אחראיות להועדת גופי הערכת התאמה לנספחים א' ו-ב'. רשימה זו תימסר במבנה המפורט בנספח 2. הרשימה תכלול כל גוף הסמכה שהרשות המועידה מתכוונת למנות להסמכת גופי הערכת התאמה מיועדים, לפי הוראות סעיף 6 (2) להסכם זה.

(ג) אנשי הקשר האחראים לפעילויות לפי הסכם זה.

3 בזמן שיוחלט על ידי הצדדים, הצדדים רשאים להסכים ליזום השתתפות בנהלי שלב 2. כל צד יספק לאחר את המידע הבא בכתב:

(א) רשימת התקנות הטכניות שלגביהן הוא יקבל את דוחות הבדיקה והתעודות הציוד מגופי הערכת התאמה המיועדים של הצד האחר בהתאם לנהלי שלב 2. הרשימה תימסר בנספח 1.

סעיף 13

שימור הסמכות הרגולטורית

- 1 כל צד ישמור על כל הסמכות לפי החוקים והתקנות הפנימיים שלו לפרש וליישם את התקנות הטכניות שלו המסדירות ציוד. האמור חל גם על היקף הסכם זה.
- 2 הסכם זה לא יתפרש כמגביל את זכותו של צד לקבוע את רמת האבטחה הנראית לו נאותה ביחס לבטיחות, ביטחון, הגנה על צרכנים, וסיכונים אחרים המעוררים את חששו של הצד האחר.
- 3 הסכם זה לא יתפרש כמגביל את סמכותו של צד בזיקה לפעולות רגולטוריות הננקטות כאשר, כתוצאה של פעילויות מעקב אחרי שוק, מתגלה שהציוד אינו בהתאמה לתקנות הטכניות של הצד. אם אחד הצדדים נוקט פעולות כאמור, הוא יודיע לצד האחר בכתב בתוך 15 ימים מנקיטת פעולות כאמור, וימסור את נימוקיו.

סעיף 14

תשלומים

הצדדים יבטיחו כי כל תשלום המוטל על ידם לקביעת התאמה של גופי הערכת התאמה מיועדים לדרישות הועדה לפי סעיף 7 להסכם זה יחיה בלתי-מפלה, שקוף וסביר.

4 כל צד יודיע במהרה לצד האחר על כל שינוי ברשימת הרשויות המועידות, רשויות רגולטוריות וגופי ההסמכה שלו (נספח 2), וגופי הערכת ההתאמה המוכרים שלו (נספח 3 או 4, לפי המקרה).

סעיף 11

הוראות נוספות

- 1 כל צד ישתמש בתקנים בינלאומיים, כבבסיס לתקנות הטכניות, כאשר קיימים תקנים בינלאומיים מתאימים או כאשר השלמתם צפויה, להוציא כאשר תקנים בינלאומיים כאמור או חלקים הנוגעים בדבר יחיו בלתי יעילים או בלתי מתאימים.
- 2 צדדים יעודדו אחדות של נהלי הועדה והערכת התאמה באמצעות שיתוף פעולה בין רשויות מועידות וגופי הערכת התאמה מיועדים באמצעות תיאום מפגשים, הסדרי הכרה הדדית, ומפגשי קבוצות עבודה.

סעיף 12

סודיות

- 1 הצד המייבא לא ידרוש מרשות מועידה, גוף הסמכה או גוף הערכת התאמה מיועד של הצד המייצא לגלות מידע קנייני של ספק אלא אם כן הדבר חיוני כדי לקבוע שהם מציינים לתקנות הטכניות של הצד המייבא.
- 2 כל צד, בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים בני החלה שלו, יגן על סודיותו של כל מידע קנייני שמגלים לו בויקה לנהלי הערכת התאמה.

2 הצדדים רשאים להחליט ההדדית על עריכת פעילויות התוודעות. למשל, צד רשאי לתת לצד המייבא את ההזדמנות להשתתף בהערכות של גופי הערכת התאמה מיועדים ולבחון את דוחות ההערכה של גוף הערכת ההתאמה המיועדים במשך תקופת המעבר למען הרשויות המועידות וגופי הערכת ההתאמה המיועדים. תקופת המעבר תימשך בדרך כלל לכל היותר שנים-עשר חודשים מתאריך התחלת ההדדית להתחיל בפעילויות אלה.

סעיף 10

חילופי מידע

1 כל צד יודיע לציבור על התקנות הטכניות שלו לנהלי שלב 1 ושלב 2. כל צד יוודא שהתקנות הטכניות הללו יהיו זמינות לציבור. כל צד יעמיד לרשות הציבור כל תיקון לתקנה הטכנית הכלולה ברשימת תקנות הטכניות של צד או כל שינוי ברשימת התקנות הטכניות שלו בתוך שישים ימים מפרסומה של התקנה המתוקנת או החדשה, אלא אם כן נדרשת פעולה דחופה יותר. במקרה שתיקון זה מחייב תרגום, ישתמש המתרגם בנוסח של התיקון העשוי בשפה הרשמית או בשפות הרשמיות של הצד.

2 בהודעה פומבית זו, כל צד ייתן גם לכל אדם בעל עניין, כולל יצרנים של הצד האחר, הזדמנות להגיב על החלק הנוגע בדבר של התקנות הטכניות החדשות או התיקונים לתקנות הטכניות, בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים של כל צד. כאשר התקנות הטכניות החדשות או המתוקנות ייכנסו לתוקף, הצד ישנה את הרשימה שלו לפי נספח 1 בהתאם.

3 הצדדים ייוועצו לפי הצורך כדי להבטיח את האמון בנהלי הערכת ההתאמה ולהבטיח כי כל התקנות הטכניות יזוהו ויטופלו באופן מניח את הדעת.

6 מקום, כתוצאה מאימות של גוף הערכת התאמה המיועד, ותגובתו של אותו גוף לממצאיו, הצד המערער מתכוון לבטל או להגביל את הכרתו בגוף הערכת התאמה המיועד לגבי תקנות טכניות מסוימות, הצד המערער יודיע לאותו גוף הערכת התאמה מיועד, לצד האחר, ולגוף החסמכה הנוגע בדבר, על כוונותיו. ההודעה תימסר בכתב ותכלול הסבר של הנימוקים. הצד המערער לא יממש את כוונתו המוצהרת עד חלוף 60 ימים מתאריך ההודעה.

7 בהסכמת הצדדים וגוף החסמכה הנוגע בדבר, עניינים הנוגעים לציות של גוף הערכת התאמה המיועד לנספח א' ב' או ג' ניתן להפנות לחליך בירור מוכר ע"י הצדדים.

8 כאשר צד מבטל את החכרה בגוף הערכת התאמה מיועד או מגביל את החכרה לתקנות טכניות מסוימות, אותו צד ימשיך לקבל את תוצאות נהלי הערכת ההתאמה שביצע גוף הערכת ההתאמה המיועד כפי שהיו קיימים לפני הביטול או ההגבלה, אלא אם כן יש לאותו צד סיבה טובה לא לקבל תוצאות אלה. במקרה זה, אותו צד ימסור לגוף הערכת ההתאמה המיועד הנוגע בדבר, לצד האחר ולגוף החסמכה המתאים בתוך 60 ימים הודעה מראש כולל הסבר בכתב של הסיבות לאי-קבלת תוצאות אלה. ביטול או הגבלה אלה יישארו בתוקף עד שהצדדים יקבלו החלטה בדבר מעמדו העתידי של גוף הערכת ההתאמה המיועד.

סעיף 9

תקופות מעבר

1 במקרה של חילופי מידע כפי שנדרש לפי סעיף 10(1) המשפיעים על נהלי החכרה ההדדית בנספחים א', ב' ו-ג', צד יכול להביע את רצונו להיכנס לתקופת מעבר בתוך 90 יום מיום חילופי המידע. לא הועלתה בקשה שכזו לתקופת מעבר, נהלי החכרה ההדדית בנספחים א', ב' ו-ג' יחולו בתום 90 יום לאחר חילופי המידע. במידה ומוגשת בקשה לתקופת מעבר, נהלי החכרה ההדדית יחולו בתום תקופה שהצדדים יחליטו עליה במשותף.

סעיף 8

אימות של גופי הערכת התאמה מיועדים

- 1 גם אחרי שצד הכיר בגוף הערכת התאמה, יש לאותו צד זכות לערער על כשירותו הטכנית, וכן על התאמתו לנספח א', ב' או ג'. זכות זו תמומש בניסיונות חריגות בלבד.
- 2 הרשות המערערת תודיע במהרה על הערעור שלה בכתב לרשות המועידה, לגוף ההסמכה ולגוף הערכת התאמה של הצד האחר. ההודעה תכלול תיאור אובייקטיבי ומפורט של הבסיס לערעור, כולל תיאור הראיות הזמינות וחוות הדעת התומכות בערעור. הצד האחר, בתוך 60 ימים מקבלת ההודעה, יגיש לצד המערער מידע שיפריך את הערעור או יתקן את הליקויים שהועלו בערעור.
- 3 הצדדים, בבוא העת, יערכו אימות משותף של הכשירות הטכנית או ההתאמה לנספח א', ב' או ג' של גוף הערכת התאמה המיועד, כנדרש כדי ליישב את הערעור. גוף ההסמכה הנוגע בדבר ישתתף באימות זה.
- 4 הצדדים יבטיחו כי גופי הערכת ההתאמה המיועדים שלהם יהיו זמינים לאימות הכשירות הטכנית וההתאמה לנספח א', ב' או ג' שלהם.
- 5 הצדדים, גוף ההסמכה הנוגע בדבר וגוף הערכת ההתאמה המיועד הנוגע בדבר ידונו בתוצאות אימות זה במגמה ליישב את הערעור בהקדם האפשרי. מקום שכתוצאה מהאימות נקבע כי גוף הערכת ההתאמה המיועד איננו בהתאם ל לנספח א', ב' או ג', הצד המערער יודע במהרה לגוף הערכת ההתאמה המיועד. אותו גוף הערכת התאמה מיועד, בתוך 60 ימים מקבלת ההודעה, יגיש מידע שיפריך את ממצאי האימות או יתקן את הליקויים שהועלו בערעור.

סעיף 6

הסמכה

- 1 הכשירות הטכנית של גוף הערכת התאמה תודגם באמצעות הסמכה.
- 2 הסמכה תתבצע בהתאם לדרישות ולנהלים הקבועים בנספח א', כאמור לחלן:
 - (א) הרשות המועידה של הצד המייצא רשאית למנות גוף הסמכה אחד או יותר להאמת גופי הערכת התאמה; או
 - (ב) רשות מועידה רשאית להעניק הסמכה במישרין לגוף הערכת התאמה.

סעיף 7

הועדה והכרה של גופי הערכת התאמה

- 1 רשות מועידה תועיד גוף הערכת התאמה כדי להעריך אם ציוד תואם את התקנות הטכניות האחרות של הצד האחר. בבצעה הועדה כאמור, תבחן רשות מועידה את הנהלים המפורטים בנספחים א', ב' ו-ג' לנספח זה.
- 2 לפי התנאים והנהלים המפורטים בנהלי שלב 1 או בנהלי שלב 2, הרשות הרגולטורית של צד תכיר בגופי הערכת התאמה שהועידה הרשות המועידה של הצד האחר.

- 3 הציווד המכוסה ע"י הסכם זה יהיה ציווד קצה רשת וציווד אחר הכפוף להסדרת בזק, כולל ציווד קווי ואלחוטי, וציווד קרקעי ולוויני, בין אם מחובר לרשת בזק ציבורית ובין אם לאו.
- 4 ציווד המיועד אך ורק להיות מחובר מאחורי מתקנים המספקים הגנת רשת נאותה לרשת בזק ציבורית יוחרג ע"י הצדדים מהתעדת ציווד כפי שהיא חלה על חיבור למסוף רשת.
- 5 הסכם זה לא יתפרש כקבלה הודית של תקנים או תקנות טכניות של הצדדים או כהכרה הודית בהקבלה של תקנים או תקנות טכניות אלה.

סעיף 5

הועדת רשויות ורשויות רגולטוריות

- 1 הצדדים יבטיחו כי לרשויות המועידות שלהם יהיו הסמכות והכשירות להועיד, לרשום, לאמת ציות של, להגביל הועדה של, ולשלול הועדה של, גופי הערכת התאמה בתחומי השיפוט שלהם.
- 2 הצדדים ינקטו את הצעדים הדרושים כדי להבטיח שגופי הערכת ההתאמה המיועדים שלהם ישמרו על כשירות טכנית מתאימה כדי לבצע את נהלי הערכת ההתאמה שלשם יועדו.
- 3 כל צד ירשום, בנספח 2, את הרשויות המועידות, הרשויות הרגולטוריות וגופי ההסמכה שלו.

- (ב) **"תקנות טכניות"** פירושו הדרישות הטכניות, הוראות החקיקה והתקינה, והסדרים מנהליים שצד ציין אותן במסגרת נספח 1 של נהלי שלב 1 או שלב 2 הנוגעים לרישום, בדיקה או התעדה של ציוד שהציות להם הוא חובה.
- (ג) **"מעבדת בדיקה"** היא מעבדה המבצעת בדיקה (לפי ההגדרה של בדיקה ב.4 של תקן 17000 ISO/IEC).
- 2 במקרה של אי-התאמה בין הגדרה בתקן 17000 ISO/IEC לבין הגדרה בהסכם זה, ההגדרה בהסכם זה תכריע.
- 3 במקרה של אי-התאמה בין הגדרת מונח בהסכם זה לבין מונח באחד הנספחים, המונח בנספחים יכריע.

סעיף 3

הוראה כללית

הצדדים, בכפוף להוראות שבנספחים א', ב' ו-ג', מקבלים את תוצאות נהלי הערכת ההתאמה שערכו גוף הערכת התאמה מוכרים. הדבר ייעשה ללא קשר ללאומיותו של הספק, למקום ההתאגדות שלו, או לשטח שבו נמצאים מתקני הייצור של הספק.

סעיף 4

היקף

- 1 הסכם זה חל על תקנות טכניות של כל אחד מהצדדים, הרשומות בנספח 1.
- 2 הצדדים ירשמו בנספח 1 תקנות טכניות לציוד קצה רשת, וציוד בוק אחר, כולל תקנות הנוגעות להערכת התאמה ולתאימות אלקטרומגנטית.

- (ד) **"גוף הערכת התאמה"** פירושו גוף, אשר עשוי לכלול צד שלישי או מעבדת בדיקה של ספק, או גוף התעודה, המבצע הערכת התאמה לתקנות הטכניות של הצד המייבא.
- (ה) **"הועדה"** פירושו פעולה של רשות מועידה להועדת גוף להערכת התאמה שיבצע נחלי הערכות התאמה לפי הסכם זה.
- (ו) **"רשות מועידה"** היא גוף שיש לו סמכות להועיד, לרשום, לנטר, להגביל, להשהות או לשלול הועדה של גופי הערכת התאמה בתחום השיפוט שלה.
- (ז) **"גוף הערכת התאמה מיועד"** הוא גוף הערכת התאמה שיועד ככזה לפי הסכם זה.
- (ח) **"צד"** פירושו ממשלת קנדה או ממשלת ישראל.
- (ט) **"רשת בזק ציבורית"** פירושו תשתית בזק ציבורית המאפשרת תקשורת בין נקודות קצה מוגדרות ברשת.
- (י) **"גוף הערכת התאמה מוכר"** הוא גוף הערכת התאמה מיועד של צד מייצא שהוכר ע"י הצד המייבא.
- (יא) **"רשות רגולטורית"** היא ישות ממשלתית המפתחת ומפרסמת תקנות טכניות לאומיות, קובעת נחלי הערכת התאמה לציוד בזק, ומבצעת את תפקיד ההכרה של הסכם ההכרה ההדדית.

סעיף 1

מטרת החסכם

הסכם זה מכוון לייעל נהלי הערכת התאמה למגוון רחב של ציוד בזק וציוד קשור, להקל על הסחר בין הצדדים. לפי הסכם זה, הצד המייבא מקבל על עצמו להכיר בגופי הערכת התאמה מיועדים של הצד המייצא ולקבל תוצאות בדיקה והתעדות ציוד המשמשות גופים אלה בהעריכם התאמה של ציוד מיובא לתקנות הטכניות של הצד המייבא.

סעיף 2

הגדרות ופרשנויות

1 למונחים המשמשים בזיקה לדוחות בדיקה ולנהלי הערכת התאמה תהיה המשמעות המיועדת למונחים אלה במדסה העדכנית ביותר של תקן ISO/IEC 17000 : הערכת התאמה – אוצר מילים ועקרונות כלליים – של הארגון הבינלאומי לתקינה והמועצה האלקטרוטכנית הבינלאומית (להלן "תקן ISO/IEC 17000") אלא אם כן הוגדר במפורש אחרת בהסכם זה ובנספחיו. נוסף על כך, המונחים וההגדרות הבאים יחולו על הסכם זה:

(א) "מסמך" פירושו גוף הסמכה או רשות מיועדת המבצעת הסמכה.

(ב) "הסדר מינהלי" פירושו כל נוהל זמין לציבור או הסדר משפטי או תוזי בתחום השיפוט של צד שיש להם השפעה על נהלי הערכת ההתאמה לציוד בזק במסגרת הסכם זה, כמתואר בסעיף 4 לחסכם זה.

(ג) "גוף מאשר" פירושו גוף המבצע התעדה (לפי התגדרה של התעדה ב-5.5 של תקן ISO/IEC 17000).

ממשלת קנדה וממשלת מדינת ישראל ("הצדדים");

בהכירן בכך שהגישה לשוק בין שטחי הצדדים תוגבר אם הצדדים יכירו הודית בתוצאות בדיקה והתעדות שיתקיימו בהקשר של נהלי הערכת התאמה;

בהכירן בכך שעל מנת לכוון הכרה הודית זו, לכל צד חייב להיות אמון במהימנות נהלי הערכת ההתאמה של הצד האחר;

בתתן דעתן להתחייבויות של הצדדים כחברי ארגון הסחר העולמי ("WTO") ובהיותן מודעות להתחייבויותיהן לפי הסכם WTO בדבר מחסומים טכניים בפני הסחר, שנעשה במרקש 15 באפריל 1994;

בהכירן בכך שהסכם בדבר הכרה הודית בתוצאות נהלי הערכת התאמה הוא בעל עניין מיוחד לספקי ציוד;

הסכימו לאמור:

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם הכרה הדדית

בין

ממשלת קנדה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר הערכת התאמה של ציוד בזק

No. 53596

—
**Canada
and
United Arab Emirates**

Agreement between Canada and the Government of the United Arab Emirates for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with annex). Ottawa, 18 September 2012

Entry into force: *10 June 2013 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 25 April 2016*

—
**Canada
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Émirats arabes unis sur la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Ottawa, 18 septembre 2012

Entrée en vigueur : *10 juin 2013 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 25 avril 2016*

13. مصانع تحويل اليورانيوم:

"مصنع تحويل اليورانيوم" يشمل المصنع و المعدات المصممة أو المعدة خصيصاً لتحويل اليورانيوم.

14. أي اجزاء معدات رئيسية من المواد المذكورة في الفقرات 1-13 من هذا الملحق.

11. المعدات، باستثناء أدوات التحليل، المصممة والمعدة خصيصاً لفصل نظائر اليورانيوم:

تشمل عبارة " المعدات، باستثناء أدوات التحليل، والمصممة والمعدة خصيصاً لفصل نظائر اليورانيوم" العناصر الأساسية من المعدات و المصممة أو المعدة خصيصاً لعملية الفصل كما يلي:

- أ. عوازل الانتشار الغازي،
- ب. غلاف الموزع الغازي،
- ج. مجموعات الطرد المركزي للغاز والمقاومة للتآكل بسادس فلوريد اليورانيوم،
- د. وحدات فصل ذات فوهة نفثة،
- هـ. وحدات الفصل الدوامي،
- و. ضواغط الطرد المركزي أو المحوري الكبيرة المقاومة للتآكل بسادس فلوريد اليورانيوم،
- ز. سدادات خاصة لهذه الضواغط.

12. مصانع إنتاج الماء الثقيل:

"مصنع إنتاج الماء الثقيل" يشمل المصنع و المعدات المصممة و المعدة خصيصاً لتخصيب الديوتيريوم أو مركباته بالإضافة إلى أي جزء مهم من المواد الأساسية لتشغيل المصنع.

9. مصانع إعادة معالجة عناصر الوقود المشع، والمعدات المصممة أو المعدة خصيصاً لذلك.

يتضمن "مصنع إعادة معالجة عناصر الوقود المشع" المعدات و اجزاء المعدات التي تلامس وتتحكم بشكل مباشر بالوقود المشع و المواد النووية الرئيسية و خطوط معالجة نواتج الانشطار. إن أجزاء المعدات التي تتنوفي معنى عبارة "و المعدات المصممة أو المعدة خصيصاً لذلك" تشمل:

- أ. آلات تشضية عناصر الوقود المشع: وهي المعدات التي يتم التحكم بها عن بعد و المصممة أو المعدة خصيصاً للاستخدام في مصنع إعادة المعالجة كما تم تعريفه أعلاه و المعدة لتقطيع أو تشضية مجتمعات أو حزم أو قضبان الوقود النووي المشع.
- ب. الخزانات الآمنة للغاية (على سبيل المثال: الخزانات الحلقية أو المسطحة صغيرة القطر) المصممة أو المعدة خصيصاً للاستعمال في مصنع إعادة المعالجة كما تم تعريفه أعلاه والمخصصة لتحليل الوقود النووي المشع والقادرة على مقاومة السوائل الساخنة ،والمسببة للتآكل بشكل كبير، والتي يمكن تحميلها وصيانتها عن بعد.

10. مصانع تصنيع عناصر الوقود:

يشمل "مصنع تصنيع عناصر الوقود" المعدات:

- أ. التي تلامس أو تعالج أو تتحكم بشكل مباشر في سير إنتاج المواد النووية.
- ب. التي تعزل المواد النووية داخل طبقة التكبسية.
- ج. المجموعة الكاملة للمواد اللازمة للعمليات السابقة بالإضافة إلى المواد المنفردة المعدة لأي من العمليات السابقة وعمليات أخرى لتصنيع الوقود بما في ذلك التأكد من سلامة التكبسية أو السداد المحكم والمعالجة النهائية للوقود المختوم.

4. آلات تزويد و تفريغ الوقود في المفاعل: المعدات المتحركة المصممة أو المعدة خصيصاً لتزويد أو تفريغ الوقود في المفاعل النووي كما تم تعريفه في الفقرة 1 من هذا الملحق والقادرة على العمل في حالة تشغيل المفاعل أو المعدات المصممة لتوظيف خصائص متقدمة فنياً لتعديل أو تحديد موقع الوقود بما يسمح بعمليات معقدة لتزويد الوقود في حالة عدم تشغيل المفاعل، كذلك التي لا تتيح عادةً إمكانية معاينة الوقود أو الوصول اليه مباشرة .
5. قضبان التحكم في قلب المفاعل: القضبان المصممة أو المعدة خصيصاً للتحكم في معدل سير التفاعل في المفاعل النووي كما تم تعريفها في الفقرة 1 من هذا الملحق، وتشمل بالإضافة إلى الجزء الخاص بامتصاص النيوترون، الهياكل المعلقة أو الداعمة إذا ما تم توريدها كل على حدة.
6. أنابيب الضغط في المفاعل: الأنابيب المصممة أو المعدة خصيصاً لاحتواء عناصر الوقود والمبرد الرئيسي في المفاعل كما تم تعريفه في الفقرة 1 من هذا الملحق تحت ضغط تشغيلي يتجاوز 50 ضغط جوي.
7. قضبان الزركونيوم: معدن وسبائك الزركونيوم على هيئة قضبان أو قضبان مجمعة بكميات تتجاوز 500 كيلوغرام في السنة والتي تم تصميمها أو إعدادها خصيصاً للاستعمال في المفاعل كما تم تعريفه في الفقرة 1 من هذا الملحق والتي تقل فيها نسبة الهفنيوم إلى الزركونيوم عن 1:500 جزء من الوزن.
8. مضخات التبريد الرئيسية: المضخات المعدة أو المصممة خصيصاً لتدوير المبرد الرئيسي في المفاعلات النووية كما تم تعريفها في الفقرة 1 من هذا الملحق.

الملحق

المعدات

1. المفاعلات النووية: القدرة على العمل من أجل الحفاظ على تفاعل منظم متسلسل وذاتي الاستدامة (الانشطار المتسلسل)، باستثناء المفاعلات ذات القدرة الصفرية التي تعرف بأنها مفاعلات مصممة لإنتاج البلوتونيوم بمعدل لا يتجاوز 100 غرام سنوياً كحد أقصى.
يشتمل 'المفاعل النووي' بشكل أساسي على العناصر الداخلية أو المثبتة مباشرة على وعاء المفاعل المضغوط، والمعدات التي تتحكم بمستوى الطاقة في قلب المفاعل، والمكونات التي تحتوي عادة، أو التي تلامس أو تتحكم بشكل مباشر في المبرد الرئيسي لقلب المفاعل.
إلا أنه ليس من المقصود بما سبق استثناء المفاعلات التي يمكن تحويلها بشكل معقول لإنتاج كميات تتعدى بكثير 100 غرام من البلوتونيوم سنوياً. إن المفاعلات المصممة للعمل المستمر عند مستويات طاقة كبيرة، وبغض النظر عن قدرتها على إنتاج البلوتونيوم، لا تعتبر 'مفاعلات ذات قدرة صفرية'.
2. أوعية ضغط المفاعل: الأوعية المعدنية، كوحدات كاملة أو كأجزاء رئيسية مصنعة في الورش، المصممة أو المعدة خصيصاً لاحتواء قلب المفاعل على النحو المحدد في الفقرة 1 من هذا الملحق، والقدرة على تحمل الضغط التشغيلي للمبرد الرئيسي.
تعتبر الصفائح العليا لوعاء ضغط المفاعل، جزءاً أساسياً من الأجزاء المصنعة في الورش لأوعية ضغط المفاعل.
3. الأجزاء الداخلية للمفاعل: الأعمدة و الصفائح المساندة لقلب المفاعل والأجزاء الداخلية الأخرى للوعاء، وأنابيب مسار قضبان التحكم، والدروع الحرارية، الصفائح المحددة للتدفق، و صفائح شبكة قلب المفاعل، و صفائح التوزيع وغيرها.

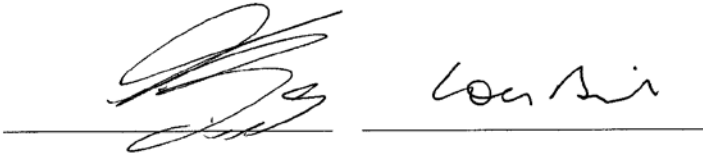
3. على الرغم من انتهاء أو إنهاء هذه الاتفاقية وفقاً للفقرة (2) من هذه المادة أو المادة (10) من هذه الاتفاقية، تبقى التعريفات الواردة في المادة (1) من هذه الاتفاقية والحقوق والواجبات في البنود التالية من هذه الاتفاقية نافذة المفعول إلى حين اتفاق الطرفين على غير ذلك كتابياً: المادة 2، 4(6)، 4(7)، 5، 6، 7، 8، 9، 10، 11، 12 و 13.

وإشهاداً بذلك، فقد قام الموقعان أدناه والمفوضان حسب الأصول لهذا الغرض، كل من قبل حكومته، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في **أوتاوا** ، من نسختين بتاريخ هذا اليوم **١٨** من **سبتمبر** 2012
باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية، وكل النصوص متساوية في الحجية

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة كندا



المادة 14

الملحق

يشكل الملحق بهذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها.

المادة 15

التعديلات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بموافقة الطرفين الخطية. ويدخل أي تعديل لهذه الاتفاقية حيز النفاذ بموجب المادة 16 من هذه الاتفاقية.

المادة 16

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ومدتها وإنهاؤها

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ المذكرة التي ترد أخيراً في تبادل المذكرات الدبلوماسية التي يُشعر كل طرف من خلالها الطرف الآخر باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2. تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة ثلاثين عاماً. وإذا لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاء العمل بها قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء تلك المدة، يستمر العمل بهذه الاتفاقية لفترات إضافية أمداً كل منها عشرة أعوام ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر قبل ستة أشهر على الأقل من انتهاء أي مدة إضافية برغبته في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية.

المادة 13

تسوية الخلافات

يمكن لأي طرف أن يطلب إحالة أي خلاف ينشأ بشأن تنفيذ أو تفسير هذه الاتفاقية ولم تتم تسويته عن طريق المفاوضات أو بأي طرق أخرى إلى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين يعين كل طرف محكماً ويعين المحكمان المعينان محكماً ثالثاً يتولى مهام رئاسة الهيئة، على ألا يكون من جنسية أي من الطرفين. فإن لم يعين أي من الطرفين محكماً في غضون ثلاثين يوماً من تاريخ طلب الالتجاء للتحكيم، يجوز للطرف الآخر أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم للطرف الذي لم يعين محكماً. وفي حال لم يتم المحكمان بانتخاب المحكم الثالث خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تعيينهما، يجوز لأي طرف الطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين المحكم الثالث، ويكون هذا التعيين ملزماً للطرفين. يتشكل النصاب القانوني من أغلبية أعضاء هيئة التحكيم ، التي تتخذ قراراتها بأغلبية أصوات جميع أعضائها. وتطبق في التحكيم قواعد التحكيم المعتمدة من لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الاونسيترال)، باستثناء ما يتفق الطرفان على تعديله كتابياً، ويكون قرار هيئة التحكيم ملزماً للطرفين ويتطلب تنفيذه من الطرفين. تحدد أجور المحكمين على نفس الأسس التي يتم بها تحديد أجور قضاة محكمة العدل الدولية. تكون هيئة التحكيم مخولة فقط بإصدار قرارات غير نقدية، كما تقتصر صلاحية الهيئة في قراراتها الهيئة على تحديد حالات عدم الامتثال أو نفي ادعاءات عدم الامتثال والأمر بالامتثال على الطرفين العمل على ضمان توافق أي قرار مشترك لهما يفيد باتفاقهما على تفسير نص من نصوص هذه الاتفاقية مع أي قرار يصدر من هيئة التحكيم.

المادة 12

المشاورات والترتيبات الإدارية

1. يتشاور الطرفان في أي وقت بناء على طلب أي منهما وذلك لضمان التطبيق الفاعل لهذه الاتفاقية وتفسيرها، ويجوز دعوة الوكالة للمشاركة في هذه المشاورات بناءً على طلب كلا الطرفين.
2. يقوم الطرفان، من خلال السلطات الحكومية المختصة لديهما، بوضع الترتيبات الإدارية لتيسير التطبيق الفاعل لهذه الاتفاقية، وتتضمن هذه الترتيبات الإجراءات الضرورية للسلطات الحكومية المختصة لتطبيق وإدارة هذه الاتفاقية.
3. يقوم كل طرف، بناء على طلب الطرف الآخر، بإبلاغ الطرف الآخر بنتائج أحدث تقرير صادر عن الوكالة بشأن نشاطات التحقق التي تقوم بها الوكالة في أراضيه وذلك فيما يتعلق بالمواد النووية الخاضعة لهذه الاتفاقية.

4. في حالة رغبة أحد الاطراف في تعليق أو إيقاف التعاون أو تعليق أو إنهاء هذه الاتفاقية بموجب الفقرة 1(ج)، يجوز لأي طرف أن يطلب إجراء مشاورات في غضون ثلاثين يوماً من تاريخ الإشعار المشار إليه في الفقرة (2) وذلك لتحديد إطار زمني للإمتثال.
5. إذا فشل الطرف المسؤول في القيام باتخاذ تدابير تصحيحية أو الالتزام بقرار صادر عن هيئة التحكيم أو الالتزام بهذه الاتفاقية في غضون الفترة الزمنية المتفق عليها بموجب الفقرات (3) أو (4)، يجوز للطرف الآخر المُضي قدماً في ممارسة حقوقه بموجب الفقرة (1).
6. يتم تعليق المدة المطلوبة للإخطار بإنهاء الاتفاقية المنصوص عليها في الفقرة (2) عند اجراء المشاورات بين الطرفين وفقاً لهذه المادة .

المادة 11

الحماية المادية

1. يقوم الطرفان ، كل في ضمن منطقتي ولايته، باتخاذ كافة الإجراءات الضرورية لضمان توفير الحماية المادية للمواد النووية، والمواد والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية، ويشمل ذلك كحد أدنى، تطبيق مستويات الحماية المادية الواردة في توصيات وثيقة الوكالة INFCIRC/225/Rev. 5. كما يتم تعديلها من وقت لآخر، بعد قيام كل طرف بإعلام الطرف الآخر خطياً بقبول هذا التعديل أو الاستبدال.
2. يقوم الطرفان من خلال السلطات الحكومية المختصة لديهم بإجراء المشاورات في المسائل ذات الاهتمام المشترك فيما يتعلق بالحماية المادية للمواد النووية، والمواد، والمعدات، والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية، بما في ذلك المسائل المتعلقة بالحماية المادية خلال النقل الدولي.

المادة 10

وقف التعاون

1. في حال قيام أي طرف:

- أ. بإنهاء أو بالإخلال بشكل جوهري باتفاقية الضمانات التي وقعها الطرف مع الوكالة المشار إليها في المادة (2)9 من هذه الاتفاقية ؛
- ب. بالإخلال بشكل جوهري بأحكام المواد 5، 6، 7، 8، 9، 10، 11 أو 13 من هذه الاتفاقية؛ أو
- ج. بعدم الامتثال، خلال فترة زمنية معقولة، لأي قرار صادر عن هيئة التحكيم إليها في المادة (13) من هذه الاتفاقية ، أو بفضله في العودة الى الالتزام بأحكام هذه الاتفاقية بعدما تبين بموجب قرار هيئة التحكيم عدم امتثاله ؛

يكون للطرف الآخر الحق بتعليق أو إنهاء اي تعاون آخر بموجب هذه الاتفاقية، بشكل كامل أو جزئي، وتعليق أو إنهاء هذه الاتفاقية.

2. يقوم الطرف الذي يسعى لممارسة حقوقه الواردة في الفقرة (1) بإخطار الطرف الآخر خطياً بقراره ، ومنح الطرف الآخر فرصة لطلب إجراء مشاورات وفقاً للفقرة (3) أو (4). ويقوم الطرف المعني بتوضيح الأسباب التي أدت لقراره في هذه الاخطار وفي حال رغبته بإنهاء هذه الاتفاقية، فعليه اعطاء الطرف الآخر إخطاراً خلال مهلة لا تقل عن ستة أشهر.

3. في حالة رغبة أحد الاطراف في تعليق أو إيقاف التعاون، أو تعليق أو إنهاء هذه الاتفاقية بموجب الفئرتين (1) أو (ب)، يمكن لأي طرف أن يطلب إجراء مشاورات خلال ثلاثين يوماً من الإخطار المشار إليه في الفقرة (2) للنظر فيما إذا كان الانتهاك متعمداً ولاقتراح تدابير تصحيحية. إذا توصل الأطراف الى أن الانتهاك لم يكن متعمداً وأن التدابير التصحيحية ستكون مرضية، فيتوجب على الطرف الذي يرغب في ممارسة حقوقه منح الطرف الآخر فرصة لاتخاذ التدابير التصحيحية المرضية لكلا الطرفين في غضون فترة زمنية يتم الاتفاق عليها.

2. وفيما يتعلق بالمواد النووية، يتم التحقق من الالتزام المشار إليه في الفقرة (1) وفقاً لاتفاقيات الضمانات المبرمة بين كل طرف والوكالة فيما يتصل بالمعاهدة. بالنسبة لكندا، فإن ذلك يعني الاتفاقية بين حكومة كندا والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية، المبرمة في فيينا بتاريخ 21 فبراير 1972، والبروتوكول الإضافي للاتفاقية بين كندا والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية، المبرمة في فيينا في 24 سبتمبر 1998. وبالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة، فإن ذلك يعني الاتفاقية بين دولة الإمارات العربية المتحدة والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة منع انتشار الأسلحة النووية، المبرمة في أبوظبي في 15 ديسمبر 2002، والبروتوكول الإضافي للاتفاقية المبرمة بين دولة الإمارات العربية المتحدة والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية، المبرمة في فيينا في 8 أبريل 2009. وعليه، فإنه يتعين على الطرفين تطبيق اتفاقيات الضمانات هذه على جميع المواد النووية الخاضعة لهذه الاتفاقية.

3. إذا لم تقم الوكالة بتطبيق الضمانات المشار إليها في الفقرة (2) داخل أراضي أي طرف لأي سبب من الأسباب أو في أي وقت من الأوقات، فيتعين على الطرفين فوراً إبرام اتفاق لتحديد :

أ. ضمانات تعادل في نطاقها وأثرها الضمانات التي تم استبدالها، أو

ب. نظام ضمانات يُطبق على جميع العناصر التي تخضع لهذه الاتفاقية، بما يتوافق مع مبادئ وإجراءات نظام الضمانات المنصوص عليه في وثيقة الوكالة رقم 2 Rev 66/INFCIRC، وأي تعديلات لاحقة لتلك الوثيقة يتم قبولها من قبل الطرفين بعد قيام كل منهما بتبليغ الآخر كتابياً بقبوله لهذه التعديلات.

المادة (8)

الموافقة المسبقة على تخصيب وإعادة معالجة المواد النووية

1. يتعين على كل طرف الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر قبل القيام بتخصيب أي من المواد النووية الخاضعة لهذه الاتفاقية الى نسبة 20% أو أكثر في النظير المشع U 235 أو قبل إعادة معالجة أي من المواد النووية الخاضعة لهذه الاتفاقية. ولا يجوز للطرف الآخر أن يحجب موافقته بشكل غير منطقي، ويتعين عليه اتخاذ قراره في أسرع وقت ممكن.
2. لغايات تيسير تطبيق الفقرة (1)، يتعين على الطرفين إبرام اتفاقيات أخرى لتحديد الشروط التي يتم بموجبها إعادة معالجة أي من المواد النووية الخاضعة لهذه الاتفاقية أو تخصيبها بنسبة 20% أو أكثر في نظير المشع U 235، وكذلك الشروط الخاصة بتخزين أو نقل أو استخدام البلوتونيوم أو اليورانيوم المخصب بنسبة 20% أو أكثر.

المادة (9)

الضمانات

1. لا يجوز استخدام أو تحويل المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية لتصنيع أو تطوير أو اختبار أو تفجير أو حيازة الأسلحة النووية أو الأجهزة المتفجرة النووية الأخرى.

المادة (6)

نقل المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا

1. يخضع نقل المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا المشار إليه في المادة (2) لهذه الاتفاقية ما لم يتفق الطرفان كتابياً على خلاف ذلك .
2. يقوم الطرفان بتبادل الإخطارات الخطية قبل المباشرة بنقل أي من المواد النووية أو المواد أو المعدات أو التكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية بينهما، سواء مباشرة أو عن طريق دولة أخرى.

المادة (7)

إعادة نقل المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا

1. لغايات هذه المادة، يعني مصطلح "الطرف الطالب" الطرف الذي يرغب بنقل المواد النووية والمواد والمعدات، أو التكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية والتي يتم استلامها من الطرف الآخر إلى دولة أخرى. ويعني مصطلح "الطرف المورد" الطرف الذي نقل في الأصل المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا إلى الطرف الطالب.
2. يتعين على الطرف الطالب عدم نقل المواد النووية أو المواد أو المعدات أو التكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية، إلى دولة أخرى دون موافقة خطية مسبقة من الطرف المورد. وعلى الطرف المورد أن لا يحجب موافقته بشكل غير منطقي، وأن يسعى إلى اتخاذ قراراته في أسرع وقت ممكن.
3. يحق لأي طرف نقل المواد النووية المشعة والخاضعة لهذه الاتفاقية إلى دولة أخرى لإعادة معالجتها، وعند الاقتضاء، تخزينها شريطة التزام هذا الطرف بجميع الشروط التي يتفق عليها الطرفان كتابياً.

3. يقوم الطرفان باتخاذ الاحتياطات المعقولة لضمان تصنيف أي معلومات وبوضوح بأنها سرية، في حالة تم إعدادها عن طريق تنفيذ هذه الاتفاقية ويعتبرها الطرفان سرية، وذلك وفقاً للقانون وسياسات الطرفين.

4. يقوم الطرف الذي حاز أو استلم المعلومات المصنفة كمعلومات سرية وفقاً للفقرة (2) أو (3) باتخاذ إجراءات وقائية معقولة لضمان:

أ. استخدام هذه المعلومات حصراً وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، وليس لأي غرض آخر؛

ب. عدم الكشف عن تلك المعلومات أو نقلها إلى أي شخص آخر دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الذي قدم هذه المعلومات أو أعدها، و

ج. قيام أي شخص في ولاية الطرف المستلم للمعلومات أو الحائز عليها، أو أي شخص آخر يتم الإفصاح له عن تلك المعلومات أو يتم نقلها إليه وفقاً للفقرة (ب)، بتضييق نطاق الحصول على هذه المعلومات ليقصر على الأفراد الذين لا بد لهم من الاطلاع عليها.

5. يعتبر الطرف أنه قد اتخذ "احتياطات معقولة" وفقاً لأحكام هذه المادة عند قيامه باتخاذ كافة الاحتياطات المتوفرة لديه لـ:

أ. حماية المعلومات السرية التي في حوزته وتحت سيطرته، أو

ب. إلزام الأشخاص الخاضعين لولايته بحماية المعلومات السرية التي في حوزتهم وتحت سيطرتهم.

6. لا تلزم هذه الاتفاقية الطرفين بنقل أي معلومات يُحظر نقلها بموجب القانون والسياسات الخاصة بالطرفين أو بموجب التزاماتهما الدولية.

3. مع مراعاة شروط هذه الاتفاقية، يمكن للأشخاص الخاضعين لولاية أي من الطرفين تزويد الأشخاص الخاضعين لولاية الطرف الآخر بالتدريب الفني في مجال استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية بشروط تجارية أو غيرها وفقاً لما يقرره الأشخاص المعنيون بشكل مشترك.
4. على الطرفين بذل الجهود اللازمة لتيسير تبادل الخبراء والفنيين والمختصين فيما يتعلق بالأنشطة المتعلقة بهذه الاتفاقية.
5. يمكن للطرفين، وفقاً للأحكام والشروط التي يتم الاتفاق عليها بشكل مشترك، التعاون في مجالات السلامة والجوانب التنظيمية لإنتاج الطاقة النووية، ويشمل ذلك (أ) تبادل المعلومات و(ب) التعاون الفني والتدريب.
6. لا يجوز لأي طرف استخدام هذه الاتفاقية لغرض الحصول على مزايا تجارية على حساب الطرف الآخر أو لغرض التدخل في العلاقات التجارية للطرف الآخر.
7. يكون التعاون بموجب هذه الاتفاقية وفقاً للقانون والسياسات ذات الصلة لكل طرف والتزاماته الدولية.

المادة (5)

حماية المعلومات السرية

1. يقوم الطرفان باتخاذ إجراءات وقائية معقولة للحفاظ على سرية المعلومات، بما في ذلك الأسرار التجارية والصناعية التي يتم تبادلها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
2. يتعين على الطرف الذي يقوم بتزويد معلومات يعتبرها سرية، أن يتخذ الاحتياطات المعقولة لضمان بيان طبيعتها السرية وفقاً للقانون والسياسات الخاصة بهذا الطرف.

- ب. توريد المواد النووية والمواد والمعدات؛
- ج. تنفيذ مشاريع للبحث والتطوير، ومشاريع لتصميم واستخدام تطبيقات الطاقة النووية في مجالات مثل الزراعة والصناعة والطب وتوليد الكهرباء؛
- د. التعاون الصناعي بين الأشخاص في كندا والإمارات العربية المتحدة؛
- هـ. التدريب الفني والنصائح ذو الصلة إلى المعدات واستخدامها؛
- و. المساعدة الفنية والخدمات، بما في ذلك تبادل الخبراء والمختصين؛
- ز. استكشاف وتطوير موارد اليورانيوم؛ و
- ح. مجالات أخرى للتعاون السلمي كما يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

المادة (4)

طرق التعاون

1. يقوم الطرفان بتشجيع وتيسير التعاون بين الأشخاص الخاضعين لولايتيهما في المسائل التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية.
2. مع مراعاة شروط هذه الاتفاقية، يمكن للأشخاص الخاضعين لولاية أي من الطرفين توريد المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا إلى الأشخاص الخاضعين لولاية الطرف الآخر أو استلامها منهم بشروط تجارية أو غيرها وفقاً لما يقرره الأشخاص المعنيون بشكل مشترك.

4. تخضع المواد والمعدات لهذه الاتفاقية لحين:

أ. نقلها إلى دولة أخرى وفقاً للمادة (7) من هذه الاتفاقية، أو

ب. اتفاق الطرفين على خلاف ذلك كتابياً.

5. تخضع التكنولوجيا لهذه الاتفاقية لحين اتفاق الطرفين على خلاف ذلك كتابياً.

المادة (3)

مجالات التعاون

تتعلق أوجه التعاون المتوخاة من هذه الاتفاقية بتطبيق وتطوير واستخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية، والتي يمكن ان تشمل اي جملة امور من التالي:

أ. توفير المعلومات، بما في ذلك التكنولوجيا، والتي تتعلق بـ:

(1) البحث والتطوير؛

(2) الصحة والسلامة النووية والتخطيط لحالات الطوارئ وحماية البيئة؛

(3) المعدات (بما في ذلك توفير الرسوم والتصاميم والمواصفات)؛

(4) استخدامات المواد النووية والمواد والمعدات (بما في ذلك عمليات التصنيع

والمواصفات)؛

ونقل براءات الاختراع وحقوق الملكية الأخرى ذات الصلة بتلك المعلومات؛

٥. دون تقييد عمومية ما سبق ذكره، كافة المعدات التي تستوفي كل المعايير الثلاثة التالية:

(1) المعدات التي تكون من نفس نوع المعدات المشار إليها في الفقرة (أ)، والتي يقوم تصميمها أو بناؤها أو عمليات تشغيلها على أسس أو عمليات متشابهة أو متماثلة فيزيائياً أو كيميائياً على النحو الذي يتم الاتفاق عليه كتابياً بين الطرفين قبل نقل المعدات المشار إليها في الفقرة (أ)؛

(2) المعدات التي يتم تحديدها على ذلك النحو من قبل الطرف المستلم أو من قبل الطرف المورد بعد التشاور مع الطرف المستلم، و

(3) المعدات التي تبدأ أول عملية تشغيل في مكان يدخل ضمن إقليم يخضع لولاية الطرف المستلم خلال عشرين عاماً من تاريخ أول عملية تشغيل لتلك المعدات المشار لها في البند (1) من هذه الفقرة.

2. تُطبق هذه الاتفاقية أيضاً على مواد أخرى غير تلك المشار إليها في الفقرة (1) بناءً على اتفاق الطرفين كتابياً على ذلك.

3. تخضع المواد النووية لهذه الاتفاقية لحين:

أ. تحديد عدم صلاحية المواد النووية للاستعمال أو عدم قابليتها عملياً للاسترداد للمعالجة بشكل يمكن استخدامه لأي نشاط نووي ذي صلة من منظور الضمانات المشار إليها في المادة (9) من هذه الاتفاقية. وعلى الطرفين قبول أي قرار تتخذه الوكالة وفقاً لأحكام إنهاء الضمانات الواردة في اتفاقية الضمانات ذات الصلة والتي تكون الوكالة طرفاً فيها، أو

ب. يتم نقل المواد النووية إلى دولة أخرى وفقاً للمادة (7) من هذه الاتفاقية، أو

ج. اتفاق الطرفين على خلاف ذلك كتابياً.

2. يكون للمصطلحات الأخرى المستخدمة و غير المعرفة في هذه الاتفاقية، والمعرفة في وثيقة الوكالة رقم INF/CIRC/254/Rev.10/Part I، ذات المعاني الواردة لها في تلك الوثيقة أو أية تعديلات لاحقة تطرأ على تلك الوثيقة ويوافق عليها الطرفان بعد أن يبلغان بعضهما البعض كتابياً بالموافقة على التعديلات.

المادة (2)

نطاق التطبيق

1. تطبق هذه الاتفاقية على المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا التالية، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابياً:

أ. المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا المنقولة بين الأقاليم الخاضعة لولاية الطرفين، سواء مباشرة أو عن طريق دول أخرى؛

ب. المواد والمواد النووية التي يتم إنتاجها أو معالجتها على أساس، أو عن طريق استخدام، أي معدات خاضعة لهذه الاتفاقية، عدا المنشآت المستخدمة لتحويل اليورانيوم، كما هو وارد في الملحق؛

ج. المواد النووية التي يتم إنتاجها أو معالجتها على أساس، أو عن طريق استخدام، أي مواد نووية أو مواد تخضع لهذه الاتفاقية؛

د. المعدات المحددة من قبل الطرف المستلم، أو الطرف المورد بعد قيامه بالتشاور مع الطرف المستلم، على أنه تم تصميمها، أو بنائها أو تشغيلها على أساس أو باستخدام التكنولوجيا التي تم تحديدها في الفقرة (أ)، أو البيانات التقنية المستمدة من المعدات التي تم تحديدها في الفقرة (أ)،

و

- ز. "الأشخاص" تعني الأفراد، والشركات، والمؤسسات، والشراكات، والجمعيات، وغيرها من الجهات، الخاصة أو الحكومية، سواء كانت تتمتع بشخصية اعتبارية أم لا، ووكلائهم؛
- ح. "المواد الانشطارية الخاصة" تعني البلوتونيوم - 239، واليورانيوم - 233، واليورانيوم المخصب في النظائر 235 أو 233؛ وأي مادة تحتوي على واحد أو أكثر مما سبق، وأي مواد إنشطارية أخرى يمكن أن يحددها مجلس محافظي الوكالة من وقت لآخر، إلا أن هذا المصطلح لا يشمل المواد المصدرية؛
- ط. "المواد المصدرية" تعني اليورانيوم الذي يحتوي على خليط من النظائر الموجودة في الطبيعة، واليورانيوم المنضب في النظير المشع 235؛ والثوريوم، وأي مما سبق ذكره سواء في شكل معدن، أو سبائك، أو مركب كيميائي أو مركز؛ أو أي مواد أخرى تحتوي على واحد أو أكثر مما سبق ذكره في تركيز يحدده مجلس محافظي الوكالة من وقت لآخر، أو أي مواد أخرى يحددها مجلس محافظي الوكالة من وقت لآخر؛
- ي. "التكنولوجيا" تعني البيانات التقنية التي صنفها الطرف المزود، قبل نقلها وبعد التشاور مع الطرف المستلم، بأنها تتعلق بحظر انتشار وكتقنيات مهمة لتصميم أو إنتاج أو تشغيل أو صيانة المعدات أو لمعالجة المواد نووية أو المواد، والتي (1) تشمل، دون حصر، الرسومات التقنية والصور الأولية والمطبوعات والتسجيلات وبيانات التصميم والكراسات التقنية وكتيبات التشغيل، ولكن (2) تستثني البيانات المتاحة للعمامة؛
- ك. "دولة أخرى" تعني أي دولة أخرى غير دولة كندا أو دولة الإمارات العربية المتحدة؛
- ل. "اليورانيوم المخصب في النظائر 235 أو 233" يعني اليورانيوم الذي يحتوي على النظائر 235 أو 233، بكمية تكون فيها نسبة الوفرة من مجموع هذين النظيرين المشعين إلى النظير المشع 238 أكبر من نسبة النظير المشع 235 إلى النظير المشع 238 الموجود في الطبيعة؛

المادة (1)

تعريفات

1. لأغراض هذه الاتفاقية فإن:

- أ. "السلطة الحكومية المختصة" تعني بالنسبة لكندا، هيئة السلامة النووية الكندية، وبالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة، وزارة الخارجية لدولة الإمارات العربية المتحدة؛
- ب. "المعدات" تعني أي من المعدات المدرجة في الملحق ؛
- ج. "الديوتيريوم والماء الثقيل" يعني الديوتيريوم، وأي مركب ديوتيريوم يحتوي على نسبة الديوتيريوم إلى الهيدروجين بما يتجاوز 1:5000 والمستخدم في مفاعل نووي، على النحو المحدد في الفقرة 1 من الملحق، وبكميات تزيد على 200 كغ من ذرات الديوتيريوم خلال أي فترة تمتد إلى اثني عشر شهراً؛
- د. "مادة" تعني الديوتيريوم والماء الثقيل والجرافيت ذو التصنيف النووي؛
- هـ. "الجرافيت ذو التصنيف النووي" تعني الجرافيت الذي يحتوي على مستوى نقاء يعادل أفضل من 5 أجزاء لكل مليون من البورون، وبكثافة أكبر من 1.50 غرام لكل سنتيمتر مكعب في كميات تزيد عن 30 طن متري خلال أي فترة تمتد إلى اثني عشر شهراً؛
- و. "المواد النووية" تعني أي مادة مصدريّة أو أي مادة إنشطارية خاصة، كما هي محددة في المادة (20) من النظام الأساسي للوكالة، وكما وردت في الفقرتين (ط) و(ح) أذناه. ويعتبر أي قرار يصدر عن مجلس محافظي الوكالة بموجب المادة (20) من النظام الأساسي للوكالة بتعديل لائحة المواد، التي تعتبر "مواد مصدريّة" أو "مواد إنشطارية خاصة" نافذاً لغرض هذه الاتفاقية، بعد إبلاغ كل طرف للطرف الآخر كتابياً بقبوله هذا القرار؛

تمهيد

إن حكومة كندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة (المشار إليهما بـ "الطرفين")،

إذ تبيدان رغبتهما في تعزيز العلاقات الودية للقائمة بين الطرفين؛

وإدراكاً منهما بمزايا التعاون الفعال في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية ودعم التنمية المستدامة؛

وتأكيداً بأن كندا والإمارات العربية المتحدة دولتان غير حائزتان على الأسلحة النووية، وأنها طرفان في معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية التي تمت في لندن وموسكو وواشنطن في 1 يوليو 1968، (المشار إليها فيما بعد بـ "المعاهدة")، والتي بموجبها تعهد الطرفان بعدم تصنيع أو اقتناء الأسلحة النووية أو الأجهزة المتفجرة النووية الأخرى، وأن كل طرف قد وقع اتفاقاً مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (المشار إليها فيما بعد بـ "الوكالة") من أجل تطبيق الضمانات الواردة في المعاهدة؛

وتأكيداً على حق الأطراف في المعاهدة بالمشاركة، و تعهدها بتسهيل تبادل المواد النووية والمواد والمعدات والمعلومات العلمية والتكنولوجية من أجل الاستخدامات السلمية للطاقة النووية على أكبر قدر ممكن ، وأن الأطراف في المعاهدة، والتي هي في وضع يسمح لها بذلك ، يمكن لها أيضاً التعاون، بالمساهمة مع الدول الأخرى، لتحقيق مزيد من التطوير في مجال تطبيقات الطاقة النووية للأغراض السلمية ؛

لذلك اعتقدت نية الطرفين على التعاون مع بعضهما البعض لتحقيق هذه الغايات،

فقد تم الاتفاق على ما يلي؛

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة كندا

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

للتعاون في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES

OF NUCLEAR ENERGY

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES, hereinafter referred to as the “Parties”,

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

ACKNOWLEDGING the advantages of effective cooperation in the peaceful uses of nuclear energy and the encouragement of sustainable development;

RECOGNIZING that Canada and the United Arab Emirates are both non-nuclear-weapon States Party to the *Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons*, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968, (hereinafter referred to as the “NPT”) and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “IAEA”) for the application of safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the Parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that Parties to the NPT in a position to do so may also cooperate in contributing together with other States to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to cooperate with one another to these ends;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) “appropriate governmental authority” means for Canada, the Canadian Nuclear Safety Commission, and for the United Arab Emirates, the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates;
 - (b) “equipment” means any of the equipment listed in the Annex;
 - (c) “deuterium and heavy water” means deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of the Annex , in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months;
 - (d) “material” means deuterium and heavy water and nuclear grade graphite;
 - (e) “nuclear grade graphite” means graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months;
 - (f) “nuclear material” means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA, which are set out in subparagraphs (i) and (h) below. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Statute of the IAEA that amends the list of material considered to be “source material” or “special fissionable material” shall have effect under this Agreement only when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;

- (g) “persons” means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations, and other entities, private or governmental, whether or not they have a legal personality, and their respective agents;
- (h) “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors of the IAEA shall from time to time determine but the term “special fissionable material” does not include source material;
- (i) “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the IAEA shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors of the IAEA shall from time to time determine;
- (j) “technology” means technical data that the supplying Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public;
- (k) “third country” means any country other than Canada or the United Arab Emirates; and
- (l) “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

2. Other terms which are used but not defined in this Agreement and which are defined in IAEA document INFCIRC/254/Rev.10/Part I shall have the meanings given to them in that document as well as any subsequent amendments to that document which are accepted by the Parties once they have informed each other in writing that they accept the amendments.

ARTICLE 2

Scope of Application

1. This Agreement applies to the following nuclear material, material, equipment, and technology, unless the Parties otherwise agree in writing:
 - (a) nuclear material, material, equipment, and technology transferred between the jurisdictions of the Parties, directly or through third countries;
 - (b) material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement, other than plants for the conversion of uranium as listed in the Annex;
 - (c) nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
 - (d) equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of, or by the use, of the technology identified in subparagraph (a), or technical data derived from equipment identified in subparagraph (a); and

- (e) without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:
 - (i) equipment of the same type as the equipment referred to in subparagraph (a), whereby its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in subparagraph (a);
 - (ii) equipment that is so designated by the recipient Party or by the supplying Party after consultation with the recipient Party; and
 - (iii) equipment that first commences operation at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-subparagraph (i).

- 2. This Agreement also applies to items other than those referred to in paragraph 1 when the Parties so agree in writing.

- 3. Nuclear material will be subject to this Agreement until:
 - (a) it is determined that the nuclear material is either no longer usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article 9 of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
 - (b) the nuclear material is transferred to a third country in accordance with Article 7 of this Agreement; or
 - (c) the Parties otherwise agree in writing.

4. Material and equipment will be subject to this Agreement until:
 - (a) they are transferred to a third country in accordance with Article 7 of this Agreement; or
 - (b) the Parties otherwise agree in writing.

5. Technology will be subject to this Agreement until the Parties otherwise agree in writing.

ARTICLE 3

Areas of Cooperation

The cooperation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, *inter alia*:

- (a) the supply of information, including technology, related to:
 - (i) research and development;
 - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
 - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);

and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;

- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial cooperation between persons in Canada and in the United Arab Emirates;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists;
- (g) uranium resource exploration and development; and
- (h) other areas of peaceful cooperation as jointly decided by the Parties.

ARTICLE 4

Modes of Cooperation

1. The Parties shall encourage and facilitate cooperation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment, and technology, on commercial or other terms, as may be jointly decided by the persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses, on commercial or other terms, as may be jointly decided by the persons concerned.
4. The Parties shall make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
5. The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical cooperation and training.
6. A Party shall not use this Agreement for the purpose of securing commercial advantage over the other Party or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
7. Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the respective law and policies of the Parties and their international obligations.

ARTICLE 5

Protection of Confidential Information

1. The Parties shall take reasonable precautions to preserve the confidentiality of information, including commercial and industrial secrets, transferred between them pursuant to this Agreement.
2. A Party supplying information that it considers to be confidential shall take reasonable precautions to ensure that the information is clearly identified as confidential, in accordance with the law and policies of the Party.

3. The Parties shall take reasonable precautions to ensure that any information created in the implementation of this Agreement that they consider to be confidential is clearly identified as confidential, in accordance with the respective law and policies of the Parties.

4. A Party receiving or possessing information identified as confidential in accordance with paragraph 2 or 3 shall take reasonable precautions to ensure that:
 - (a) that information is used exclusively in accordance with this Agreement and not for any other purpose;
 - (b) that information is not disclosed or transferred to any other person without the prior written consent of the Party that supplied or created the information; and
 - (c) any person in that Party's jurisdiction receiving or possessing the information, and any other person to whom that information is disclosed or transferred pursuant to subparagraph (b), limits access to that information to individuals that must have access to such information.

5. In this Article, a Party is deemed to have taken "reasonable precautions" if that Party takes all precautions available to it to:
 - (a) protect confidential information in its possession and control; or
 - (b) require persons under its jurisdiction to protect confidential information in their possession and control.

6. This Agreement does not require the Parties to transfer any information if that transfer is prohibited by the respective law and policies of the Parties or by their international obligations.

ARTICLE 6

Transfer of Nuclear Material, Material, Equipment, and Technology

1. The transfer of nuclear material, material, equipment, and technology referred to in Article 2 shall be subject to this Agreement unless the Parties otherwise agree in writing.
2. Prior to any transfer between the Parties, whether directly or through a third country, of nuclear material, material, equipment, or technology subject to this Agreement, the Parties shall exchange written notifications.

ARTICLE 7

Retransfer of Nuclear Material, Material, Equipment, and Technology

1. In this Article, the “requesting Party” is the Party that wishes to transfer nuclear material, material, equipment, or technology subject to this Agreement received from the other Party to a third country. The “supplying Party” is the Party that originally transferred the nuclear material, material, equipment, or technology to the requesting Party.
2. The requesting Party shall not transfer nuclear material, material, equipment, or technology subject to this Agreement to a third country without the prior written consent of the supplying Party. The supplying Party shall not unreasonably withhold its consent and shall endeavour to make its decision as expeditiously as possible.
3. A Party shall have the right to transfer irradiated nuclear material subject to this Agreement to a third country for reprocessing and, when applicable, for storage provided that that Party complies with all of the conditions agreed by the Parties in writing.

ARTICLE 8

Prior Consent for Enrichment and Reprocessing of Nuclear Material

1. Each Party shall obtain the written consent of the other Party prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to 20 percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement. The other Party shall not unreasonably withhold its consent and shall endeavour to make its decision as expeditiously as possible.
2. To facilitate the implementation of paragraph 1, the Parties shall enter into other agreements to establish the conditions under which nuclear material subject to this Agreement is reprocessed or enriched to 20 percent or more in the isotope U 235 as well as the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to 20 percent or more may be stored, transferred, and used.

ARTICLE 9

Safeguards

1. Nuclear material, material, equipment, and technology subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture, development, testing, detonation or acquisition of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. With respect to nuclear material, the obligation referred to in paragraph 1 shall be verified pursuant to the safeguards agreements between each Party and the IAEA, in connection with the NPT. For Canada, this means the *Agreement between the Government of Canada and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons*, done at Vienna on 21 February 1972, and the *Protocol Additional to the Agreement between Canada and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons*, done at Vienna on 24 September 1998. For the United Arab Emirates, this means the *Agreement between the United Arab Emirates and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons*, done at Abu Dhabi on 15 December 2002, and the *Protocol Additional to the Agreement between the United Arab Emirates and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons*, done at Vienna on 8 April 2009. The Parties shall apply these safeguard agreements to all nuclear material subject to this Agreement.

3. If for any reason or at any time, the IAEA does not administer, within the territory of a Party, the safeguards referred to in paragraph 2, the Parties shall forthwith enter into an agreement to establish:

- (a) safeguards equivalent in scope and effect to the safeguards being replaced;
or
- (b) a safeguards system that applies to all items subject to this Agreement and that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2, as well as any subsequent amendments to that document which are accepted by the Parties once they have informed each other in writing that they accept the amendments.

ARTICLE 10

Cessation of Cooperation

1. If a Party:
 - (a) terminates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA referred to in Article 9(2) of this Agreement;
 - (b) materially violates Articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, or 13 of this Agreement;
or
 - (c) fails, within a reasonable time, to comply with a decision of an arbitral tribunal referred to in Article 13 of this Agreement or to bring itself into compliance with this Agreement following a finding of non-compliance by an arbitral tribunal;

the other Party shall have the right to suspend or cease further cooperation under this Agreement, in whole or in part, and to suspend or terminate this Agreement.

2. A Party seeking to exercise its rights under paragraph 1 shall notify the other Party, in writing, of its decision and shall give the other Party an opportunity to request consultations in accordance with paragraph 3 or 4. The Party shall include the reasons for its decision in the notice and, if it seeks to terminate this Agreement, shall give at least six months' notice.

3. If a Party seeks to suspend or cease cooperation or suspend or terminate this Agreement based on paragraphs 1(a) or 1(b), either Party may request consultations within 30 days of the notice referred to in paragraph 2 to consider whether the violation was deliberate and to propose corrective measures. If the Parties determine that the violation was not deliberate and that corrective measures would be appropriate, the Party seeking to exercise its rights shall provide the other Party with an opportunity to take corrective measures that are satisfactory to both Parties within an agreed period of time.

4. If a Party seeks to suspend or cease cooperation or suspend or terminate this Agreement based on paragraph 1(c), either Party may request consultations within 30 days of the notice referred to in paragraph 2 to establish a timeframe for compliance.

5. If the Party responsible for taking corrective measures or for complying with a decision of an arbitral tribunal or with this Agreement fails to do so within the agreed period of time referred to in paragraphs 3 or 4, the other Party may proceed with the exercise of its rights under paragraph 1.

6. Consultations under this Article suspend the time required for the notice of termination referred to in paragraph 2.

ARTICLE 11

Physical Protection

1. The Parties shall apply, within their respective jurisdictions, all necessary measures to ensure the physical protection of nuclear material, material, equipment, and technology subject to this Agreement, including, as a minimum, the levels of physical protection of nuclear material as recommended in IAEA Information Circular INFCIRC/225/Rev.5, as amended from time to time and as accepted by both Parties once they have informed each other in writing that they accept such amendments.

2. The Parties, through their respective appropriate governmental authorities, shall consult on matters of mutual interest related to the physical protection of nuclear material, material, equipment, and technology subject to this Agreement, including those matters concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE 12

Consultations and Administrative Arrangements

1. The Parties shall consult at any time, at the request of either Party, to ensure the effective implementation and interpretation of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in these consultations at the request of both Parties.

2. The Parties, through their respective appropriate governmental authorities, shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement. These arrangements shall include the procedures necessary for the appropriate governmental authorities to implement and administer this Agreement.

3. Each Party shall, at the request of the other Party, inform the other Party of the findings of the most recent IAEA report on the IAEA's verification activities in its territory, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE 13

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the implementation or interpretation of this Agreement which is not settled by negotiation or by other means shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chair. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request that the President of the International Court of Justice appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within 30 days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request that the President of the International Court of Justice appoint the third arbitrator. An appointment by the President of the International Court of Justice shall be binding on the Parties. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law shall govern the arbitration, except as may be jointly modified in writing by the Parties. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice. The arbitral panel is authorized to make only non-monetary awards. The arbitral panel's decision-making powers are limited to findings of non-compliance or denials of allegations of non-compliance and to ordering compliance. The Parties shall ensure that any decision or award issued by an arbitral tribunal is consistent with a joint decision of the Parties which declares their agreed interpretation of a provision of this Agreement.

ARTICLE 14

Annex

The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 15

Amendments

This Agreement may be amended at any time with the Parties' consent, in writing. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with Article 16 of this Agreement.

ARTICLE 16

Entry into Force, Duration, and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of 10 years each unless, at least six months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. Notwithstanding expiration or termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article or Article 10 of this Agreement, the definitions in Article 1 of this Agreement and the rights and obligations in the following provisions of this Agreement shall remain in force until the Parties otherwise agree in writing: Articles 2, 4(6), 4(7), 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *18th* day of *September* 2012 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

ANNEX

Equipment

1. Nuclear reactors: capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A “nuclear reactor” basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

2. Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of this Annex and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

4. **Reactor fuel charging and discharging machines**: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of this Annex capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. **Reactor control rods**: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of the this Annex. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. **Reactor pressure tubes**: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 of this Annex at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. **Zirconium tubes**: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 of this Annex, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. **Primary coolant pumps**: pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this Annex.

9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A “plant for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared therefor” include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. Plants for the fabrication of fuel elements:

A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

“Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- (a) gaseous diffusion barriers;
- (b) gaseous diffuser housings;
- (c) gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆;
- (d) jet nozzle separation units;
- (e) vortex separation units;
- (f) large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors; and
- (g) special compressor seals for such compressors.

12. Plants for the production of heavy water:

A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Plants for the conversion of uranium:

A “plant for the conversion of uranium” includes the plant and equipment especially designed or prepared for the conversion of uranium

14. Any major components of items in paragraphs 1 to 13 of this Annex.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS

CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES

DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

PRÉAMBULE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS, ci-après désignés « les Parties »,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié qui existent entre les Parties;

ÉTANT CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et de soutien au développement durable;

RECONNAISSANT que le Canada et les Émirats arabes unis sont tous deux des États non dotés de l'arme nucléaire qui sont parties au *Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires*, fait à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968 (ci-après dénommé le « TNP »), qu'à ce titre ils se sont engagés à ne pas fabriquer d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni à en acquérir de quelque autre manière, et que chaque Partie a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« AIEA ») relatif à l'application de garanties dans le cadre du TNP;

SOULIGNANT en outre que les Parties au TNP se sont engagées à faciliter, le plus possible, l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement, et de renseignements scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, qu'ils sont en droit de participer à un tel échange et que les Parties au TNP qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer, en coopération avec d'autres États, au développement des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

DÉSIREUX, par conséquent, de coopérer entre eux à ces fins,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins du présent accord,
 - a) « autorité gouvernementale compétente » désigne pour le Canada, la Commission canadienne de sûreté nucléaire, et pour les Émirats arabes unis, le ministère des Affaires étrangères des Émirats arabes unis;
 - b) « équipement » désigne tout équipement énuméré dans l'annexe;
 - c) « deutérium et eau lourde » désigne le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'annexe, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois;
 - d) « matière » désigne le deutérium et l'eau lourde ainsi que le graphite de pureté nucléaire;
 - e) « graphite de pureté nucléaire » désigne le graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube en quantité excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois;
 - f) « matière nucléaire » désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial selon les définitions qui figurent à l'article XX du Statut de l'AIEA, qui sont énoncées aux sous-paragraphes i) et h) ci-après. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'article XX du Statut de l'AIEA, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux » ne prend effet, dans le cadre du présent accord, que lorsque les Parties au présent accord se sont informées l'une et l'autre par écrit qu'elles acceptent cette désignation;

- g) « personnes » désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et autres entités privées ou gouvernementales, qu'elles aient ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs;
- h) « produit fissile spécial » désigne le plutonium 239, l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désigne de temps à autre. Toutefois, le terme « produit fissile spécial » ne s'applique pas aux matières brutes;
- i) « matière brute » désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs de l'AIEA fixe de temps à autre; les matières que le Conseil des gouverneurs de l'AIEA désigne de temps à autre;
- j) « technologie » désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées, avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante, comme étant pertinentes au regard de la non-prolifération et importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières qui i) incluent, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données de fabrication ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais ii) qui excluent les données accessibles au public;
- k) « pays tiers » désigne tout pays autre que le Canada ou les Émirats arabes unis;
- l) « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 » désigne l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

2. D'autres termes utilisés et non définis dans le présent accord, mais définis dans le document de l'AIEA, portant la référence INFCIRC/254/Rev.10/Part I, ont le même sens que celui qui leur est attribué dans ce document, ainsi que les modifications ultérieures de ce document acceptées par les Parties, lorsque celles-ci se sont informées l'une et l'autre par écrit qu'elles acceptent les modifications.

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Le présent accord s'applique aux matières nucléaires, aux matières, à l'équipement et à la technologie qui suivent, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés entre les territoires des Parties, directement ou via des pays tiers;
- b) les matières et matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujéti au présent accord, autre que les usines utilisées pour la conversion de l'uranium comme il est indiqué dans l'annexe;
- c) les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujétie au présent accord;
- d) les équipements que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désignés comme étant conçus, construits ou exploités à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée au sous-paragraphe a), ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné au sous-paragraphe a);

- e) sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui satisfait à la fois aux trois critères suivants :
 - i) un équipement du même type que l'équipement visé au sous-paragraphe a), par lequel ses procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques, ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé au sous-paragraphe a),
 - ii) un équipement qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante,
 - iii) équipement qui est mis en service pour la première fois à un endroit sur le territoire de la Partie prenante dans les 20 ans qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa i).
2. Le présent accord s'applique également à des éléments autres que ceux visés au paragraphe 1 lorsque les Parties en conviennent par écrit.
3. Les matières nucléaires seront assujetties au présent accord, selon le cas :
- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables pour pouvoir être converties en une forme qui convienne à toute activité nucléaire pertinente au regard des garanties visées à l'article 9 du présent accord. Les deux Parties acceptent les décisions rendues par l'AIEA, conformément aux dispositions sur la levée des garanties de l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;
 - b) jusqu'à leur transfert à un pays tiers en conformité avec les dispositions de l'article 7 du présent accord;
 - c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement par écrit.

4. Les matières et l'équipement seront assujettis au présent accord :
 - a) jusqu'à leur transfert à un pays tiers en conformité avec les dispositions de l'article 7 du présent accord; ou
 - b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement par écrit.

5. La technologie sera assujettie au présent accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement par écrit.

ARTICLE 3

Domaines de coopération

La coopération envisagée par le présent accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
 - i) la recherche et le développement,
 - ii) la santé, la sûreté nucléaire, la planification des procédures d'urgence et la protection de l'environnement,
 - iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - iv) l'utilisation de matières nucléaires, de matières et d'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),

et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;

- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement, ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire pour son utilisation dans des domaines comme l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) la coopération industrielle entre des personnes au Canada et aux Émirats arabes unis;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) l'assistance et les services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes;
- g) la prospection et le développement des ressources en uranium;
- h) les autres secteurs de coopération pacifique déterminés conjointement par les Parties par écrit.

ARTICLE 4

Modes de coopération

1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes qui relèvent de leur compétence respective relativement à des questions entrant dans le champ d'application du présent accord.
2. Sous réserve du présent accord, les personnes qui relèvent de la compétence de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes qui relèvent de la compétence de l'autre Partie des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, ou en recevoir, aux conditions commerciales ou à d'autres conditions pouvant être déterminées conjointement par les personnes concernées.

3. Sous réserve du présent accord, les personnes qui relèvent de la compétence de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes qui relèvent de la compétence de l'autre Partie une formation technique sur l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à d'autres conditions pouvant être déterminées conjointement par les personnes concernées.
4. Les Parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités exercées en vertu du présent accord.
5. Les Parties peuvent, sous réserve de modalités à déterminer conjointement, collaborer quant aux aspects touchant la sûreté et la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
6. Une Partie n'a pas recours au présent accord pour s'assurer un avantage commercial envers l'autre Partie ou intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.
7. Toute activité de coopération prévue par le présent accord est menée en conformité avec le droit et les politiques respectifs des Parties et avec leurs obligations internationales.

ARTICLE 5

Protection des renseignements confidentiels

1. Les Parties prennent des précautions raisonnables pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre elles conformément au présent accord.
2. La Partie qui communique des renseignements qu'elle considère comme confidentiels prend des précautions raisonnables pour veiller à ce que les renseignements soient clairement indiqués comme étant confidentiels conformément à son droit et à ses politiques.

3. Les Parties prennent des précautions raisonnables pour veiller à ce que les renseignements produits dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord et qu'elles considèrent comme confidentiels soient clairement indiqués comme étant confidentiels conformément à leur droit et à leurs politiques.
4. Une Partie qui reçoit ou qui possède des renseignements considérés comme confidentiels suivant le paragraphe 2 ou 3 prend des précautions raisonnables pour veiller à ce que :
 - a) ces renseignements soient utilisés exclusivement en conformité avec le présent accord et non à d'autres fins;
 - b) ces renseignements ne soient ni divulgués, ni transférés à d'autres personnes, à moins d'en avoir l'autorisation écrite de la Partie ayant fourni ou produit les renseignements;
 - c) toute personne sur le territoire de cette Partie qui reçoit ou possède, et toute personne à qui ces renseignements sont divulgués ou transférés conformément au sous-paragraphe b), restreigne l'accès à ces renseignements aux particuliers qui doivent y avoir accès.
5. Dans le présent article, une Partie est réputée avoir pris « des précautions raisonnables » dans la mesure où elle prend toutes les précautions qui s'offrent à elle pour :
 - a) protéger des renseignements confidentiels en sa possession ou sous son contrôle;
 - b) exiger que les personnes qui relèvent d'elle protègent les renseignements confidentiels en leur possession ou sous leur contrôle.
6. Le présent accord n'exige pas des Parties qu'elles transfèrent des renseignements si leur droit et leurs politiques respectifs ou leurs obligations internationales en interdisent le transfert.

ARTICLE 6

Transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie

1. Le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie visés à l'article 2 est assujéti au présent accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.
2. Avant tout transfert entre les Parties, direct ou via un pays tiers, de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie assujétis au présent accord, les Parties échangent des notifications écrites.

ARTICLE 7

Retransfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie

1. Dans le présent article, la « Partie requérante » est la Partie qui souhaite transférer à un pays tiers des matières nucléaires, des matières, de l'équipement ou de la technologie assujétis au présent accord qu'elle a reçus de l'autre Partie. La « Partie cédante » est la Partie qui a initialement transféré des matières nucléaires, des matières, de l'équipement ou de la technologie à la Partie requérante.
2. La Partie requérante ne transfère pas de matières nucléaires, de matières, de l'équipement ou de la technologie assujétis au présent accord à un pays tiers sans avoir au préalable obtenu le consentement écrit de la Partie cédante. La Partie cédante ne refuse pas de donner son consentement sans motif valable et s'efforce de rendre dans les meilleurs délais sa décision à l'égard de ce consentement.
3. Une Partie a le droit de transférer une matière nucléaire irradiée assujétie au présent accord à un pays tiers en vue d'un retraitement et, s'il y a lieu, d'un entreposage, pourvu que cette Partie se conforme à toutes les conditions convenues par les Parties par écrit.

ARTICLE 8

Consentement préalable pour l'enrichissement et le retraitement des matières nucléaires

1. Chaque Partie obtient le consentement écrit de l'autre Partie avant d'enrichir des matières nucléaires assujetties au présent accord en isotopes U235 dans une proportion de 20 pour 100 ou plus, ou de retraiter de telles matières. L'autre Partie ne refuse pas son consentement sans motif valable et s'efforce de rendre dans les meilleurs délais sa décision à cet égard.
2. Pour faciliter la mise en œuvre du paragraphe 1, les Parties concluent d'autres accords qui établissent les conditions selon lesquelles les matières nucléaires assujetties au présent accord sont retraitées ou sont enrichies en isotopes U235 dans une proportion de 20 pour 100 ou plus, de même que les conditions d'entreposage, de transfert et d'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à 20 pour 100 ou plus en résultant.

ARTICLE 9

Garanties

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont pas utilisés, ou réacheminés, pour la fabrication, le développement, la mise à l'essai, la détonation ou l'acquisition d'armes nucléaires ou d'autres engins explosifs nucléaires.

2. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'obligation visée au paragraphe 1 est vérifiée selon les accords de garanties conclus entre chaque Partie et l'AIEA, dans le cadre du TNP. Pour le Canada, il s'agit de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires*, fait à Vienne, le 21 février 1972, et du *Protocole additionnel à l'Accord entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires*, fait à Vienne, le 24 septembre 1998. Pour les Émirats arabes unis, il s'agit de l'*Accord entre les Émirats arabes unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires*, fait à Abu Dhabi, le 15 décembre 2002, et du *Protocole additionnel à l'Accord entre les Émirats arabes unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires*, fait à Vienne, le 8 avril 2009. Les Parties appliquent ces accords de garanties à toute matière nucléaire assujettie au présent accord.

3. Si pour une raison ou une autre, ou à tout moment, l'AIEA n'administre pas les garanties visées au paragraphe 2 sur le territoire d'une Partie, les Parties concluent sans délai un accord en vue d'établir :

- a) des garanties équivalentes en portée et en effet aux garanties qu'elles remplacent;
- b) un système de garanties qui s'applique à tous les éléments assujettis au présent accord et est conforme aux principes et procédures du système de garanties prévu dans le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'AIEA, ainsi qu'aux modifications subséquentes de ce document, lorsque les Parties se sont informées l'une et l'autre par écrit qu'elles acceptent ces modifications.

ARTICLE 10

Cessation de coopération

1. Si l'une des Parties :
 - a) met fin à un accord de garanties conclu avec l'AIEA qui est mentionné au paragraphe 9(2) du présent accord, ou le viole de façon appréciable;
 - b) viole de façon appréciable l'article 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 ou 13 du présent accord;
 - c) omet de se conformer, dans un délai raisonnable, à une décision d'un tribunal d'arbitrage mentionné à l'article 13 du présent accord, ou de se conformer au présent accord après qu'un tribunal d'arbitrage a constaté une non-conformité,

l'autre Partie a le droit de cesser la poursuite de la coopération, ou de suspendre cette coopération, prévue par le présent accord, en totalité ou en partie, et de suspendre ou de mettre fin au présent accord.

2. Une Partie qui entend exercer ses droits prévus par le paragraphe 1 informe l'autre Partie par écrit de sa décision à cet égard et lui donne la possibilité de demander des consultations conformément au paragraphe 3 ou 4. La Partie inclut les motifs de sa décision dans l'avis et, si elle entend mettre fin au présent accord, elle donne un préavis d'au moins six mois.

3. Lorsqu'une Partie entend suspendre ou cesser la coopération ou suspendre le présent accord ou y mettre fin sur le fondement du sous-paragraphe 1a) ou 1b), l'une ou l'autre des Parties peut demander la tenue de consultations dans les 30 jours suivant l'avis mentionné au paragraphe 2 afin de vérifier si l'infraction a été délibérée et de proposer des mesures correctives. Si les Parties déterminent que l'infraction n'a pas été délibérée et qu'il serait approprié de prendre de telles mesures, la Partie qui entend exercer ses droits donne à l'autre Partie la possibilité de prendre des mesures correctives satisfaisantes pour les deux Parties dans un délai convenu.

4. Lorsqu'une Partie entend suspendre ou cesser la coopération ou suspendre le présent accord ou y mettre fin sur le fondement du sous-paragraphe 1c), l'une ou l'autre des Parties peut demander la tenue de consultations dans les 30 jours suivant l'avis mentionné au paragraphe 2 afin d'établir un calendrier de conformité.
5. Si la Partie chargée de prendre des mesures correctives ou de se conformer à une décision d'un tribunal d'arbitrage ou au présent accord omet de le faire dans la période convenue mentionnée au paragraphe 3 ou 4, l'autre Partie peut alors exercer ses droits prévus par le paragraphe 1.
6. Les consultations engagées en application du présent article suspendent le délai applicable à l'avis visant à mettre fin au présent accord mentionné au paragraphe 2.

ARTICLE 11

Protection physique

1. Les Parties appliquent sur leur territoire respectif toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent accord, y compris, à tout le moins, les niveaux de protection physique des matières nucléaires recommandés dans la circulaire d'information INFCIRC/225/Rev. 5 de l'AIEA, modifiée de temps à autre et acceptée par les deux Parties, lorsque les Parties se sont informées l'une et l'autre par écrit qu'elles acceptent ces modifications.
2. Par l'intermédiaire de leurs autorités gouvernementales compétentes respectives, les Parties se consultent sur les questions d'intérêt mutuel liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE 12

Consultations et dispositions administratives

1. Les Parties se consultent à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, pour assurer une mise en œuvre et une interprétation efficaces du présent accord. L'AIEA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des deux Parties.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités gouvernementales compétentes respectives, prennent des dispositions administratives pour faciliter la mise en œuvre efficace du présent accord. Ces dispositions incluent la procédure nécessaire à suivre par les autorités gouvernementales compétentes pour mettre en œuvre et appliquer le présent accord.

3. Chaque Partie informe l'autre Partie, à la demande de cette dernière, des constatations du rapport le plus récent établi par l'AIEA au sujet des activités de vérification de l'AIEA sur son territoire relativement aux matières nucléaires assujetties au présent accord.

ARTICLE 13

Règlement des différends

Les différends résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent accord qui ne sont pas réglés par voie de négociation ou par un autre moyen sont soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre; les deux arbitres ainsi désignés en choisissent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie, pour présider le tribunal. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui ne l'a pas fait. Si, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination des arbitres des deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Une nomination faite par le président de la Cour internationale de Justice lie les Parties. La majorité des membres du tribunal d'arbitrage forme le quorum, et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. Le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) régit l'arbitrage, sauf s'il est modifié conjointement par écrit par les Parties. Les décisions du tribunal ont force exécutoire pour les deux Parties, qui les mettent en œuvre. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice. Le groupe arbitral est autorisé à rendre des sentences non pécuniaires seulement. Ses pouvoirs de décision se limitent aux constatations de non-conformité ou aux dénégations des allégations de non-conformité et aux décisions ordonnant la conformité. Les Parties s'assurent que toute décision ou sentence rendue par un tribunal arbitral est conforme à une décision commune des Parties déclarant leur interprétation convenue d'une disposition du présent accord.

ARTICLE 14

Annexe

L'annexe du présent accord fait partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 15

Amendements

Les Parties peuvent à tout moment amender le présent accord par leur consentement écrit. Les amendements au présent accord entrent en vigueur conformément à l'article 16 du présent accord.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur, durée et extinction

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques au moyen duquel les Parties s'avisent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord demeure en vigueur pendant une période de 30 ans. Si aucune des Parties ne signifie à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent accord au moins six mois avant la fin de cette période, le présent accord est reconduit pour des périodes additionnelles de 10 ans, sauf si, au moins six mois avant la fin d'une de ces périodes additionnelles de 10 ans, l'une des Parties signifie à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent accord.

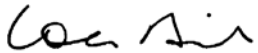
3. Nonobstant l'expiration ou l'extinction du présent accord conformément au paragraphe 2 du présent article ou à l'article 10 du présent accord, les définitions contenues à l'article premier ainsi que les droits et les obligations énoncés aux dispositions suivantes du présent accord demeurent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement par écrit : l'article 2, les paragraphes 4(6) et (7) et les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, le *18^e* jour de *septembre* 2012, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉMIRATS ARABES UNIS**





ANNEXE

Équipement

1. Réacteurs nucléaires : Réacteurs pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un « réacteur nucléaire » comprend essentiellement les éléments se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou directement fixés sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de puissance dans le cœur, et les éléments qui renferment normalement le fluide de refroidissement primaire du cœur du réacteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement prolongé à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des « réacteurs de puissance nulle ».

2. Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou sous forme d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la présente annexe, et qui peuvent résister à la pression de travail du fluide de refroidissement primaire.

La plaque de couverture d'une cuve sous pression pour réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. Internes de réacteur : Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres internes de cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques de répartition, etc.

4. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la présente annexe, ou l'extraire, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de positionnement ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, comme celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
5. Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la présente annexe. Cet élément englobe, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, s'ils sont fournis séparément.
6. Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la présente annexe à des pressions de travail supérieures à 50 atmosphères.
7. Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la présente, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
8. Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire pour réacteurs nucléaires tel que ce terme est défini au paragraphe 1 de la présente annexe.

9. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin

L'expression « usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés » englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement et qui servent à les contrôler directement. Les éléments de l'équipement considérés comme étant visés par l'expression « et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin » comprennent notamment :

- a) machines à dégainer les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement, telle qu'elle est définie dans la présente annexe, et destinés à couper, à hacher ou à cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés;
- b) récipients protégés contre le risque de criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement, telle qu'elle est définie dans la présente annexe, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié pouvant résister à des liquides fortement corrosifs chauds et dont le chargement et l'entretien peuvent être télécommandés.

10. Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression « usine de fabrication d'éléments combustibles » englobe :

- a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou le contrôle directement; ou
- b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur du gainage; et
- c) le jeu complet d'éléments destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers éléments servant à l'une des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et au traitement de finition du combustible scellé.

11. Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression « équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium » englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent les :

- a) barrières de diffusion gazeuse;
- b) enceintes de diffuseurs gazeux;
- c) assemblages de centrifugeuses de gaz résistant à la corrosion par l'UF₆;
- d) groupes de séparation au moyen de tuyères (tuyères de séparation);
- e) groupes de séparation par vortex;
- f) grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF₆;
- g) dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12. Usines de production d'eau lourde :

L'expression « usine de production d'eau lourde » inclut l'usine et l'équipement spécialement conçus ou préparés pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative des éléments essentiels au fonctionnement de l'usine.

13. Usines de conversion d'uranium :

L'expression « usine de conversion d'uranium » inclut l'usine et l'équipement spécialement conçus ou préparés pour la conversion de l'uranium.

14. Tout composant majeur des éléments énumérés aux paragraphes 1 à 13 de la présente annexe.

24-03750

ISBN 978-92-1-003072-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3121

2016

I. Nos.
53593-53596

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
